

DAILY ORTHROS (MATINS) FOR HOLY FRIDAY
THE SERVICE OF THE TWELVE PASSION GOSPELS
(SUNG ON THE EVENING OF HOLY THURSDAY BY ANTICIPATION)
(CHANT: BYZANTINE & WESTERN; CHORAL)

عَشِيَّةُ الْخَمِيسِ الْعَظِيمِ الْمُقَدَّسِ - خِدْمَةٌ أَنْاجِيلِ الْأَلَامِ

Priest: Blessed is our God, always, now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن: تَبَارَكَ اللهُ إِلَهُنَا كُلَّ حِينٍ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
Choir: Amen.	الجوقة: آمين.
Priest: Glory to Thee, our God, glory to Thee. O heavenly King, the Comforter, Spirit of Truth, Who art in all places, and fillest all things, Treasury of good things, and Giver of life, come, and dwell in us, and cleanse us from every stain; and save our souls, O good One.	الكاهن: الْمَجْدُ لَكَ يَا إِلَهُنَا الْمَجْدُ لَكَ. أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيِّ الْمُعَزِّي، رُوحَ الْحَقِّ، الْحَاضِرُ فِي كُلِّ مَكَانٍ وَالْمَالِي كُلِّ شَيْءٍ، كَنْزُ الصَّالِحَاتِ وَرَازِقُ الْحَيَاةِ، هَلِّمْ وَاسْكُنْ فِيْنَا، وَطَهِّرْنَا مِنْ كُلِّ دَنَسٍ، وَخَلِّصْ أَيُّهَا الصَّالِحُ نَفُوسَنَا.
THE TRISAGION PRAYERS	صلاة التريصاجيون
Reader: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. (<i>thrice</i>)	القارئ: قُدُّوسُ اللهُ، قُدُّوسُ الْقَوِي، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، ارْحَمْنَا. (ثلاثاً)
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.	الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمين.
All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us from our sins. Master, pardon our iniquities. Holy One, visit and heal our infirmities for Thy Name's sake.	أَيُّهَا الثَّلَاثُ الْقُدُّوسُ، ارْحَمْنَا، يَا رَبُّ اغْفِرْ خَطَايَانَا، يَا سَيِّدُ تَجَاوَزْ عَن سَيِّئَاتِنَا، يَا قُدُّوسُ اطَّلِعْ وَاشْفِ أَمْرَاضَنَا، مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ.
Lord, have mercy. (<i>thrice</i>)	يَا رَبُّ ارْحَم. (ثلاثاً)
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.	الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمين.
Our Father, who art in Heaven, hallowed be Thy Name; Thy kingdom come, Thy will be done, on earth, as it is in Heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.	أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ، لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ، لِيَتَكُنْ مَشِيئَتُكَ، كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ. خُبِّرْنَا الْجَوْهَرِي اعْطِنَا الْيَوْمَ، وَاتْرُكْ لَنَا مَا عَلَيْنَا، كَمَا نَتْرُكُ لِمَنْ لَنَا عَلَيْهِ، وَلَا تُدْخِلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّيرِ.

<p>Priest: For Thine is the kingdom and the power and the glory of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.</p>	<p>الكاهن: لِأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُوَّةَ وَالْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.</p>
<p>Reader: Amen. Lord, have mercy. (12 times)</p>	<p>القارئ: آمين. يَا رَبُّ ارْحَمْ. (١٢ مرة)</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</p>	<p>الْمَجْدُ لِلْآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمين.</p>
<p>Come, let us worship and fall down before God our King. Come, let us worship and fall down before Christ, our King and God. Come, let us and worship and fall down before Christ Himself, our King and our God.</p>	<p>هَلُمُّوا لِنَسْجُدَ وَنَرْكَعَ لِمَلِكِنَا وَإِلَهِنَا. هَلُمُّوا لِنَسْجُدَ وَنَرْكَعَ لِلْمَسِيحِ مَلِكِنَا وَإِلَهِنَا. هَلُمُّوا لِنَسْجُدَ وَنَرْكَعَ لِلْمَسِيحِ، هَذَا هُوَ مَلِكُنَا وَرَبُّنَا وَإِلَهِنَا.</p>
<p>THE ROYAL PSALMS (19 AND 20)</p>	<p>المزامير الملوكية (١٩ و ٢٠)</p>
<p>Reader: The Lord hear thee in the day of affliction; the name of the God of Jacob defend thee. Let Him send forth unto thee help from His sanctuary, and out of Zion let Him help thee. Let Him remember every sacrifice of thine, and thy whole-burnt offering let Him fatten. The Lord grant thee according to thy heart, and fulfill all thy purposes. We will rejoice in Thy salvation, and in the Name of the Lord our God shall we be magnified. The Lord fulfill all thy requests. Now have I known that the Lord hath saved His anointed one; He will hearken unto him out of His holy Heaven; in mighty deeds is the salvation of His right hand. Some trust in chariots, and some in horses, but we will call upon the Name of the Lord our God. They have been fettered and have fallen, but we are risen and are set upright. O Lord, save the king, and hearken unto us in the day when we call upon Thee.</p>	<p>القارئ: لِيَسْتَجِبَ لَكَ الرَّبُّ فِي يَوْمِ الضِّيقِ، لِيَنْصُرَكَ اسْمُ إِلَهٍ يَعْقُوبَ. لِيُرْسِلَ لَكَ عَوْنًا مِّنَ الْقُدُسِ، وَيَعْضُدَكَ مِّنْ صِهْيُونَ. لِيَذْكُرَ جَمِيعَ ذَبَائِحِكَ، وَيَسْتَسْمِنَ مُحْرَقَاتِكَ. لِيُعْطِكَ الرَّبُّ عَلَى حَسَبِ قَلْبِكَ، وَلِيُتِمِّمَ كُلَّ مَشُورَةٍ لَكَ. لِنَبْتَهِجَ بِخَلَاصِكَ، وَنَتَعَزَّمُ بِاسْمِ الرَّبِّ إِلَهِنَا. لِيُتِمِّمَ الرَّبُّ كُلَّ سُؤْلِ لَكَ، الْآنَ عَلِمْتُ أَنَّ الرَّبَّ خَلَّصَ مَسِيحَهُ. يَسْتَجِيبُ لَهُ مِنْ سَمَاءِ قُدْسِهِ، بِأَعْمَالِ قُدْرَةٍ يَكُونُ خَلَاصٌ يَمِينِهِ. هَوَلاءِ بِالْمَرْكَبَاتِ وَهَوَلاءِ بِالْحَيْلِ، أَمَّا نَحْنُ فَإِنَّمَا نَدْعُو بِاسْمِ الرَّبِّ إِلَهِنَا. هُمْ تَعَرَّقُلُوا وَسَقَطُوا، وَنَحْنُ قُمْنَا وَنَهْضُنَا. يَا رَبُّ خَلِّصِ الْمَلِكِ، وَاسْتَجِبْ لَنَا فِي أَيِّ يَوْمٍ نَدْعُوكَ.</p>
<p>Reader: O Lord, in Thy strength the king shall be glad, and in Thy salvation shall he rejoice exceedingly. The desire of his heart hast Thou granted unto him, and hast not denied him the requests of his lips. Thou wentest before him with the blessings of goodness, Thou hast set upon his head a crown of precious stone. He asked life of</p>	<p>القارئ: يَا رَبُّ بِقُوَّتِكَ يَفْرَحُ الْمَلِكُ، وَبِخَلَاصِكَ يَبْتَهِجُ جِدًّا. شَهْوَةٌ قَلْبِهِ قَدْ أُعْطِيَتْهُ، وَمَشِيئَةٌ شَفْتَيْهِ لَمْ تُعْذِمَهُ. إِنَّكَ قَدْ بَدَأْتَهُ بِبَرَكَاتِ الصَّلَاحِ، وَوَضَعْتَ عَلَى رَأْسِهِ</p>

<p>Thee, and Thou gavest him length of days unto ages of ages. Great is his glory in Thy salvation; glory and majesty shalt Thou lay upon him. For Thou shalt give him blessing forever and ever, Thou shalt gladden him in joy with Thy countenance. For the king hopeth in the Lord, and through the mercy of the Most High shall he not be shaken. Let Thy hand be found on all Thine enemies; let Thy right hand find all that hate Thee. For Thou wilt make them as an oven of fire in the time of Thy presence; the Lord in His wrath will trouble them sorely and fire shall devour them. Their fruit wilt Thou destroy from the earth, and their seed from the sons of men. For they have intended evil against Thee, they have devised counsels which they shall not be able to establish. For Thou shalt make them turn their backs; among those that are Thy remnant, Thou shalt make ready their countenance. Be Thou exalted, O Lord, in Thy strength; we will sing and chant of Thy mighty acts.</p>	<p>إِكْلِيلاً مِنْ حَجَرٍ كَرِيمٍ. حَيَاةً سَأَلْتُكَ، فَأَعْطَيْتَهُ طُولَ الأَيَّامِ. مَجْدُهُ بِخَلَاصِكَ عَظِيمٍ، مَجْدًا وَجَلَالًا تُثْقِي عَلَيْهِ. لِأَنَّكَ تُعْطِيهِ بَرَكَاتًا إِلَى أَبَدِ الأَبَدِ، تُسْرُهُ بِفَرَحٍ مَعَ وَجْهِكَ. لِأَنَّ المَلِكَ يَتَّكِلُ عَلَى الرَّبِّ وَبِرَحْمَةِ العَلِيِّ لَا يَتَرَعَّزُ. لِتَنْظُرَ يَدَكَ بِجَمِيعِ أَعْدَائِكَ، يَمِينُكَ تَجِدُ جَمِيعَ مُبْغِضِيكَ. لِأَنَّكَ تَجْعَلُهُمْ كَتَنُورٍ نَارٍ حِينَ يَتَجَلَّى وَجْهِكَ. إِنَّ الرَّبَّ بِغَضَبِهِ يُقْلِقُهُمْ، فَتَأْكُلُهُمُ النَّارُ. تُهْلِكُ ثَمَرَهُمْ مِنَ الأَرْضِ، وَذُرِّيَّتَهُمْ مِنْ بَيْنِ بَنِي البَشَرِ. لِأَنَّهُمْ أَمَالُوا عَلَيْكَ شُرُورًا، تَفَكَّرُوا بِمُؤَامَرَاتٍ لَا يَقْدِرُونَ عَلَى إِقَامَتِهَا. لِأَنَّكَ تَجْعَلُهُمْ يَتَوَلَّوْنَ، بِفَضْلَاتِكَ تُهَيِّئُ وَجُوهَهُمْ. ارْتَفِعْ يَا رَبُّ بِقُوَّتِكَ، نُسَبِّحُ وَنُرْتَلُّ لِعِزَّتِكَ.</p>
<p>THE TRISAGION PRAYERS</p>	<p>صلاة التريصاجيون</p>
<p>Reader: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. (<i>thrice</i>)</p>	<p>القارئ: قُدُّوسُ اللهُ، قُدُّوسُ القَوِي، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، اِرْحَمْنَا. (ثلاثاً)</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</p>	<p>المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ القُدُّوسِ، الآنَ وَكُلَّ أوانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمين.</p>
<p>All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us from our sins. Master, pardon our iniquities. Holy One, visit and heal our infirmities for Thy Name's sake.</p>	<p>أَيُّهَا الثَّالوثُ القُدُّوسُ، اِرْحَمْنَا، يَا رَبُّ اغْفِرْ خَطَايَانَا، يَا سَيِّدُ تَجَاوَزْ عَن سَيِّئَاتِنَا، يَا قُدُّوسُ اطَّلِعْ وَاشْفِ أَمْرَاضَنَا، مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ.</p>
<p>Lord, have mercy. (<i>thrice</i>)</p>	<p>يَا رَبُّ اِرْحَم. (ثلاثاً)</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</p>	<p>المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ القُدُّوسِ، الآنَ وَكُلَّ أوانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمين.</p>
<p>Our Father, who art in Heaven, hallowed be Thy Name; Thy kingdom come, Thy will be done, on earth, as it is in Heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead</p>	<p>أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ، لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ، لِيَتَكُنْ مَشِيئَتُكَ كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الأَرْضِ. حُبِّزْنَا الجَوْهَرِي اعْطِنَا اليَوْمَ، وَاتْرُكْ لَنَا مَا</p>

us not into temptation, but deliver us from the evil one.	عَلَيْنَا، كَمَا نَنْزُرُكَ نَحْنُ لِمَنْ لَنَا عَلَيْهِ، وَلَا تَدْخِلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِيرِ.
Choir: Amen.	الجوقة: آمين.
Priest: For Thine is the kingdom and the power and the glory of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن: لِأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُوَّةَ وَالْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدْسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
Reader: O Lord, save Thy people and bless Thine inheritance, granting to Thy people victory over all their enemies, and by the power of Thy Cross preserving Thy commonwealth.	القارئ: خَلِّصْ يَا رَبُّ شَعْبَكَ وَبَارِكْ مِيراثَكَ، وَامْنَحْ عَبِيدَكَ الْمُؤْمِنِينَ الْعَلْبَةَ عَلَى الشَّرِيرِ، وَاحْفَظْ بِقُوَّةِ صَلَيبِكَ جَمِيعَ الْمُخْتَصِّينَ بِكَ.
<i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i> Do Thou, who of Thine own good will was lifted upon the Cross, O Christ our God, bestow Thy bounties upon the new Nation which is called by Thy Name; make glad in Thy might those who lawfully govern, that with them we may be led to victory over our adversaries, having in Thine aid a weapon of peace and a trophy invincible.	المجد للآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدْسِ. يَا مَنْ ازْتَعَتْ عَلَى الصَّلَيبِ مُخْتَاراً، أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهَ، ائْتِنَا رَأْفَتَكَ لِشَعْبِكَ الْجَدِيدِ الْمُسَمَّى بِكَ، وَفَرِّحْ بِقُوَّتِكَ عَبِيدَكَ الْمُؤْمِنِينَ، مَانِحاً إِيَّاهُمْ الْعَلْبَةَ عَلَى مُحَارِبِيهِمْ، لِتَكُنْ لَهُمْ مَعُونَتَكَ سِلَاحاً لِلسَّلَامِ، وَظَفْراً غَيْرَ مَقْهُورٍ.
<i>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</i> O fearsome champion who cannot be put to confusion, despise not our petitions, O good and all-praised Theotokos! Establish the way of the Orthodox; save those who have been called upon to govern us, leading us all to that victory which is from Heaven, for thou art she who gavest birth to God and alone art blessed.	الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمين. أَيُّهَا الشَّفِيعَةُ الرَّهِيْبَةُ غَيْرُ الْمَخْذُولَةِ، يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الْكَلِيَّةَ التَّسْبِيحِ، لَا تُعْرِضِي يَا صَالِحَةَ عَنْ تَوْسَلَاتِنَا، بَلْ وَطِّدِي سِيْرَةَ الْمُسْتَقِيْمِي الرَّأْيِ، وَخَلِّصِي الَّذِينَ أَمَرْتِ أَنْ يَتَمَلَّكُوا، وَامْنَحِيهِمُ الْعَلْبَةَ مِنَ السَّمَاءِ، بِمَا أَنَّكَ وُلِدْتِ الْإِلَهَ، أَيُّهَا الْمُبَارَكَةُ وَحْدَكَ.
LITANY	الطلبية السلامية
Priest: Have mercy on us, O God, according to Thy great mercy, we pray thee, hearken and have mercy.	الكاهن: اِرْحَمْنَا يَا اللَّهُ بِعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، نَطْلُبُ إِلَيْكَ فَاسْتَجِبْ وَارْحَمْ.
Choir: Lord, have mercy. (<i>thrice</i>) (use this response until noted below)	الجوقة: يَا رَبُّ اِرْحَمْ. (ثلاثاً) (تُعَادُ بَعْدَ كُلِّ طَلْبَةٍ)
Priest: Again we pray for all pious and Orthodox Christians.	الكاهن: وَأَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الْمَسِيحِيِّينَ الْحَسَنِيَّاتِ الْعِبَادَةِ الْأَرْثُوذُكْسِيِّينَ.

<p>Priest: Again we pray for our father and metropolitan, N., (our bishop, N.,) and all our brotherhood in Christ.</p>	<p>الكاهن: وَأَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ آبِينَا وَمِتْرُوبُولِينَا (فُلَان) وَرئِيسِ كَهَنَتِنَا (فُلَان)، وَكُلِّ إِخْوَتِنَا فِي الْمَسِيحِ.</p>
<p>Priest: For thou art a merciful God and lovest mankind, and unto thee we ascribe glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.</p>	<p>الكاهن: لِأَنَّكَ إِلَهٌ رَحِيمٌ وَمُحِبٌّ لِلنَّاسِ، وَلَكَ نُزِيسُ الْمَجْدِ أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.</p>
<p>Choir: Amen. Bless, Father, in the Name of the Lord.</p>	<p>الجوقة: آمين، بِاسْمِ الرَّبِّ بَارِكْ يَا أَبَ.</p>
<p>Priest: Glory to the holy, consubstantial, life-giving and undivided Trinity, always, now and ever, and unto ages of ages.</p>	<p>الكاهن: الْمَجْدُ لِلثَّلَاوِثِ الْقُدُّوسِ، الْمُتَسَاوِي فِي الْجَوْهَرِ، الْمُخَيِّ، غَيْرِ الْمُنْقَسِمِ، كُلَّ حِينٍ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.</p>
<p>Choir: Amen.</p>	<p>الجوقة: آمين.</p>
<p>Reader: Glory to God in the highest, and on earth peace, goodwill among men. (<i>thrice</i>) O Lord, Thou shalt open my lips, and my mouth shall declare Thy praise. (<i>twice</i>)</p>	<p>القارئ: الْمَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعُلَى، وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ، وَفِي النَّاسِ الْمَسْرَّةُ. (ثَلَاثًا) يَا رَبُّ افْتَحْ شَفَتَيَّ فَيُخْبِرَ فَمِي بِتَسْبِيحَتِكَ. (مَرَّتَيْنِ)</p>
<p>PSALM 3</p>	<p>المزمور ٣</p>
<p>Reader: O Lord, why are they multiplied that afflict me? Many rise up against me. Many say unto my soul: There is no salvation for him in his God. But Thou, O Lord, art my helper, my glory, and the lifter up of my head. I cried unto the Lord with my voice, and He heard me out of His holy mountain. I laid me down and slept; I awoke, for the Lord will help me. I will not be afraid of ten thousands of people that set themselves against me round about. Arise, O Lord, save me, O my God, for Thou hast smitten all who without cause are mine enemies; the teeth of sinners hast Thou broken. Salvation is of the Lord, and Thy blessing is upon Thy people. I laid me down and slept; I awoke, for the Lord will help me.</p>	<p>القارئ: يَا رَبُّ لِمَاذَا كَثُرَ الَّذِينَ يُحْزِنُونَنِي؟ كَثِيرُونَ قَامُوا عَلَيَّ. كَثِيرُونَ يَقُولُونَ لِنَفْسِي لَا خَلَاصَ لَهُ بِإِلَهِهِ. وَأَنْتَ يَا رَبُّ نَاصِرِي وَمَجْدِي وَرَافِعُ رَأْسِي. بَصَوْتِي إِلَى الرَّبِّ صَارَخْتُ فَأَجَابَنِي مِنْ جَبَلِ قُدْسِهِ. أَنَا رَقَدْتُ وَنِمْتُ ثُمَّ قُمْتُ، لِأَنَّ الرَّبَّ يَنْصُرُنِي. فَلَا أَخَافُ مِنْ رِبَوَاتِ الشَّعْبِ الْمُحِيطِينَ بِي الْمُتَأَزِرِينَ عَلَيَّ. قُمْ يَا رَبُّ، خَلِّصْنِي يَا إِلَهِي، فَإِنَّكَ قَدْ ضَرَبْتَ كُلَّ مَنْ يُعَادِينِي بِاطِّلا، وَسَحَقْتَ أَسْنَانَ الْخَطَاةِ. لِلرَّبِّ الْخَلَاصُ وَعَلَى شَعْبِكَ بَرَكَاتُكَ. أَنَا رَقَدْتُ وَنِمْتُ ثُمَّ قُمْتُ، لِأَنَّ الرَّبَّ يَنْصُرُنِي.</p>
<p>PSALM 37</p>	<p>المزمور ٣٧</p>
<p>Reader: O Lord, rebuke me not in Thine anger, nor chasten me in Thy wrath. For Thine arrows</p>	<p>القارئ: يَا رَبُّ، لَا بَعْضَبِكَ تُوَجِّحْنِي، وَلَا بِرِجْزِكَ</p>

are fastened in me, and Thou hast laid Thy hand heavily upon me. There is no healing in my flesh in the face of Thy wrath; and there is no peace in my bones in the face of my sins. For mine iniquities are risen higher than my head; as a heavy burden have they pressed heavily upon me. My bruises are become noisome and corrupt in the face of my folly. I have been wretched and utterly bowed down until the end; all the day long I went with downcast face. For my loins are filled with mocking, and there is no healing in my flesh. I am afflicted and humbled exceedingly, I have roared from the groaning of my heart. O Lord, before Thee is all my desire, and my groaning is not hid from Thee. My heart is troubled, my strength hath failed me; and the light of mine eyes, even this is not with me. My friends and my neighbors drew nigh over against me and stood, and my nearest of kin stood afar off. And they that sought after my soul used violence; and they that sought evils for me spake vain things, and craftiness all the day long did they meditate. But as for me, like a deaf man I heard them not, and was as a speechless man that openeth not his mouth. And I became as a man that heareth not, and that hath in his mouth no reproofs. For in Thee have I hoped, O Lord; Thou wilt hearken unto me, O Lord my God. For I said: Let never mine enemies rejoice over me; yea, when my feet were shaken, those men spake boastful words against me. For I am ready for scourges, and my sorrow is continually before me. For I will declare mine iniquity, and I will take heed concerning my sin. But mine enemies live and are made stronger than I, and they that hated me unjustly are multiplied. They that render me evil for good slandered me, because I pursued goodness. Forsake me not, O Lord my God, depart not from me. Be attentive unto my help, O Lord of my salvation.

Forsake me not, O Lord my God, depart not from me. Be attentive unto my help, O Lord of my salvation.

تُؤدِّبُنِي. فَإِنَّ سِهَامَكَ قَدْ نَشَبَتْ فِيَّ، وَمَكَّنْتَ عَلَيَّ يَدَكَ. لَيْسَ لِجَسَدِي شِفَاءً مِنْ وَجْهِ غَضَبِكَ، وَلَا سَلَامَةً فِي عِظَامِي مِنْ وَجْهِ خَطَايَايَ. لِأَنَّ آثَامِي قَدْ تَعَالَتْ فَوْقَ رَأْسِي، كَحِمْلٍ ثَقِيلٍ قَدْ ثَقَلَتْ عَلَيَّ. قَدْ أَنْتَنْتَ وَقَاَحَتْ جِرَاحَاتِي مِنْ قَبْلِ جَهَالَتِي. شَقِيتُ وَأَنْحَنَيْتُ إِلَى الْغَايَةِ، وَالنَّهَارَ كُلَّهُ مَشَيْتُ عَابِسًا. لِأَنَّ مَتْنِي قَدْ امْتَلَأَ مَهَازِيًى وَلَيْسَ لِجَسَدِي شِفَاءً. شَقِيتُ وَأَتَضَّعْتُ جِدًّا، وَكُنْتُ أُنُّ مِنْ تَنْهَدِ قَلْبِي. يَا رَبُّ، إِنَّ بُعْيَتِي كُلَّهَا أَمَامَكَ، وَتَنْهَدِي لَمْ يَخْفَ عَنْكَ. قَدْ اضْطَرَبَ قَلْبِي وَفَارَقْتَنِي قُوَّتِي، وَنُورُ عَيْنِي أَيْضًا لَمْ يَبْقَ مَعِي. أَصْدِقَائِي وَأَقْرِبَائِي دَنَوْا مِنِّي وَوَقَفُوا لَدَيَّ، وَجَنَسِي وَقَفَ مِنِّي بَعِيدًا. وَأَجْهَدَنِي الَّذِينَ يَطْلُبُونَ نَفْسِي، وَالْمُلْتَمِسُونَ لِي الشَّرَّ تَكَلَّمُوا بِالْبَاطِلِ، وَغَشُوشًا طُولَ النَّهَارِ دَرَسُوا. أَمَا أَنَا فَكَأَصَمٌ لَا يَسْمَعُ، وَكَأَخْرَسٌ لَا يَفْتَحُ فَاهًا. وَصِرْتُ كإنْسَانٍ لَا يَسْمَعُ وَلَا فِي فَمِهِ تَبْكِيَةٌ. لِأَنِّي عَلَيْكَ، يَا رَبُّ، تَوَكَّلْتُ، أَنْتَ تَسْتَجِيبُ لِي يَا رَبِّي وَاللَّهِ. لِأَنِّي قُلْتُ لَا يَشِمْتُ بِي أَعْدَائِي، وَعِنْدَمَا زَلْتُ قَدَمَائِي عَظَّمُوا عَلَيَّ الْكَلَامَ. لِأَنِّي أَنَا لِلضَّرْبِ مُسْتَعِدٌّ، وَوَجَعِي لَدَيَّ فِي كُلِّ حِينٍ. لِأَنِّي أَنَا أُخْبِرُ بِإِثْمِي، وَأَهْتَمُّ مِنْ أَجْلِ خَطِيئَتِي. أَمَا أَعْدَائِي فَأَحْيَاءُ، وَهُمْ أَشَدُّ مِنِّي، وَقَدْ كَثُرَ الَّذِينَ يُبْغِضُونَنِي ظُلْمًا، الَّذِينَ جَارُونِي بَدَلَ الْخَيْرِ شَرًّا، مَحَلُّوا بِي لِأَجْلِ ابْتِغَائِي الصَّلَاحِ. فَلَا تُهْمَلْنِي يَا رَبِّي وَاللَّهِ وَلَا تَتَّبَاعِدْ عَنِّي. أَسْرِعْ إِلَى مَعُونَتِي يَا رَبُّ خَلَّاصِي.

فَلَا تُهْمَلْنِي يَا رَبِّي وَاللَّهِ وَلَا تَتَّبَاعِدْ عَنِّي. أَسْرِعْ إِلَى مَعُونَتِي يَا رَبُّ خَلَّاصِي.

PSALM 62	المزمور ٦٢
<p>Reader: O God, my God, unto Thee I rise early at dawn. My soul hath thirsted for Thee; how often hath my flesh longed after Thee in a land barren and untrodden and unwatered. So in the sanctuary have I appeared before Thee to see Thy power and Thy glory, For Thy mercy is better than lives; my lips shall praise Thee. So shall I bless Thee in my life, and in Thy name will I lift up my hands. As with marrow and fatness let my soul be filled, and with lips rejoicing shall my mouth praise Thee. If I remembered Thee on my bed, at the dawn I meditated on Thee. For Thou art become my helper; in the shelter of Thy wings will I rejoice. My soul hath cleaved after Thee; Thy right hand hath been quick to help me. But as for these, in vain have they sought after my soul; they shall go into the nethermost parts of the earth, they shall be surrendered unto the edge of the sword; portions for foxes shall they be. But the king shall be glad in God, everyone shall be praised that sweareth by Him; for the mouth of them is stopped that speak unjust things.</p> <p>At the dawn I meditated on Thee. For Thou art become my helper; in the shelter of Thy wings will I rejoice. My soul hath cleaved after Thee; Thy right hand hath been quick to help me.</p>	<p>القارئ: يا الله إلهي إليك أبتكر. عطشت إليك نفسي، واشتاق إليك جسدي، في أرضٍ بريةٍ وغير مسلوكةٍ وعادمة الماء. هكذا ظهرت لك في القدس لأعين قوتك ومجدك. لأن رحمتك أفضل من الحياة، وشفتي تسبحانك. هكذا أباركك في حياتي وباسمك أرفع يدي، فتمتلئ نفسي كما من شحمٍ ودسم، وبشفاه الإبتهاج يسبحك فمي. إذا ذكرتك على فراشي، هذنت بك في الأسحار، لأنك صرت لي عوناً وبظلل جناحك أستتر. التصقت نفسي بك، وإيائي عضدت يمينك. أما الذين يطلبون نفسي باطلاً، فسيدخلون في أسافل الأرض، ويدفعون إلى أيدي السيف، ويكفون أنصبه للثعالب. أما الملك فيسر بالله، ويمتدح كل من يخلف به، لأنه قد سدت أفواه المتكلمين بالظلم.</p> <p>هذنت بك في الأسحار لأنك صرت لي عوناً، وبظلل جناحك أستتر. التصقت نفسي بك، وإيائي عضدت يمينك.</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p> <p>Alleluia, Alleluia, Alleluia, glory to Thee, O God. <i>(thrice)</i></p> <p>Lord, have mercy. <i>(thrice)</i></p> <p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p>	<p>المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان، وإلى دهر الدهرين. أمين.</p> <p>هللوييا، هللوييا، هللوييا، المجد لك يا الله. (ثلاثاً)</p> <p>يا رب ارحم. (ثلاثاً)</p> <p>المجد للآب والابن والروح القدس،</p>
PSALM 87	المزمور ٨٧
<p>Reader: Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p> <p>O Lord God of my salvation, by day have I</p>	<p>القارئ: الآن وكل أوان، وإلى دهر الدهرين. أمين.</p> <p>يا رب إله خلاصي، في النهار صرخت وفي الليل</p>

cried and by night before Thee. Let my prayer come before Thee, bow down Thine ear unto my supplication, for filled with evils is my soul, and my life unto Hades hath drawn nigh. I am counted with them that go down into the pit; I am become as a man without help, free among the dead, like the bodies of the slain that sleep in the grave, whom Thou rememberest no more, and they are cut off from Thy hand. They laid me in the lowest pit, in darkness and in the shadow of death. Against me is Thine anger made strong, and all Thy billows hast Thou brought upon me. Thou hast removed my friends afar from me; they have made me an abomination unto themselves. I have been delivered up, and have not come forth; mine eyes are grown weak from poverty. I have cried unto Thee, O Lord, the whole day long; I have stretched out my hands unto Thee. Nay, for the dead wilt Thou work wonders? Or shall physicians raise them up that they may give thanks unto Thee? Nay, shall any in the grave tell of Thy mercy, and of Thy truth in that destruction? Nay, shall Thy wonders be known in that darkness, and Thy righteousness in that land that is forgotten? But as for me, unto Thee, O Lord, have I cried; and in the morning shall my prayer come before Thee. Wherefore, O Lord, dost Thou cast off my soul and turnest Thy face away from me? A poor man am I, and in troubles from my youth; yea, having been exalted, I was humbled and brought to distress. Thy furies have passed upon me, and Thy terrors have sorely troubled me. They came round about me like water, all the day long they compassed me about together. Thou hast removed afar from me friend and neighbor, and mine acquaintances because of my misery.

O Lord God of my salvation, by day have I cried and by night before Thee. Let my prayer come before Thee, bow down Thine ear unto my supplication.

أمامك، فَتَدْخُلُ قُدَّامَكَ صَلَاتِي، أَمِلْ أذُنَكَ إِلَى طَلِبَتِي، فَقَدْ امْتَلَأَتْ مِنَ الشُّرُورِ نَفْسِي، وَدَنَتْ مِنَ الْجَحِيمِ حَيَاتِي. حُسِبْتُ مَعَ الْمُحْدَرِينَ فِي الْجُبِّ، صِرْتُ مِثْلَ إِنْسَانٍ لَيْسَ لَهُ مُعِينٌ، مَطْرُوحًا بَيْنَ الْأَمْوَاتِ مِثْلَ الْقَتْلَى الرَّاقِدِينَ فِي الْقُبُورِ، الَّذِينَ لَا تَذْكُرُهُمْ أَيْضًا، وَهُمْ مِنْ يَدِكَ مُقْصُونَ. جَعَلُونِي فِي جُبِّ أَسْفَلِ السَّافِلِينَ، فِي ظُلُمَاتِ الْمَوْتِ وَظِلَالِهِ. عَلَيَّ اسْتَقَرَّ غَضَبُكَ، وَجَمِيعُ أَهْوَالِكَ أَجَزَّتْهَا عَلَيَّ. أَبْعَدْتَ عَنِّي مَعَارِفِي، جَعَلُونِي لَهُمْ رَجَاسَةً. قَدْ أَسْلَمْتُ وَمَا خَرَجْتُ، وَعَيْنَايَ ضَعُفَتْ مِنَ الْمَسْكَنَةِ. صَرَخْتُ إِلَيْكَ، يَا رَبُّ، النَّهَارَ كُلَّهُ وَإِلَيْكَ بَسَطْتُ يَدَيَّ. أَلَعَلَّكَ لِلْأَمْوَاتِ تَصْنَعُ الْعَجَائِبَ؟ أَمْ الْأَطِبَّاءُ يُقِيمُونَهُمْ، فَيَعْتَرِفُونَ لَكَ؟ هَلْ يُحَدِّثُ أَحَدٌ فِي الْقَبْرِ بِرَحْمَتِكَ، وَفِي الْهَلَاكِ بِحَقِّكَ؟ هَلْ تُعْرِفُ فِي الظُّلْمَةِ عَجَائِبُكَ، وَعَدْلُكَ فِي أَرْضٍ مَنْسِيَّةٍ؟ وَأَنَا إِلَيْكَ، يَا رَبُّ، صَرَخْتُ فَتَبَلُّغَكَ فِي الْعِدَاةِ صَلَاتِي. لِمَذَا، يَا رَبُّ، تُقْصِي نَفْسِي وَتَصْرِفُ وَجْهَكَ عَنِّي؟ فَقِيرٌ أَنَا، وَفِي الشَّقَاءِ مُنْذُ شَبَابِي، وَحِينَ ارْتَفَعْتُ اتَّضَعْتُ وَتَحَيَّرْتُ. عَلَيَّ جَازَ رِجْزُكَ، وَمُفْزِعَاتُكَ أَرْعَجْتَنِي. أَحَاطَتْ بِي كَالْمَاءِ، وَالنَّهَارَ كُلَّهُ اكْتَنَفْتَنِي مَعًا. أَبْعَدْتَ عَنِّي الصَّدِيقَ وَالْقَرِيبَ وَمَعَارِفِي مِنَ الشَّقَاءِ. يَا رَبُّ إِلَهَ خَلَاصِي، فِي النَّهَارِ صَرَخْتُ وَفِي اللَّيْلِ أَمَامَكَ، فَتَدْخُلُ قُدَّامَكَ صَلَاتِي، أَمِلْ أذُنَكَ إِلَى طَلِبَتِي.

Reader: Bless the Lord, O my soul, and all that is within me bless His holy name. Bless the Lord, O my soul, and forget not all that He hath done for thee, Who is gracious unto all thine iniquities, Who healeth all thine infirmities, Who redeemeth thy life from corruption, Who crowneth thee with mercy and compassion, Who fulfilleth thy desire with good things; thy youth shall be renewed as the eagle's. The Lord performeth deeds of mercy, and executeth judgment for all them that are wronged. He hath made His ways known unto Moses, unto the sons of Israel the things that He hath willed. Compassionate and merciful is the Lord, long-suffering and plenteous in mercy; not unto the end will He be angered; neither unto eternity will He be wroth. Not according to our iniquities hath He dealt with us, neither according to our sins hath He rewarded us. For according to the height of heaven from the earth, the Lord hath made His mercy to prevail over them that fear Him. As far as the east is from the west, so far hath He removed our iniquities from us. Like as a father hath compassion upon his sons, so hath the Lord had compassion upon them that fear Him; for He knoweth whereof we are made, He hath remembered that we are dust. As for man, his days are as the grass; as a flower of the field, so shall he blossom forth. For when the wind is passed over it, then it shall be gone, and no longer will it know the place thereof. But the mercy of the Lord is from eternity, even unto eternity, upon them that fear Him. And His righteousness is upon sons of sons, upon them that keep His testament and remember His commandments to do them. The Lord in heaven hath prepared His throne, and His kingdom ruleth over all. Bless the Lord, all ye His angels, mighty in strength, that perform His word, to hear the voice of His words. Bless the Lord, all ye His hosts, His ministers that do

القارئ: باركي يا نفسي الرب، ويا جميع ما في داخلي اسمه القدوس. باركي يا نفسي الرب، ولا تنسي جميع مكافاته. الذي يغير جميع آثامك، الذي يشفي جميع أمراضك، الذي ينجي من الفساد حياتك، الذي يكللك بالرحمة والرأفة، الذي يشبع بالخيرات شهواتك، فيتجدد كالنسر شبابك. الرب صانع الرحمت والقضاء لجميع المظلومين. عرف موسى طريقه، وبني إسرائيل مشيئته. الرب رحيم ورؤوف، طويل الأناة وكثير الرحمة، ليس إلى الإنقضاء يخط، ولا إلى الدهر يحقد. لا على حسب آثامنا صنع معنا، ولا على حسب خطايانا جازانا. لأنه بمقدار ارتفاع السماء عن الأرض، قوى الرب رحمته على الذين يتقونه، وبمقدار بُعد المشرق من المغرب أبعد عنا سيئاتنا. كما يترأف الأب بالبنين، يترأف الرب بخائفيه، لأنه عرف جبلتنا وذكر أننا تراب نحن. الإنسان كالعشب أيامه وكزهر الحقل كذلك يزهر، لأنه إذا هبت فيه الريح ليس يثبت ولا يعرف أيضاً موضعه. أما رحمة الرب فهي منذ الدهر، وإلى الدهر على الذين يتقونه، وعدله على أبناء البنين الحافظين عهده والذاكرين وصاياه ليصنعوها. الرب هيأ عرشه في السماء، ومملكته تسود على الجميع. باركوا الرب يا جميع ملائكته، المقترنين بقوة، العاملين بكلمته عند سماع صوت كلامه. باركوا الرب يا جميع قواته، يا خدامه العاملين إرادته. باركوا الرب يا جميع أعماله، في كل موضع سيادته. باركي

<p>His will. Bless the Lord, all ye His works, in every place of His dominion. Bless the Lord, O my soul. In every place of His dominion, bless the Lord, O my soul.</p>	<p>يا نَفْسِي الرَّبِّ. فِي كُلِّ مَوْضِعِ سَيَادَتِهِ. بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبِّ.</p>
<p>PSALM 142</p>	<p>المزمور ١٤٢</p>
<p>Reader: O Lord, hear my prayer, give ear unto my supplication in Thy truth; hearken unto me in Thy righteousness. And enter not into judgment with Thy servant, for in Thy sight shall no man living be justified. For the enemy hath persecuted my soul; he hath humbled my life down to the earth. He hath sat me in darkness as those that have been long dead, and my spirit within me is become despondent; within me my heart is troubled. I remembered days of old, I meditated on all Thy works, I pondered on the creations of Thy hands. I stretched forth my hands unto Thee; my soul thirsteth after Thee like a waterless land. Quickly hear me, O Lord; my spirit hath fainted away. Turn not Thy face away from me, lest I be like unto them that go down into the pit. Cause me to hear Thy mercy in the morning; for in Thee have I put my hope. Cause me to know, O Lord, the way wherein I should walk; for unto Thee have I lifted up my soul. Rescue me from mine enemies, O Lord; unto Thee have I fled for refuge. Teach me to do Thy will, for Thou art my God. Thy good Spirit shall lead me in the land of uprightness; for Thy name's sake, O Lord, shalt Thou quicken me. In Thy righteousness shalt Thou bring my soul out of affliction, and in Thy mercy shalt Thou utterly destroy mine enemies. And Thou shalt cut off all them that afflict my soul, for I am Thy servant. Hearken unto me, O Lord, in Thy righteousness and enter not into judgment with Thy servant. <i>(twice)</i> Thy good Spirit shall lead me in the land of uprightness.</p>	<p>القارئ: يا رَبُّ اسْتَمِعْ صَلَاتِي، وَأَنْصِتْ بِحَقِّكَ إِلَى طِلْبَتِي. اسْتَجِبْ لِي بِعَدْلِكَ، وَلَا تَدْخُلْ فِي الْمُحَاكَمَةِ مَعَ عَبْدِكَ، فَإِنَّهُ لَنْ يَتَزَكَّى أَمَامَكَ أَيُّ حَيٍّ. لِأَنَّ الْعَدُوَّ قَدْ اضْطَهَدَ نَفْسِي، وَأَدَلَّ إِلَى الْأَرْضِ حَيَاتِي، وَأَجْلَسَنِي فِي الظُّلُمَاتِ مِثْلَ الْمَوْتَى مُنْذُ الدَّهْرِ، فَصَجِرَتْ رُوحِي وَاضْطَرَبَ قَلْبِي فِي دَاخِلِي. تَذَكَّرْتُ الْأَيَّامَ الْقَدِيمَةَ. هَدَدْتُ فِي كُلِّ أَعْمَالِكَ، وَتَأَمَّلْتُ فِي صَنَائِعِ يَدَيْكَ. بَسَطْتُ يَدَيَّ إِلَيْكَ وَنَفْسِي لَكَ كَأَرْضٍ لَا تُمَطَّرُ. أَسْرِعْ فَاسْتَجِبْ لِي يَا رَبُّ، فَقَدْ فَنَيْتُ رُوحِي. لَا تَصْرِفْ وَجْهَكَ عَنِّي، فَأَشَابَهُ الْهَابِطِينَ فِي الْجُبِّ. اجْعَلْنِي فِي الْعِدَاةِ مُسْتَمِعًا رَحْمَتَكَ، فَإِنِّي عَلَيْكَ تَوَكَّلْتُ. عَرَّفْنِي يَا رَبُّ الطَّرِيقَ الَّذِي أَسْلُكُ فِيهِ، فَإِنِّي إِلَيْكَ رَفَعْتُ نَفْسِي. أَنْقِذْنِي مِنْ أَعْدَائِي يَا رَبُّ، فَإِنِّي قَدْ لَجَأْتُ إِلَيْكَ. عَلَّمْنِي أَنْ أَعْمَلَ مَرْضَاتِكَ، لِأَنَّكَ أَنْتَ إِلَهِي. رُوحَكَ الصَّالِحُ يَهْدِينِي فِي أَرْضٍ مُسْتَقِيمَةٍ. مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ، يَا رَبُّ، تُحْيِينِي. بِعَدْلِكَ تُخْرِجُ مِنَ الْحُزَنِ نَفْسِي، وَبِرَحْمَتِكَ تَسْتَأْصِلُ أَعْدَائِي، وَتُهْلِكُ جَمِيعَ الَّذِينَ يُحْزِنُونَ نَفْسِي لِأَنِّي أَنَا عَبْدُكَ. اسْتَجِبْ لِي بِعَدْلِكَ، وَلَا تَدْخُلْ فِي الْمُحَاكَمَةِ مَعَ عَبْدِكَ. (مَرَّتَيْنِ) رُوحَكَ الصَّالِحُ يَهْدِينِي فِي أَرْضٍ مُسْتَقِيمَةٍ.</p>

<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p> <p>Alleluia, Alleluia, Alleluia, glory to Thee, O God. (<i>thrice</i>)</p> <p>O our God and our hope, glory to Thee.</p>	<p>الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. آمِينَ.</p> <p>هَلْلُوِيَا، هَلْلُوِيَا، هَلْلُوِيَا الْمَجْدُ لَكَ يَا اللَّهُ. (ثَلَاثًا)</p> <p>يَا إِلَهَنَا وَرَجَاءَنَا لَكَ الْمَجْدُ.</p>
THE GREAT LITANY	الطَّلِبَةُ السَّلَامِيَّةُ الْكُبْرَى
Priest: In peace, let us pray to the Lord.	الكَاهِن: بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Choir: Lord, have mercy. (use this response until noted below)	الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمِ. (تُعَادُ بَعْدَ كُلِّ طَّلِبَةٍ)
Priest: For the peace from above and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.	الكَاهِن: مِنْ أَجْلِ السَّلَامِ الَّذِي مِنَ الْعُلَى وَخَلَاصِ نُفُوسِنَا، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Priest: For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God and the union of all, let us pray to the Lord.	الكَاهِن: مِنْ أَجْلِ سَلَامِ كُلِّ الْعَالَمِ، وَحُسْنِ ثَبَاتِ كَنَائِسِ اللَّهِ الْمُقَدَّسَةِ، وَاتِّحَادِ الْجَمِيعِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Priest: For this holy house and those who with faith, reverence and fear of God enter therein, let us pray to the Lord.	الكَاهِن: مِنْ أَجْلِ هَذَا الْبَيْتِ الْمُقَدَّسِ، وَالَّذِينَ يَدْخُلُونَ إِلَيْهِ بِإِيمَانٍ وَوَرَعَ وَخَوْفِ اللَّهِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Priest: For our father and metropolitan, N., (our bishop, N.), the honorable presbytery, the diaconate in Christ, all the clergy and the people, let us pray to the Lord.	الكَاهِن: مِنْ أَجْلِ آبِينَا وَمِتْرُوبُولِيْتِنَا (فَلَان) وَرَبِّيسِ كَهَنَتِنَا (فَلَان)، وَالْكَهَنَةِ الْمُكْرَمِينَ، وَالشَّمَامِسَةَ، خُدَامِ الْمَسِيحِ، وَجَمِيعِ الْإِكْلِيْرُوسِ وَالشَّعْبِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Priest: For our country, its president (or appropriate head of state), civil authorities and armed forces, let us pray to the Lord.	الكَاهِن: مِنْ أَجْلِ حُكَّامِ هَذَا الْبَلَدِ، وَمُؤَاْرَتِيْهِمْ فِي كُلِّ عَمَلٍ صَالِحٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Priest: For this city and every city and countryside and the faithful who dwell therein, let us pray to the Lord.	الكَاهِن: مِنْ أَجْلِ هَذِهِ الْمَدِيْنَةِ، وَجَمِيعِ الْمُدُنِ وَالْقُرَى، وَالْمُؤْمِنِينَ السَّاكِنِينَ فِيهَا، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Priest: For healthful seasons, abundance of the fruits of the earth and peaceful times, let us pray to the Lord.	الكَاهِن: مِنْ أَجْلِ اعْتِدَالِ الْأَهْوِيَّةِ، وَخِصْبِ ثَمَارِ الْأَرْضِ وَأَوْقَاتِ سَلَامِيَّةٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Priest: For travelers by sea, by land and by air, the sick, the suffering, the captive, and for their salvation, let us pray to the Lord.	الكَاهِن: مِنْ أَجْلِ الْمُسَافِرِينَ فِي الْبَحْرِ وَالْبَرِّ وَالْجَوِّ، وَالْمَرْضَى وَالْمُتَأَلِّمِينَ وَالْأَسْرَى، وَخَلَاصِهِمْ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Priest: For our deliverance from all tribulation, wrath, danger and necessity, let us pray to the Lord.	الكَاهِن: مِنْ أَجْلِ نَجَاتِنَا مِنْ كُلِّ ضَيْقٍ وَغَضَبٍ وَخَطَرٍ وَشِدَّةٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

Priest: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.	الكاهن: أَعِزُّدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ واحْفَظْنَا يا الله بِنِعْمَتِكَ.
Priest: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.	الكاهن: بَعْدَ ذِكْرِنَا الكَلِيَّةِ القَدَّاسَةِ الطَّاهِرَةِ الفَائِقَةِ البَرَكَاتِ المَجِيدَةِ، سَيِّدَتْنَا والِدَةَ الإِلهِ الدَّائِمَةَ البَتُولِيَّةِ مَرِيَمَ، مَعَ جَمِيعِ القَدِيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضاً وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الإِلهِ.
Choir: To Thee, O Lord.	الجوقة: لَكَ يا رَبِّ.
Priest: For unto Thee are due all glory, honor and worship to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن: لِأَنَّهُ يَنْبَغِي لَكَ كُلُّ تَمَجِيدٍ وَإِكْرَامٍ وَسُجُودٍ، أَيُّهَا الآبُ وَالإِبْنُ وَالرُّوْحُ القُدُّوسُ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
Choir: Amen.	الجوقة: آمين.
<u>“ALLELUIA” IN TONE EIGHT</u>	“هَلُويَا” بِاللَّحْنِ الثَّامِنِ
My spirit seeks Thee early in the night watches, for Thy commandments are a light on the earth.	مِنَ اللَّيْلِ تَبْتَكِرُ رُوحِي إِلَيْكَ يا الله، لِأَنَّ أَمْرَكَ نُورٌ عَلَى الأَرْضِ.
Refrain: Alleluia, alleluia, alleluia.	اللازمة: هَلُويَا، هَلُويَا، هَلُويَا.
Learn righteousness, ye that dwell upon the earth. (<i>refrain</i>)	تَعَلَّمُوا العَدْلَ أَيُّهَا السُّكَّانُ عَلَى الأَرْضِ. (اللازمة)
Zeal shall seize upon an untaught people, and now fire shall devour the adversaries. (<i>refrain</i>)	الغَيْرَةُ تَأْخُذُ شَعْباً غَيْرَ مُتَأَدِّبٍ، وَالآنَ النَّارُ تَأْكُلُ المُضَادِّينَ. (اللازمة)
Bring more evils upon them, O Lord, bring more evils upon those who are glorious upon earth. (<i>refrain</i>)	فَرِّدْهُمْ أَسْوَءَ يا رَبِّ، زِدْ أَسْوَءَ عُظَمَاءِ الأَرْضِ. (اللازمة)
<u>TROPARION IN TONE EIGHT</u>	طروبارية بِاللَّحْنِ الثَّامِنِ
While the glorious Disciples were being illumined at the evening washing, Judas of evil worship was stricken and darkened with the love of the silver. And unto lawless judges, O righteous Judge, he delivered and surrendered Thee. Wherefore, O lover of wealth, behold him who for its sake did hang himself, and flee thou from that greedy soul which ventured thus far against the Master. O Thou Whose goodness pervadeth all, glory to Thee, O Lord. (<i>thrice</i>)	عِنْدَمَا كَانَ التَّلَامِيذُ المَجِيدُونَ، فِي غَسْلِ العِشَاءِ مُسْتَتِيرِينَ، حِينَئِذٍ يَهُودًا الرَّدِيءِ العِبَادَةِ، مَرِضٌ بِمَحَبَّةِ الفِضَّةِ وَأَظْلَمَ، وَلِلْقَضَاءِ العَادِمِي النَّامُوسِ، دَفَعَكَ أَيُّهَا الحَاكِمُ العَادِلُ وَسَلَّمَ. فَيَا عَاشِقَ الأَمْوَالِ، أَنْظِرْ إِلَى الَّذِي مِنْ أَجْلِهَا اضْطَرَّ لِلشَّنَقِ، وَاهْرُبْ مِنَ النَّفْسِ الفَاقِدَةِ الشَّبَعِ، الَّتِي تَجَاسَرَتْ بِمِثْلِ هَذَا عَلَى المُعَلِّمِ. فَيَا مَنْ صَلاحُهُ شَامِلٌ الكُلِّ، يا رَبِّ المَجْدُ لَكَ. (ثلاثاً)

THE FIRST GOSPEL	الإنجيل الأول
<p>Deacon: And that we may be accounted worthy to hear the Holy Gospel, let us beseech the Lord our God.</p> <p>Choir: Lord, have mercy. (<i>thrice</i>)</p> <p>Deacon: Wisdom! Stand upright! Let us hear the Holy Gospel.</p> <p>Priest: Peace be to all.</p> <p>Choir: And to thy spirit.</p> <p>Priest: The reading from the Holy Gospel according to Saint John. (13:31-18:1)</p> <p>Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.</p> <p>Deacon: Let us attend!</p>	<p>الشماس: مِنْ أَجْلِ أَنْ نَكُونَ مُسْتَحِقِّينَ لِسَمَاعِ الْإِنْجِيلِ الْمُقَدَّسِ إِلَى الرَّبِّ إِلَهِنَا نَطْلُبُ.</p> <p>الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا. (ثَلَاثًا)</p> <p>الشماس: الْحِكْمَةُ، فَلْنَسْتَقِمْ وَنَسْمَعْ الْإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسَ،</p> <p>الكاهن: السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.</p> <p>الجوقة: وَلِرُوحِكَ.</p> <p>الكاهن: فَضْلٌ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ يُوْحَنَّا الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ وَالتِّلْمِيزِ الطَّاهِرِ. (١٣:١٨-٣١:١)</p> <p>الجوقة: الْمَجْدُ لَكَ، يَا رَبُّ، الْمَجْدُ لَكَ.</p> <p>الشماس: لِنُضْغِ!</p>
<p>Priest: The Lord said to his disciples, “Now is the Son of Man glorified, and in him God is glorified. If God is glorified in him, God will also glorify him in himself, and glorify him at once. Little children, yet a little while I am with you. You will seek me; and as I said to the Jews, so now I say to you ‘Where I am going, you cannot come.’ A new commandment I give to you, that you love one another; even as I have loved you, that you also love one another. By this all men will know that you are my disciples, if you have love for one another.”</p>	<p>الكاهن: قَالَ الرَّبُّ لِتَلَامِيذِهِ: "الآنَ تَمَجَّدَ ابْنُ الْبَشَرِ وَتَمَجَّدَ اللَّهُ فِيهِ. فَإِنْ كَانَ اللَّهُ قَدْ تَمَجَّدَ فِيهِ فَإِنَّهُ يُمَجِّدُهُ فِي ذَاتِهِ وَسَرِيعاً يُمَجِّدُهُ. يَا أَوْلَادِي، أَنَا مَعَكُمْ زَمَاناً قَلِيلاً بَعْدَ وَسَتَطْلُبُونِي، وَكَمَا قُلْتُ لِلْيَهُودِ حَيْثُ أَذْهَبُ أَنَا لَا تَقْدِرُونَ أَنْتُمْ أَنْ تَأْتُوا، كَذَلِكَ أَقُولُ لَكُمْ أَيْضاً الآنَ. إِنِّي أُعْطِيكُمْ وَصِيَّةً جَدِيدَةً، أَنْ يُحِبَّ بَعْضُكُمْ بَعْضاً، وَأَنْ يَكُونَ حُبُّكُمْ بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ كَمَا أَحْبَبْتُكُمْ أَنَا. بِهَذَا يَعْرِفُ الْجَمِيعُ أَنَّكُمْ تَلَامِيذِي إِذَا كَانَ لَكُمْ حُبٌّ بَعْضٌ لِبَعْضٍ."</p>
<p>Simon Peter said to Jesus, “Lord, where are you going?” Jesus answered him, “Where I am going you cannot follow me now, but you shall follow me afterward.” Peter said to him, “Lord, why cannot I follow you now? I will lay down my life for your sake.” Jesus answered, “Will you lay down your life for my sake? Truly, truly, I say to you, the cock will not crow, till you have denied me three times.”</p>	<p>قَالَ لَهُ سِمْعَانُ بُطْرُسُ: "يَا سَيِّدُ إِلَى أَيْنَ تَذْهَبُ؟" أَجَابَ يَسُوعُ: "حَيْثُ أَذْهَبُ أَنَا لَا تَقْدِرُ أَنْ تَتَّبَعَنِي الآنَ، لَكِنَّكَ سَتَتَّبَعُنِي فِيمَا بَعْدَ." فَقَالَ لَهُ بُطْرُسُ: "لِمَاذَا لَا أَقْدِرُ أَنْ أَتَّبَعَكَ الآنَ؟ إِنِّي أَبْذُلُ نَفْسِي عَنْكَ." أَجَابَهُ يَسُوعُ: "أَنْتَ تَبْذُلُ نَفْسَكَ عَنِّي؟ الْحَقُّ الْحَقُّ أَقُولُ لَكَ: إِنَّهُ لَا يَصِيحُ الدِّيكُ حَتَّى تُنْكِرَنِي ثَلَاثَ مَرَّاتٍ."</p>
<p>Let not your hearts be troubled; believe in God, believe also in me. In my Father's house are many rooms; if it were not so, would I have told you that I go to prepare a place for you?</p>	<p>لَا تَضْطَرِبْ قُلُوبُكُمْ. آمِنُوا بِاللَّهِ وَبِي أَيْضاً آمِنُوا. إِنَّ فِي بَيْتِ أَبِي مَنَازِلَ كَثِيرَةً، وَإِلَّا لَقُلْتُ لَكُمْ إِنِّي أَنْطَلِقُ لِأَعِدَّ لَكُمْ مَكَاناً، وَإِذَا انْطَلَقْتُ وَأَعَدَدْتُ لَكُمْ مَكَاناً، آتِي</p>

<p>And when I go and prepare a place for you, I will come again and will take you to myself; that where I am, you may be also. And where I am going you know, and the way you know.” Thomas said to him, “Lord, we do not know where you are going; how can we know the way?” Jesus said to him, “I am the way, and the truth, and the life. No one comes to the Father but by me. If you had known me, you would have known my Father also; henceforth, you know him and have seen him.”</p>	<p>أَيْضاً وَآخِذْكُمْ إِلَيَّ لِتَكُونُوا أَنْتُمْ أَيْضاً حَيْثُ أَكُونُ أَنَا. أَنْتُمْ تَعْرِفُونَ إِلَيَّ أَيْنَ أَذْهَبُ وَتَعْرِفُونَ الطَّرِيقَ. " فَقَالَ لَهُ توما: "يا سَيِّدُ، لَسْنَا نَعْلَمُ إِلَيَّ أَيْنَ تَذْهَبُ، فَكَيْفَ نَقْدِرُ أَنْ نَعْرِفَ الطَّرِيقَ؟" قَالَ لَهُ يَسُوعُ: "أنا الطَّرِيقُ وَالْحَقُّ وَالْحَيَاةُ، وَلَا يَأْتِي أَحَدٌ إِلَى الْآبِ إِلَّا بِي. لَوْ كُنْتُمْ تَعْرِفُونَنِي لَعَرَفْتُمْ أَبِي أَيْضاً، وَمِنَ الْآنَ تَعْرِفُونَهُ وَقَدْ رَأَيْتُمُوهُ."</p>
<p>Philip said to him, “Lord, show us the Father, and we shall be satisfied.” Jesus said to him, “Have I been with you so long, and yet you do not know me, Philip? He who has seen me has seen the Father; so how can you say, ‘Show us the Father’? Do you not believe that I am in the Father, and the Father in me? The words that I say to you I do not speak on my own authority; but the Father who dwells in me does the works. Believe me that I am in the Father and the Father in me, or else believe me for the sake of the works themselves.</p>	<p>فَقَالَ لَهُ فِيلِبُّسُ: "يا سَيِّدُ أَرِنَا الْآبَ وَحَسْبُنَا. " فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: "أنا مَعَكُمْ كُلَّ هَذَا الزَّمَانِ، وَلَمْ تَعْرِفْنِي يا فِيلِبُّسُ؟ مَنْ رَأَنِي فَقَدْ رَأَى الْآبَ، فَكَيْفَ تَقُولُ أَنْتَ أَرِنَا الْآبَ؟ أَمَا تَوْمِنُ أَنِّي أَنَا فِي الْآبِ وَأَنَّ الْآبَ فِيَّ؟ الْكَلَامُ الَّذِي أَكَلِمْتُمْ بِهِ لَا أَتَكَلَّمُ بِهِ مِنْ عِنْدِي، لَكِنَّ الْآبَ الْمُقِيمَ فِيَّ هُوَ يَعْمَلُ الْأَعْمَالَ. صَدِّقُونِي إِنِّي فِي الْآبِ وَإِنَّ الْآبَ فِيَّ. وَإِلَّا فَصَدِّقُونِي مِنْ أَجْلِ الْأَعْمَالِ عِنْدِهَا."</p>
<p>“Truly, truly, I say to you, he who believes in me shall also do the works that I do; and greater works than these will he do because I go to my Father. Whatever you ask in my name, I will do it, that the Father may be glorified in the Son; If you ask anything in my name, I will do it.</p>	<p>الْحَقَّ الْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ مَنْ يُؤْمِنُ بِي فَالْأَعْمَالُ الَّتِي أَعْمَلُهَا أَنَا يَعْمَلُهَا هُوَ أَيْضاً وَيَعْمَلُ أَفْضَلَ مِنْهَا، لِأَنِّي ماضٍ إِلَى أَبِي. وَمَهْمَا سَأَلْتُمْ بِاسْمِي فَأَنَا أَفْعَلُهُ لِيَتَمَجَّدَ الْآبُ فِي الْإِبْنِ. وَإِنْ سَأَلْتُمْ شَيْئاً فَأَنَا أَفْعَلُهُ."</p>
<p>If you love me, keep my commandments. And I will pray to the Father, and he will give you another Counselor to be with you forever; the Spirit of truth, whom the world cannot receive because it neither sees him nor knows him; you know him, for he dwells with you and will be in you.</p>	<p>إِنْ كُنْتُمْ تُحِبُّونَنِي فَاحْفَظُوا وَصَايَايَ. وَأَنَا أَسْأَلُ الْآبَ فَيُعْطِيكُمْ مُعَزِّياً آخَرَ لِيَقِيمَ مَعَكُمْ إِلَى الْأَبَدِ، رُوحَ الْحَقِّ الَّذِي الْعَالَمُ لَا يَسْتَطِيعُ أَنْ يَقْبَلَهُ لِأَنَّهُ لَا يَرَاهُ وَلَا يَعْرِفُهُ، وَأَمَّا أَنْتُمْ فَتَعْرِفُونَهُ لِأَنَّهُ مُقِيمٌ عِنْدَكُمْ وَيَكُونُ فِيكُمْ."</p>
<p>I will not leave you desolate; I will come to you. Yet a little while longer and the world will see me no more, but you will see me. Because I live, you will live also. In that day you will know that I am in my Father, and you in me,</p>	<p>لَا أَدْعُكُمْ يَتَامَى، إِنِّي آتِي إِلَيْكُمْ. بَعْدَ قَلِيلٍ لَا يَرَانِي الْعَالَمُ وَأَمَّا أَنْتُمْ فَتَرَوْنَنِي لِأَنِّي حَيٌّ وَأَنْتُمْ سَتَحْيَوْنَ. فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ تَعْلَمُونَ أَنِّي أَنَا فِي أَبِي وَأَنْتُمْ فِيَّ وَأَنَا فِيكُمْ."</p>

and I in you. He who has my commandments and keeps them, he it is who loves me. And he who loves me will be loved by my Father, and I will love him and manifest myself to him.” Judas (not Iscariot) said to him, “Lord, how is it that you will manifest yourself to us, and not to the world?” Jesus answered him, “If a man loves me, he will keep my word; and my Father will love him, and we will come to him and make our home with him. He who does not love me does not keep my words; and the word which you hear is not mine but the Father’s who sent me.

مَنْ كَانَتْ عِنْدَهُ وَصَايَايَ وَحَفِظَهَا فَهُوَ الَّذِي يُحِبُّنِي، وَالَّذِي يُحِبُّنِي يُحِبُّهُ أَبِي وَأَنَا أُحِبُّهُ وَأُظْهِرُ لَهُ ذَاتِي. قَالَ لَهُ يَهُودَا وَهُوَ غَيْرُ الْإِسْخَرْيُوطِيِّ: يَا سَيِّدُ مَاذَا حَدَّثَ حَتَّى إِنَّكَ مُزْمَعٌ أَنْ تُظْهِرَ ذَاتَكَ لَنَا وَلَيْسَ لِلْعَالَمِ؟ أَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُ: «إِنْ أَحْبَبَنِي أَحَدٌ يَحْفَظُ كَلِمَاتِي وَأَبِي يُحِبُّهُ وَإِلَيْهِ نَأْتِي وَعِنْدَهُ نَجْعَلُ مَقَامَنَا. مَنْ لَا يُحِبُّنِي لَا يَحْفَظُ كَلَامِي، وَالْكَلَامُ الَّذِي تَسْمَعُونَهُ هُوَ لَيْسَ لِي، بَلْ لِلآبِ الَّذِي أَرْسَلَنِي.

These things I have spoken to you while I am still with you. But the Counselor, the Holy Spirit, whom the Father will send in my name, he will teach you all things and bring to your remembrance all things that I said to you. Peace I leave with you; my peace I give to you; not as the world gives do I give to you. Let not your heart be troubled, neither let it be afraid. You heard me say to you, ‘I go away and I will come to you.’ If you loved me, you would have rejoiced because I go to the Father, for my Father is greater than I. And now I have told you before it takes place, so that when it does take place, you may believe. I will no longer talk much with you, for the ruler of this world is coming. He has no power over me. But I do as the Father has commanded me so that the world may know that I love the Father. Arise, let us go hence.

كَلَّمْتُكُمْ بِهَذَا وَأَنَا مُقِيمٌ عِنْدَكُمْ. وَأَمَّا الْمَعَزِّي، الرُّوحُ الْقُدُّسُ الَّذِي سَيُرْسِلُهُ الْآبُ بِاسْمِي فَهُوَ يُعَلِّمُكُمْ كُلَّ شَيْءٍ، وَيُذَكِّرُكُمْ كُلَّ مَا قُلْتُمْ لَكُمْ. السَّلَامَ أَسْتَوِدِعُكُمْ وَسَلَامِي أُعْطِيكُمْ. لَسْتُ كَمَا يُعْطِي الْعَالَمُ أُعْطِيكُمْ أَنَا. لَا تَضْطَرِّبْ قُلُوبَكُمْ وَلَا تَجَزَعْ. قَدْ سَمِعْتُمْ أَنِّي قُلْتُ لَكُمْ: إِنِّي ذَاهِبٌ، ثُمَّ أَتِي إِلَيْكُمْ. لَوْ كُنْتُمْ تُحِبُّونَنِي لَكُنْتُمْ تَفْرَحُونَ بِقَوْلِي إِنِّي مَاضٍ إِلَى الْآبِ، لِأَنَّ أَبِي أَعْظَمُ مِنِّي. وَالآنَ قُلْتُ لَكُمْ قَبْلَ أَنْ يَحْدُثَ حَتَّى مَتَى حَدَّثَ تُؤْمِنُونَ. لَا أَتَكَلَّمُ أَيْضاً مَعَكُمْ كَثِيراً، لِأَنَّ رَتِيسَ هَذَا الْعَالَمِ يَأْتِي وَلَيْسَ لَهُ فِيَّ شَيْءٌ، لَكِنْ لِيَعْلَمَ الْعَالَمُ أَنِّي أُحِبُّ الْآبَ وَكَمَا أَوْصَانِي الْآبُ هَكَذَا أَفْعَلُ. قُومُوا نَنْطَلِقْ مِنْ هَهُنَا».

I am the true vine, and my Father is the vine-dresser. Every branch of mine that bears no fruit, he takes away; and every branch that bears fruit, he prunes that it may bear more fruit. You are already clean by the word which I have spoken to you. Abide in me and I in you. As the branch cannot bear fruit by itself, unless it abides in the vine, neither can you, unless you abide in me. I am the vine, you are the branches. He who abides in me and I in him, he it is who bears much fruit: for apart from

أَنَا الْكَرْمَةُ الْحَقِيقِيَّةُ وَأَبِي الْكَرَّامُ، كُلُّ غُصْنٍ فِيَّ لَا يَأْتِي بِثَمَرٍ يَنْزِعُهُ وَكُلُّ مَا يَأْتِي بِثَمَرٍ يُنْقِيهِ فَيَأْتِي بِثَمَرٍ أَكْثَرَ. أَنْتُمْ الْآنَ أَنْفَعِيَاءُ مِنْ أَجْلِ الْكَلَامِ الَّذِي كَلَّمْتُكُمْ بِهِ. أُثْبِتُوا فِيَّ وَأَنَا فِيكُمْ. كَمَا أَنَّ الْغُصْنَ، لَا يَسْتَطِيعُ أَنْ يَأْتِيَ بِثَمَرٍ مِنْ عِنْدِهِ إِنْ لَمْ يَنْبُتْ فِي الْكَرْمَةِ، كَذَلِكَ أَنْتُمْ أَيْضاً إِنْ لَمْ تَنْبُتُوا فِيَّ. أَنَا الْكَرْمَةُ وَأَنْتُمْ الْأَغْصَانُ. مَنْ يَنْبُتُ فِيَّ وَأَنَا فِيهِ فَهُوَ يَأْتِي بِثَمَرٍ كَثِيرٍ، لِأَنَّكُمْ

<p>me you can do nothing. If a man does not abide in me, he is cast out as a branch and withers; and the branches are gathered and thrown into the fire and burned. If you abide in me, and my words abide in you, ask whatever you will, and it shall be done for you. By this my Father is glorified: that you bear much fruit, and so prove to be my disciples. As the Father has loved me, so I have loved you; abide in my love. If you keep my commandments, you will abide in my love, just as I have kept my Father's commandments and abide in his love. These things I have spoken to you, that my joy may be in you, and that your joy may be full.</p>	<p>بِدُونِي، لَا تَسْتَطِيعُونَ أَنْ تَعْمَلُوا شَيْئًا. إِنْ كَانَ أَحَدٌ لَا يَثْبُتُ فِيَّ، يُطْرَحُ خَارِجًا كَالْغُصْنِ فَيَجْمَعُونَهُ وَيَطْرَحُونَهُ فِي النَّارِ فَيَحْتَرِقُ. إِنْ ثَبَّتُمْ فِيَّ وَثَبَّتْ كَلَامِي فِيكُمْ، تَطْلُبُونَ مَهْمَا أَرَدْتُمْ فَيَكُونُ لَكُمْ. بِهَذَا يَتَمَجَّدُ أَبِي، أَنْ تَأْتُوا بِثَمَرٍ كَثِيرٍ فَتَكُونُوا لِي تَلَامِيذًا. كَمَا أَحَبَّنِي الْآبُ كَذَلِكَ أَنَا أَحَبُّبْتُكُمْ، أُثْبِتُوا فِي مَحَبَّتِي. إِنْ حَفِظْتُمْ وَصَايَايَ ثَبَّتُمْ فِي مَحَبَّتِي، كَمَا أَنِّي حَفِظْتُ وَصَايَا أَبِي وَأَنَا ثَابِتٌ فِي مَحَبَّتِهِ. كَلَّمْتُكُمْ بِهَذَا لِثَبَّتَ فَرَحِي فِيكُمْ وَيَتِمَّ فَرَحُكُمْ.</p>
<p>This is my commandment, that you love one another as I have loved you. Greater love has no man than this, that a man lay down his life for his friends. You are my friends if you do what I command you. No longer do I call you servants, for the servant does not know what his master is doing; but I have called you friends, for all that I have heard from my Father I have made known to you. You did not choose me, but I chose you and appointed you that you should go and bear fruit, and that your fruit should abide; so that whatever you ask the Father in my name, he may give it to you. This I command you, to love one another.</p>	<p>هَذِهِ هِيَ وَصِيَّتِي أَنْ يُحِبَّ بَعْضُكُمْ بَعْضًا كَمَا أَحَبُّبْتُكُمْ. لَيْسَ لِأَحَدٍ حُبٌّ أَعْظَمَ مِنْ هَذَا، أَنْ يَبْذُلَ نَفْسَهُ عَنْ أَحِبَّائِهِ. أَنْتُمْ أَحِبَّائِي إِنْ صَنَعْتُمْ مَا أَنَا مُوصِيكُمْ بِهِ. لَا أَسْمِيكُمْ عِبِيدًا بَعْدَ، لِأَنَّ الْعَبْدَ لَا يَعْلَمُ مَا يَصْنَعُ سَيِّدُهُ. وَلَكِنِّي سَمَّيْتُكُمْ أَحِبَّائِي لِأَنِّي أَعْلَمْتُكُمْ بِكُلِّ مَا سَمِعْتُ مِنْ أَبِي. لَيْسَ أَنْتُمْ اخْتَرْتُمُونِي، بَلْ أَنَا اخْتَرْتُكُمْ وَأَقَمْتُكُمْ لِتَتَطَلَّقُوا وَتَأْتُوا بِأَثْمَارٍ وَتَدْوَمَ أَثْمَارُكُمْ لِكَيْ يُعْطِيَكُمْ الْآبُ كُلَّ مَا تَسْأَلُونَهُ بِاسْمِي. بِهَذَا أُوصِيكُمْ أَنْ يُحِبَّ بَعْضُكُمْ بَعْضًا.</p>
<p>If the world hates you, you know that it hated me before it hated you. If you were of the world, the world would love its own. But because you are not of the world, but I chose you out of the world, therefore the world hates you. Remember the word that I said to you, 'A servant is not greater than his master.' If they persecuted me, they will also persecute you. If they kept my word, they will keep yours also. But all this they will do to you for my name's sake because they do not know him who sent me. If I had not come and spoken to them, they would not have sin, but now they have no excuse for their sin. He who hates me hates my Father also. If I had not done among them the</p>	<p>إِنْ كَانَ الْعَالَمُ يُبْغِضُكُمْ، فَاعْلَمُوا أَنَّهُ قَدْ أَبْغَضَنِي قَبْلَكُمْ. لَوْ كُنْتُمْ مِنَ الْعَالَمِ، لَكَانَ الْعَالَمُ يُحِبُّ خَاصَّتَهُ، لَكِنْ لِأَنَّكُمْ لَسْتُمْ مِنَ الْعَالَمِ بَلْ أَنَا اخْتَرْتُكُمْ مِنَ الْعَالَمِ، لِأَجْلِ هَذَا يُبْغِضُكُمْ الْعَالَمُ. أَذْكُرُوا الْكَلَامَ الَّذِي قُلْتُهُ لَكُمْ: لَيْسَ عَبْدٌ أَعْظَمَ مِنْ سَيِّدِهِ. إِنْ كَانُوا أَضْطَهَدُونِي، فَسَيَضْطَهَدُونَكُمْ أَنْتُمْ أَيْضًا، وَإِنْ كَانُوا حَفِظُوا كَلَامِي، فَسَيَحْفَظُونَ كَلَامَكُمْ أَيْضًا. وَإِنَّمَا سَيَفْعَلُونَ بِكُمْ هَذَا كُلَّهُ مِنْ أَجْلِ اسْمِي لِأَنَّهُمْ لَمْ يَعْرِفُوا الَّذِي أَرْسَلَنِي. لَوْ لَمْ آتِ وَأَكَلِمَهُمْ لَمْ تَكُنْ لَهُمْ خَطِيئَةٌ، وَأَمَّا الْآنَ فَلَيْسَ لَهُمْ عَذْرٌ فِي خَطِيئَتِهِمْ. مَنْ يُبْغِضُنِي يُبْغِضُ أَبِي أَيْضًا.</p>

<p>works which no one else did, they would not have sin; but now they have seen and hated both me and my Father. It is to fulfill the word that is written in their law, 'They hated me without a cause.' But when the Counselor comes, whom I shall send to you from the Father, even the Spirit of truth who proceeds from the Father, he will bear witness to me. And you also are witnesses because you have been with me from the beginning.</p>	<p>لَوْ لَمْ أَعْمَلْ بَيْنَهُمْ أَعْمَالًا لَمْ يَعْمَلْهَا آخَرٌ لَمْ تَكُنْ لَهُمْ حَظِيئَةً، وَأَمَّا الْآنَ فَقَدْ رَأَوْا وَأَبْغَضُونِي أَنَا وَأَبِي. وَلَكِنَّ ذَلِكَ لِتَتِمَّ الْكَلِمَةُ الْمَكْتُوبَةُ فِي نَامُوسِهِمْ: "إِنَّهُمْ أَبْغَضُونِي بِلَا سَبَبٍ." وَمَتَى جَاءَ الْمُعَزِّي الَّذِي أُرْسِلُهُ إِلَيْكُمْ مِنَ عِنْدِ الْآبِ، رُوحَ الْحَقِّ الَّذِي مِنَ الْآبِ يَنْبِتِقُ، فَهُوَ يَشْهَدُ لِي. وَأَنْتُمْ أَيْضًا تَشْهَدُونَ لِأَنَّكُمْ مَعِيَ مِنْدُ الْإِبْتِدَاءِ.</p>
<p>I have said all this to you to keep you from falling away. They will put you out of the synagogues; indeed, the hour is coming when whoever kills you will think he is offering service to God. And they will do this because they have not known the Father nor me. But I have said these things to you, that when their hour comes, you may remember that I told you of them.</p>	<p>قَدْ كَلَّمْتُكُمْ بِهَذَا لِكَيْ لَا تَشْكُوا. فَإِنَّهُمْ سَيُخْرِجُونَكُمْ مِنَ الْمَجَامِعِ، بَلْ تَأْتِي سَاعَةٌ يَظُنُّ فِيهَا كُلُّ مَنْ يَقْتُلُكُمْ أَنَّهُ يُقَدِّمُ عِبَادَةَ اللَّهِ. وَسَيَفْعَلُونَ هَذَا بِكُمْ لِأَنَّكُمْ لَمْ يَعْرِفُوا الْآبَ، وَلَا عَرَفُونِي. لَكِنِّي كَلَّمْتُكُمْ بِهَذَا حَتَّى إِذَا جَاءَتِ السَّاعَةُ، تَذْكُرُونَ أَنِّي أَنَا قُلْتُهُ لَكُمْ.</p>
<p>I did not say these things to you from the beginning because I was with you. But now I am going to him who sent me, yet none of you asks me, 'Where are you going?' But because I have said these things to you, sorrow has filled your heart. Nevertheless I tell you the truth. It is to your advantage that I go away; for if I do not go away, the Counselor will not come to you; but if I go away, I will send him to you. And when he comes, he will convict the world concerning sin, and righteousness, and judgment: concerning sin, because they do not believe in me; concerning righteousness, because I go to the Father and you will see me no more; concerning judgment, because the ruler of this world is judged.</p>	<p>وَلَمْ أَقُلْهُ لَكُمْ مِنَ الْبِدَايَةِ لِأَنِّي كُنْتُ مَعَكُمْ. وَأَمَّا الْآنَ فَإِنِّي ذَاهِبٌ إِلَى الَّذِي أُرْسَلَنِي، وَلَيْسَ أَحَدٌ مِنْكُمْ يَسْأَلُنِي أَيْنَ تَذْهَبُ؟ وَلَكِنِّي لَأْتِي قُلْتُ لَكُمْ هَذَا مَلَأَ الْحُزْنَ قُلُوبَكُمْ. إِلَّا أَنِّي أَقُولُ لَكُمْ الْحَقَّ، إِنَّهُ خَيْرٌ لَكُمْ أَنْ أَنْطَلِقَ لِأَنِّي إِنْ لَمْ أَنْطَلِقْ لَا يَأْتِيكُمْ الْمُعَزِّي، وَلَكِنِ إِنْ مَضَيْتُ، أُرْسَلْتُهُ إِلَيْكُمْ، وَمَتَى جَاءَ ذَلِكَ، يُبَيِّتُ الْعَالَمَ عَلَى حَظِيئَةٍ وَعَلَى بَرٍّ وَعَلَى دَيْنُونَةٍ. أَمَّا عَلَى حَظِيئَةٍ فَلِأَنَّكُمْ لَا يُؤْمِنُونَ بِي. وَأَمَّا عَلَى بَرٍّ فَلِأَنِّي ذَاهِبٌ إِلَى الْآبِ وَلَا تَرُونِي بَعْدُ. وَأَمَّا عَلَى دَيْنُونَةٍ، فَلِأَنَّ رِئِيسَ هَذَا الْعَالَمِ قَدْ دِينَ.</p>
<p>I have yet many things to say to you, but you cannot bear them now. When the Spirit of truth comes, he will guide you into all the truth; for he will not speak on his own authority, but whatever he hears he will speak; and he will declare to you the things that are to come. He will glorify me, for he will take what is mine and declare it to you. All that the Father has is</p>	<p>إِنَّ لِي كَلَامًا أَيْضًا كَثِيرًا أَقُولُهُ لَكُمْ وَلَكِنكُمْ لَا تُطِيقُونَ حَمْلَهُ الْآنَ. وَلَكِنِ مَتَى جَاءَ ذَلِكَ، رُوحَ الْحَقِّ، فَهُوَ يُرْشِدُكُمْ إِلَى جَمِيعِ الْحَقِّ، لِأَنَّهُ لَا يَتَكَلَّمُ مِنْ عِنْدِهِ بَلْ يَتَكَلَّمُ بِكُلِّ مَا يَسْمَعُ وَيُخْبِرُكُمْ. هُوَ يَمَجِّدُنِي لِأَنَّهُ يَأْخُذُ</p>

<p>mine. Therefore I said that he will take what is mine and declare it to you.</p>	<p>مِمَّا لِي وَيُخْبِرُكُمْ. كُلُّ مَا لِلآبِ فَهُوَ لِي، مِنْ أَجْلِ هَذَا قُلْتُ لَكُمْ: إِنَّهُ يَأْخُذُ مِمَّا لِي وَيُخْبِرُكُمْ.</p>
<p>“A little while, and you will see me no more; again a little while, and you will see me because I go to the Father.” Some of his disciples said to one another: “What is this that he says to us, ‘A little while, and you will not see me; and again a little while, and you will see me’; and, ‘because I go to the Father?’” They said, “What does he mean by ‘A little while’? We do not know what he means.” Jesus knew that they wanted to ask him, so he said to them, “Is this what you are asking yourselves: what I mean by saying, ‘A little while, and you will not see me; and again a little while, and you will see me’? Truly, truly, I say to you, you will weep and lament, but the world will rejoice; you will be sorrowful, but your sorrow will turn into joy. When a woman is in travail, she has sorrow because her hour has come; but when she is delivered of the child, she no longer remembers her anguish, for joy that a child is born into the world. So you have sorrow now; but I will see you again and your hearts will rejoice, and no one will take your joy from you. In that day you will ask nothing of me. Truly, truly, I say to you, if you ask anything of the Father, he will give it to you in my name. Hitherto, you have asked nothing in my name. Ask, and you will receive, that your joy may be full.</p>	<p>"عَمَّا قَلِيلٍ لَا تَبْصِرُونَنِي، ثُمَّ عَمَّا قَلِيلٍ أَيْضًا تَرَوْنَنِي لِأَنِّي مُنْطَلِقٌ إِلَى الْآبِ." فَقَالَ قَوْمٌ مِنْ تَلَامِيذِهِ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ: "مَا هَذَا الَّذِي يَقُولُ لَنَا عَمَّا قَلِيلٍ لَا تَبْصِرُونَنِي ثُمَّ عَمَّا قَلِيلٍ أَيْضًا تَرَوْنَنِي لِأَنِّي مُنْطَلِقٌ إِلَى الْآبِ؟" وَقَالُوا: "فَمَا مَعْنَى قَوْلِهِ عَمَّا قَلِيلٍ؟ مَا نَدْرِي مَاذَا يَتَكَلَّمُ." فَعَلِمَ يَسُوعُ أَنَّهُمْ يُرِيدُونَ أَنْ يَسْأَلُوهُ فَقَالَ لَهُمْ: "أَفِي هَذَا تَتَبَاحَثُونَ، أَنِّي قُلْتُ: عَمَّا قَلِيلٍ لَا تَبْصِرُونَنِي، ثُمَّ عَمَّا قَلِيلٍ تَرَوْنَنِي؟ الْحَقُّ الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ إِنَّكُمْ سَتَبْكُونَ وَتَتَوَحَّحُونَ وَالْعَالَمُ يَفْرَحُ، وَأَنْتُمْ تَحْزَنُونَ وَلَكِنَّ حُزْنَكُمْ يَتَوَلَّى إِلَى فَرَحٍ. الْمَرْأَةُ حِينَ تَلِدُ تَحْزَنُ لِأَنَّ سَاعَتَهَا قَدْ أَتَتْ، لَكِنَّهَا مَتَى وُلِدَتِ الطِّفْلَ لَا تَعُودُ تَذْكُرُ شِدَّتَهَا لِفَرَحِهَا بِأَنَّ إِنْسَانًا قَدْ وُلِدَ فِي الْعَالَمِ. وَأَنْتُمْ الْآنَ مَحْزَنُونَ، لَكِنِّي سَأَرَاكُمْ أَيْضًا فَتَفْرَحُ قُلُوبُكُمْ، وَلَا يَنْزِعُ أَحَدٌ فَرَحَكُمْ مِنْكُمْ. وَفِي ذَلِكَ الْيَوْمِ لَا تَسْأَلُونِي شَيْئًا. الْحَقُّ الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ، إِنَّ كُلَّ مَا تَطْلُبُونَ مِنَ الْآبِ بِاسْمِي يُعْطِيكُمْ إِيَّاهُ. إِلَى الْآنَ لَمْ تَطْلُبُوا شَيْئًا بِاسْمِي، أَطْلُبُوا تَأْخُذُوا لِيَكُونَ فَرَحُكُمْ كَامِلًا.</p>
<p>I have spoken to you in figures; the hour is coming when I shall no longer speak to you in figures, but tell you plainly of the Father. In that day you will ask in my name, and I do not say to you that I shall pray to the Father for you; for the Father himself loves you because you have loved me and have believed that I came from God. I came from the Father and have come into the world. Again, I am leaving the world and going to the Father.”</p>	<p>قَدْ كَلَّمْتُكُمْ بِهَذَا بِأَمْثَالٍ، وَلَكِنْ تَأْتِي سَاعَةٌ حِينَ لَا أَكَلِّمُكُمْ أَيْضًا بِأَمْثَالٍ بَلْ أَخْبِرُكُمْ عَنِ الْآبِ عَلَانِيَةً. فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ تَطْلُبُونَ بِاسْمِي، وَلَسْتُ أَقُولُ لَكُمْ، إِنِّي أَنَا أَسْأَلُ الْآبَ مِنْ أَجْلِكُمْ. فَإِنَّ الْآبَ هُوَ يُحِبُّكُمْ لِأَنَّكُمْ أَحْبَبْتُمُونِي وَأَمَنْتُمْ أَنِّي مِنَ اللَّهِ خَرَجْتُ. قَدْ خَرَجْتُ مِنَ الْآبِ وَأَتَيْتُ إِلَى الْعَالَمِ وَأَيْضًا أَتْرُكُ الْعَالَمَ وَأَمْضِي إِلَى الْآبِ."</p>

His disciples said, "Ah, now you are speaking plainly, and not in any figure! Now we know that you know all things and need no one to question you. By this we believe that you came from God." Jesus answered them, "Do you now believe? The hour is coming, indeed, it has come, when you will be scattered, every man to his own, and will leave me alone; yet I am not alone, for the Father is with me. I have said this to you, that in me you may have peace. In the world you have tribulation; but be of good cheer, I have overcome the world."

فَقَالَ لَهُ تَلَامِيذُهُ: "هَا إِنَّكَ تَتَكَلَّمُ الْآنَ عَلَانِيَةً وَلَا تَقُولُ مَثَلًا مَا. الْآنَ عَلِمْنَا أَنَّكَ عَالِمٌ بِكُلِّ شَيْءٍ، وَلَسْتَ بِمُحْتَاجٍ أَنْ يَسْأَلَكَ أَحَدٌ. بِهَذَا نُؤْمِنُ أَنَّكَ مِنَ اللَّهِ خَرَجْتَ." أَجَابَهُمْ يَسُوعُ: "أَفَالَا أَنْ تَوْمِنُونَ؟ هَا إِنَّهَا تَأْتِي سَاعَةٌ وَقَدْ أَتَتْ الْآنَ تَتَفَرَّقُونَ فِيهَا كُلُّ وَاحِدٍ مِنْكُمْ إِلَى خَاصَّتِهِ وَتَتْرُكُونَنِي وَحْدِي. وَأَنَا لَسْتُ وَحْدِي، لِأَنَّ الْآبَ هُوَ مَعِي. قَدْ كَلَّمْتُكُمْ بِهَذَا لِيَكُونَ لَكُمْ فِي سَلَامٍ. إِنَّكُمْ فِي الْعَالَمِ سَتَكُونُونَ فِي ضَيْقٍ، وَلَكِنْ ثِقُوا فَإِنِّي قَدْ غَلَبْتُ الْعَالَمَ."

When Jesus had spoke these words, he lifted up his eyes to heaven, and said: "Father, the hour has come. Glorify thy Son, that thy Son also may glorify thee, since thou hast given him power over all flesh, to give eternal life to all whom thou hast given him. And this is eternal life, that they may know thee, the only true God, and Jesus Christ whom thou hast sent. I glorified thee on the earth, having accomplished the work which thou hast given me to do. And now, Father, glorify me together with thyself, with the glory which I had with thee before the world was.

قَدْ تَكَلَّمَ يَسُوعُ بِهَذَا، وَرَفَعَ عَيْنَيْهِ إِلَى السَّمَاءِ وَقَالَ: "يَا أَبَتِ قَدْ أَتَتْ السَّاعَةُ. مَجِّدِ ابْنَكَ لِيُمَجِّدَكَ ابْنُكَ أَيْضًا. كَمَا أَعْطَيْتَهُ سُلْطَانًا عَلَى كُلِّ بَشَرٍ لِيُعْطِيَ كُلَّ مَنْ أَعْطَيْتَهُ لَهُ حَيَاةً أَبَدِيَّةً. وَهَذِهِ هِيَ الْحَيَاةُ الْأَبَدِيَّةُ، أَنْ يَعْرِفُوكَ أَنْتَ الْإِلَهَ الْحَقِيقِيَّ وَحَدَكَ وَالَّذِي أَرْسَلْتَهُ يَسُوعَ الْمَسِيحَ. أَنَا قَدْ مَجَّدْتُكَ عَلَى الْأَرْضِ، قَدْ أَتَمَمْتُ الْعَمَلَ الَّذِي أَعْطَيْتَنِي لِأَعْمَلَهُ. وَالْآنَ مَجِّدْنِي أَنْتَ يَا أَبَتِ عِنْدَكَ بِالْمَجْدِ الَّذِي كَانَ لِي عِنْدَكَ مِنْ قَبْلِ كَوْنِ الْعَالَمِ."

I have manifested thy name to the men whom thou gavest me out of the world. They were thine, thou gavest them to me, and they have kept thy word. Now they know that everything that thou hast given me is from thee, for I have given them the words which thou gavest me; and they have received them, and know in truth that I came from thee; and they have believed that thou didst send me. I am praying for them. I am not praying for the world but for those whom thou hast given me, for they are thine. And all mine are thine, and thine are mine, and I am glorified in them. And now I am no more in the world, but they are in the world, and I am coming to thee. Holy Father, keep them in thy name, which thou hast given me, that they may be one as we are. While I was with them in the world, I kept them in thy

قَدْ أَعْلَنْتُ اسْمَكَ لِلنَّاسِ الَّذِينَ أَعْطَيْتَهُمْ لِي مِنَ الْعَالَمِ. هُمْ كَانُوا لَكَ وَأَنْتَ أَعْطَيْتَهُمْ لِي وَقَدْ حَفِظُوا كَلَامَكَ. وَالْآنَ قَدْ عَلِمُوا أَنَّ كُلَّ مَا أَعْطَيْتَهُ لِي هُوَ مِنْكَ. لِأَنَّ الْكَلَامَ الَّذِي أَعْطَيْتَهُ لِي أَعْطَيْتَهُ لَهُمْ. وَهُمْ قَبِلُوا وَعَلِمُوا حَقًّا أَنِّي مِنْكَ خَرَجْتُ وَأَمَنُوا أَنَّكَ أَرْسَلْتَنِي. أَنَا مِنْ أَجْلِهِمْ أَسْأَلُ، لَا أَسْأَلُ مِنْ أَجْلِ الْعَالَمِ، بَلْ مِنْ أَجْلِ الَّذِينَ أَعْطَيْتَهُمْ لِي، لِأَنَّهُمْ لَكَ. كُلُّ شَيْءٍ لَكَ هُوَ لِي وَأَنَا قَدْ مَجَّدْتُ فِيهِمْ. وَلَسْتُ أَنَا بَعْدُ فِي الْعَالَمِ وَهَوَلاءِ هُمْ فِي الْعَالَمِ وَأَنَا آتِي إِلَيْكَ. أَيُّهَا الْآبُ الْقُدُّوسُ، إِحْفَظْ بِاسْمِكَ الَّذِينَ أَعْطَيْتَهُمْ لِي، لِيَكُونُوا وَاحِدًا كَمَا نَحْنُ وَاحِدًا. حِينَ كُنْتُ مَعَهُمْ فِي الْعَالَمِ كُنْتُ أَحْفَظُهُمْ

<p>name, which thou gavest me, I have guarded them, and none of them is lost but the son of perdition, that the Scripture might be fulfilled. But now I am coming to thee, and these things I speak in the world, that they may have my joy fulfilled in themselves. I have given them thy word; and the world has hated them because they are not of the world, even as I am not of the world. I do not pray that thou shouldest take them out of the world, but that thou shouldest keep them from the evil one. They are not of the world, even as I am not of the world. Sanctify them in the truth. Thy word is truth. As thou hast sent me into the world, so I have sent them into the world. And for their sakes I sanctify myself, that they also may be sanctified in truth.</p>	<p>بِاسْمِكَ. إِنَّ الَّذِينَ أَعْطَيْتَهُمْ لِي قَدْ حَفِظْتُهُمْ وَلَمْ يَهْلِكْ مِنْهُمْ أَحَدٌ إِلَّا ابْنُ الْهَلَاكِ لِيَتِمَّ الْكِتَابُ. أَمَّا الْآنَ فَإِنِّي آتِي إِلَيْكَ وَأَنَا أَتَكَلَّمُ بِهَذَا فِي الْعَالَمِ لِيَكُونَ فَرْحِي كَامِلًا فِيهِمْ. إِنِّي أَعْطَيْتُهُمْ كَلِمَتَكَ وَقَدْ أَبْغَضَهُمُ الْعَالَمُ لِأَنَّهُمْ لَيْسُوا مِنَ الْعَالَمِ كَمَا أَنِّي أَنَا لَسْتُ مِنَ الْعَالَمِ. لَسْتُ أَسْأَلُ أَنْ تَرْفَعَهُمْ مِنَ الْعَالَمِ، بَلْ أَنْ تَحْفَظَهُمْ مِنَ الشَّرِيرِ. إِنَّهُمْ لَيْسُوا مِنَ الْعَالَمِ كَمَا أَنِّي أَنَا لَسْتُ مِنَ الْعَالَمِ. قَدِّسْهُمْ بِحَقِّكَ، إِنَّ كَلِمَتَكَ هِيَ حَقٌّ. كَمَا أَرْسَلْتَنِي إِلَى الْعَالَمِ أَرْسَلْتُهُمْ أَنَا أَيْضًا إِلَى الْعَالَمِ. وَلَا جِلْهَمُ أَقْدِسُ ذَاتِي، لِيَكُونُوا هُمْ أَيْضًا مُقَدَّسِينَ بِالْحَقِّ.</p>
<p>I do not pray for these only, but also for those who believe in me through their word; that they may all be one, even as thou, Father, art in me, and I in thee; that they also may be one in us, so that the world may believe that thou hast sent me. The glory which thou hast given me I have given to them, that they may be one even as we are one: I in them, and thou in me; that they may become perfectly one, so that the world may know that thou hast sent me, and hast loved them even as thou hast loved me. Father, I desire that they also, whom thou hast given me, may be with me where I am, to behold my glory which thou hast given me; for thou loved me before the foundation of the world. O righteous Father! The world has not known thee, but I have known thee, and these know that thou hast sent me. I made known to them thy name, and I will make it known, that the love with which thou hast loved me may be in them, and I in them.”</p>	<p>وَلَسْتُ أَسْأَلُ مِنْ أَجْلِ هؤُلَاءِ فَقَطْ، بَلْ أَيْضًا مِنْ أَجْلِ الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِي بِكَلِمَاتِهِمْ. لِيَكُونَ الْجَمِيعُ وَاحِدًا كَمَا أَنَّكَ أَيُّهَا الْآبُ فِيَّ وَأَنَا فِيكَ لِيَكُونُوا هُمْ أَيْضًا وَاحِدًا فِينَا، لِيُؤْمِنَ الْعَالَمُ أَنَّكَ أَنْتَ أَرْسَلْتَنِي. وَأَنَا قَدْ أَعْطَيْتُهُمُ الْمَجْدَ الَّذِي أَعْطَيْتَنِي إِيَّاهُ لِيَكُونُوا وَاحِدًا كَمَا نَحْنُ وَاحِدٌ. أَنَا فِيهِمْ وَأَنْتَ فِيَّ لِيَكُونُوا مُكَمَّلِينَ إِلَى وَاحِدٍ، وَلِيَعْلَمَ الْعَالَمُ أَنَّكَ أَنْتَ أَرْسَلْتَنِي وَأَنَّكَ أَحْبَبْتَهُمْ كَمَا أَحْبَبْتَنِي. يَا أَبَتِي، إِنَّ الَّذِينَ أَعْطَيْتَنِي أُرِيدُ أَنْ يَكُونُوا هُمْ أَيْضًا مَعِي حَيْثُ أَنَا لِيَنْظُرُوا مَجْدِي الَّذِي أَعْطَيْتَنِي. لِأَنَّكَ أَحْبَبْتَنِي قَبْلَ إِنْشَاءِ الْعَالَمِ. يَا أَبَتِ الْعَادِلِ، إِنَّ الْعَالَمَ لَمْ يَعْرِفْكَ أَمَّا أَنَا فَقَدْ عَرَفْتُكَ، وَهؤُلَاءِ قَدْ عَرَفُوا أَنَّكَ أَنْتَ أَرْسَلْتَنِي. وَقَدْ عَرَفْتُهُمْ بِاسْمِكَ وَسَأَعْرِفُهُمْ لِيَتَّكُونَ فِيهِمْ الْمَحَبَّةَ الَّتِي أَحْبَبْتَنِي وَأَكُونُ أَنَا فِيهِمْ.”</p>
<p>When Jesus had spoken these words, he went forth with his disciples across the Kidron valley, where there was a garden, which he and his disciples entered.</p>	<p>قَالَ يَسُوعُ هَذَا، وَخَرَجَ مَعَ تَلَامِيذِهِ إِلَى عِنْبْرِ وَادِي قِدْرُونَ، حَيْثُ كَانَ بُسْتَانٌ، فَدَخَلَهُ هُوَ وَتَلَامِيذُهُ.</p>

<p>Choir: Glory to thy long-suffering, O Lord, glory to thee.</p>	<p>الجوقة: المجد لَطولِ أُناتِكَ، يا رَبُّ، المجدُ لك.</p>
<p>The First Antiphon (Tone Eight; or this may be read)</p>	<p>الأنتيفونا الأولى باللحن الثامن (أو قراءة)</p>
<p>The rulers of the peoples were assembled together, against the Lord, and against His Christ. An unjust word they set against me. Lord, O Lord, forsake me not.</p>	<p>رُؤساءُ الشُعوبِ اجْتَمَعوا على الرَّبِّ وعلى مَسِيحِهِ. كَلاماً مُخالِفاً لِلنَّامُوسِ أَلقُوا عَلَيَّ. فَيَا رَبِّ، يا رَبِّ لا تُهْمَلِنِي.</p>
<p>Let us present our senses pure unto Christ; and as His friends, let us sacrifice our lives for Him. Let us not, like Judas, choke ourselves with the cares of this world, but in the treasures of our hearts, let us cry: Our Father, Which art in the Heavens, deliver us from the evil one.</p>	<p>لِنُنْضِبَ حَواصِنَا نَقِيَّةً لَدَى المَسِيحِ، وَكَمُحِبِّيهِ فَلنُضَحِّ بِنُفُوسِنَا مِنْ أَجَلِهِ، وَلا نَحْتَنِقُ مِثْلَ يَهُودا بِالْمُهَمَّاتِ الدُّنْيَوِيَّةِ، بَلْ فَلنُهْتِفْ فِي مَخادِعِنَا: أبانا الَّذي في السَّماءاتِ، نَجِّنا مِنَ الشَّرِّيرِ.</p>
<p><i>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> As a virgin thou didst give birth, O thou who knewest not wedlock, and thou didst remain a virgin, O unwedded Mother, O Theotokos Mary. Do thou entreat Christ our God that we be saved.</p>	<p>المجدُ لِلأبِ وَالإِبْنِ وَالرُّوحِ القُدسِ، الآنَ وَكلَّ أوانٍ وَالى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمين. يا مَنْ لَمْ تَعْرِفْ زَواجاً، لَقَدْ وَلدتِ وَأَنْتِ بَتولٌ، وَلبِثتِ بَتولاً. فَيَا مَرِيَمَ وَالِدَةَ الإِلهِ، الأُمُّ التي لا عَرُوسَ لَها، ابْتَهِلي إلى المَسِيحِ إلهنا أَنْ يُخَلِّصَنا.</p>
<p>The Second Antiphon (Tone Six; or this may be read)</p>	<p>الأنتيفونا الثانية باللحن السادس (أو قراءة)</p>
<p>Judas ran to the lawless Scribes, saying: What will ye give me, and I will deliver Him unto you? But in the midst of those who struck this agreement, didst Thou Thyself stand invisibly, agreeing thereunto. O Knower of hearts, spare our souls.</p>	<p>إِنَّ يَهُودا بادرَ نَحوَ الكَتَبَةِ المُتَجاوِزِي الشَّرِيعَةَ قائِلاً: ماذا تُريدونَ أَنْ تُعْطُونِي وَأنا أُسَلِّمُهُ إِلَيْكُمْ؟ وَوَقَفْتَ فيما بَينَ المُتَواقِفينَ مِنْ غَيرِ أَنْ تُرَى، مُوافِقاَ عَلَيكِ. فَيَا أَيُّها العارِفُ ما في القُلُوبِ، أَشْفِقْ على نُفُوسِنَا.</p>
<p>With mercy, let us serve God, as did Mary at the supper; and let us not, like Judas, acquire avarice; that we may ever be with Christ our God.</p>	<p>لِنُخَدِّمِ اللهَ بِالرَّحْمَةِ كَمِثْلِ مَرِيَمَ على العِشاءِ. وَلا نَمْتَلِكْ مَحَبَّةَ الفِضَّةِ كَيَهُودا، لِكَي نَكُونَ مَعَ المَسِيحِ الإِلهِ دائِماً.</p>
<p><i>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> Cease not continually imploring Him to Whom thou inexplicably gavest birth, O</p>	<p>المجدُ لِلأبِ وَالإِبْنِ وَالرُّوحِ القُدسِ، الآنَ وَكلَّ أوانٍ وَالى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمين.</p>

<p>Virgin, that He, as the Friend of man, might save from perils them that flee to thee.</p>	<p>أَيْتُهَا الْبَتُولُ، لَا تَكْفِي مِنَ الْإِبْتِهَالِ إِلَى الَّذِي وُلِدْتَهُ وِلَادَةً لَا تُفَسِّرُ، لَكِي يُخَلِّصَ مِنَ الشَّدَائِدِ الْمُتَلَجِّبِينَ إِلَيْكَ، بِمَا أَنَّهُ مُحِبُّ الْبَشَرِ.</p>
<p>The Third Antiphon <i>(Tone Two; or this may be read)</i></p>	<p>الْأَنْتِيْفُونَا الثَّلَاثَةُ بِاللَّحْنِ الثَّانِي (أَوْ قِرَاءَةً)</p>
<p>Because of the resurrection of Lazarus, O Lord, the Hebrew children cried Hosanna to Thee, O Friend of man; but the iniquitous Judas wished not to take heed.</p>	<p>يَا رَبُّ، لِأَجْلِ إِنْهَاضِكَ لِعَازَرَ، هَتَفَ إِلَيْكَ فِتْيَانُ الْعِبْرَانِيِّينَ: أَوْصَنَا يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ، وَأَمَّا يَهُودَا الْمُخَالِفُ الشَّرِيعَةَ فَلَمْ يَشَأْ أَنْ يَفْهَمَ.</p>
<p>At Thy Supper, O Christ God, Thou foretoldest Thy disciples: One of you shall betray Me; but the iniquitous Judas wished not to take heed.</p>	<p>أَيْهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهَ، لَقَدْ سَبَقْتَ فِي حِينِ عَشَائِكَ فَقُلْتَ لِتِلَامِيذِكَ: إِنَّ وَاحِدًا مِنْكُمْ يُسَلِمُنِي. وَأَمَّا يَهُودَا الْمُخَالِفُ الشَّرِيعَةَ فَلَمْ يَشَأْ أَنْ يَفْهَمَ.</p>
<p>When John asked Thee, O Lord: Who is he that shall betray Thee? Thou didst point him out by means of the bread; but the iniquitous Judas wished not to take heed.</p>	<p>يَا رَبُّ، إِنَّ يُوْحَنَّا لَمَّا سَأَلَكَ مَنْ هُوَ الَّذِي يُسَلِمُكَ، أَرَيْتَهُ إِيَّاهُ بِالْخُبْرِ. وَأَمَّا يَهُودَا الْمُخَالِفُ الشَّرِيعَةَ فَلَمْ يَشَأْ أَنْ يَفْهَمَ.</p>
<p>For thirty pieces of silver, and by a treacherous kiss, the Jews sought to slay Thee, O Lord; but the iniquitous Judas wished not to take heed.</p>	<p>يَا رَبُّ، لَقَدْ التَّمَسَ الْيَهُودُ قَتْلَكَ بِثَلَاثِينَ مِنَ الْفِضَّةِ، وَبِقُبْلَةٍ غَاشَّةٍ. وَأَمَّا يَهُودَا الْمُخَالِفُ الشَّرِيعَةَ فَلَمْ يَشَأْ أَنْ يَفْهَمَ.</p>
<p>At the washing of the feet, O Christ God, Thou didst exhort Thy disciples: Do ye as ye see Me do; but the iniquitous Judas wished not to take heed.</p>	<p>أَيْهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهَ، فِي حِينِ رَحْضِكَ تِلَامِيذِكَ، سَبَقْتَ فَحَرَضْتَهُمْ قَائِلًا: كَمَا رَأَيْتُمْ، كَذَلِكَ اصْنَعُوا. وَأَمَّا يَهُودَا الْمُخَالِفُ الشَّرِيعَةَ فَلَمْ يَشَأْ أَنْ يَفْهَمَ.</p>
<p>Watch and pray, lest ye fall into temptation, didst Thou say to Thy disciples, O our God; but the iniquitous Judas wished not to take heed.</p>	<p>يَا إِلَهَنَا، لَقَدْ قُلْتَ لِتِلَامِيذِكَ: اسْمَعُوا وَصَلُّوا لِنَلَّا تَمْتَحِنُوا. وَأَمَّا يَهُودَا الْمُخَالِفُ الشَّرِيعَةَ فَلَمْ يَشَأْ أَنْ يَفْهَمَ.</p>
<p><i>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> Preserve and save, O Theotokos, thy servants from every danger; after God do all of us for refuge flee unto thee; a firm rampart art thou and our protection.</p>	<p>الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَالِي دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ. خَلِّصِي عِبِيدَكَ مِنْ جَمِيعِ الشَّدَائِدِ يَا وَالِدَةَ الْإِلَهَ، لِأَنَّنا كُلُّنَا بَعْدَ اللَّهِ إِلَيْكَ نَلْتَجِيءُ، كَمَثَلِ حِصْنٍ لَا يَنْشَقُّ وَلَا يَنْصَدِعُ وَشَفِيعَةً.</p>

<p>KATHISMA HYMN IN TONE SEVEN</p>	<p>ترنيمه كاشما بالحن السابع</p>
<p>At the Supper, while nurturing Thy disciples, and knowing of the scheme of Thy betrayal, Thou didst rebuke Judas. For knowing this man to be incorrigible, Thou didst wish to make known to all that Thou wast betrayed of Thine own will, that Thou mightest wrest the world from the alien. O Long-suffering One, glory be to Thee.</p>	<p>لَمَّا عُلَّتِ التَّلَامِيذُ حِينَ العِشَاءِ، وَعَرَفَتْ قَصْدَ التَّسْلِيمِ، وَبَخَّتْ يَهُوذَا بِذَلِكَ، مَعَ أَنَّكَ عَالِمٌ أَنَّهُ غَيْرُ مُتَقَوِّمٍ. لَكِنَّ لِإِيثَارِكَ أَنْ تُعَرِّفَ الكُلَّ أَنَّكَ سَلَّمْتَ بِإِخْتِيَارِكَ، لِكَيْ تَحْتَطِفَ العَالَمَ مِنْ عُبُودِيَّةِ الغَرِيبِ. فَيَا طَوِيلَ الأَنَاءَةِ المَجْدُ لَكَ.</p>
<p>THE SECOND GOSPEL</p>	<p>الإنجيل الثاني</p>
<p>Deacon: And that we may be accounted worthy to hear the Holy Gospel, let us beseech the Lord our God.</p> <p>Choir: Lord, have mercy. (<i>thrice</i>)</p> <p>Deacon: Wisdom! Stand upright! Let us hear the Holy Gospel.</p> <p>Priest: Peace be to all.</p> <p>Choir: And to thy spirit.</p> <p>Priest: The reading from the Holy Gospel according to Saint John. (18:1-28)</p> <p>Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.</p> <p>Deacon: Let us attend!</p>	<p>الشماس: مِنْ أَجْلِ أَنْ نَكُونَ مُسْتَحَقِّينَ لِسَمَاعِ الإنجِيلِ المُقَدَّسِ إِلَى الرَّبِّ إِلَهِنَا نَطْلُبُ.</p> <p>الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا. (ثَلَاثًا)</p> <p>الشماس: الحِكْمَةُ، فَلْنَسْتَقِمْ وَنَسْمَعْ الإنجِيلَ المُقَدَّسَ،</p> <p>الكاهن: السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.</p> <p>الجوقة: وَلِرُوحِكَ.</p> <p>الكاهن: فَضْلٌ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ القَدِيسِ يُوْحَنَّا الإنجِيلِيِّ البَشِيرِ وَالتَّلْمِيزِ الطَّاهِرِ. (١٨:١-٢٨)</p> <p>الجوقة: المَجْدُ لَكَ، يَا رَبُّ، المَجْدُ لَكَ.</p> <p>الشماس: لِنُصْعِ!</p>
<p>Priest: At that time, Jesus went forth with his disciples across the Kidron valley, where there was a garden, which he and his disciples entered. Now Judas, who betrayed him, also knew the place; for Jesus often met there with his disciples. So Judas, procuring a band of soldiers and some officers from the chief priests and the Pharisees, went there with lanterns and torches and weapons. Then Jesus, knowing all that was to befall him, came forward and said to them, “Whom do you seek?” They answered him, “Jesus of Nazareth.” Jesus said to them, “I am he.” Judas, who betrayed him, was standing with them. When Jesus said to them, “I am he,” they drew back and fell to the ground. Again Jesus asked them, “Whom do you seek?” And they said, “Jesus of Nazareth.” Jesus answered, “I</p>	<p>الكاهن: فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ خَرَجَ يَسُوعُ مَعَ تَلَامِيذِهِ إِلَى عِبْرِ وَادِي قِدْرُونَ حَيْثُ كَانَ بُسْتَانٌ، فَدَخَلَهُ هُوَ وَتَلَامِيذُهُ. وَكَانَ يَهُوذَا الَّذِي أَسْلَمَهُ يَعْرِفُ المَوْضِعَ لِأَنَّ يَسُوعَ اجْتَمَعَ هُنَاكَ مَعَ تَلَامِيذِهِ مَرَّاتٍ كَثِيرَةٍ. فَأَخَذَ يَهُوذَا الفِرْقَةَ وَخُدَّامًا مِنْ عِنْدِ رُؤَسَاءِ الكَهَنَةِ وَالفَرِيسِيِّينَ وَجَاءَ إِلَى هُنَاكَ بِمَصَابِيحٍ وَمَشَاعِلِ وَأَسْلِحَةٍ، فَخَرَجَ يَسُوعُ وَهُوَ عَارِفٌ مَا سَيَحْدُثُ مَعَهُ، وَقَالَ لَهُمْ: "مَنْ تَطْلُبُونَ؟" فَأَجَابُوهُ: "يَسُوعَ النَّاصِرِيِّ"، فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: "أَنَا هُوَ." وَكَانَ يَهُوذَا الَّذِي أَسْلَمَهُ وَاقِفًا أَيْضًا مَعَهُمْ. فَلَمَّا قَالَ لَهُمْ: "أَنَا هُوَ"، ارْتَدَّوْا إِلَى الوَرَاءِ وَسَقَطُوا عَلَى الأَرْضِ. فَسَأَلَهُمْ أَيْضًا: "مَنْ تَطْلُبُونَ؟" فَقَالُوا: "يَسُوعَ النَّاصِرِيِّ." أَجَابَ يَسُوعُ: قَدْ</p>

<p>told you that I am he; so, if you seek me, let these men go.” This was to fulfill the word which he had spoken, “Of those whom thou gavest me I lost not one.” Then Simon Peter, having a sword, drew it and struck the high priest’s servant and cut off his right ear. The servant’s name was Malchus. Jesus said to Peter, “Put your sword into its sheath; shall I not drink the cup which the Father has given me?”</p>	<p>قُلْتُ لَكُمْ "إِنِّي أَنَا هُوَ، فَإِنْ كُنْتُمْ تَطْلُبُونِي أَنَا فَدَعُوا هَؤُلَاءِ يَذْهَبُونَ." لِتَتِمَّ الْكَلِمَةُ الَّتِي قَالَهَا: "إِنَّ الَّذِينَ أَعْطَيْتَهُمْ لِي لَمْ يَهْلِكْ مِنْهُمْ أَحَدٌ." وَكَانَ مَعَ سَمْعَانَ بُطْرُسَ سَيْفٌ، فَاسْتَلَّهُ وَضَرَبَ عَبْدَ رَئِيسِ الْكَهَنَةِ، فَقَطَعَ أُذُنَهُ الْيُمْنَى، وَكَانَ اسْمُ الْعَبْدِ مَلْخُسَ. فَقَالَ يَسُوعُ لِبُطْرُسَ: اجْعَلِ السَّيْفَ فِي غِمْدِهِ. الْكَأْسُ الَّتِي أَعْطَانِي الْآبُ أَلَا أَشْرَبُهَا؟"</p>
<p>So the band of soldiers and their captain and the officers of the Jews seized Jesus and bound him. First they led him to Annas; for he was the father-in-law of Ca' iaphas, who was high priest that year. It was Ca' iaphas who had given counsel to the Jews that it was expedient that one man should die for the people.</p>	<p>ثُمَّ إِنَّ الْفِرْقَةَ وَقَائِدَ الْأَلْفِ وَخُدَّامَ الْيَهُودِ قَبَضُوا عَلَى يَسُوعَ وَأوثَقُوهُ وَمَضُوا بِهِ أَوْلَى إِلَى حَنَّانَ، لِأَنَّهُ كَانَ حَمَا قِيَا فَا الَّذِي كَانَ رَئِيسَ الْكَهَنَةِ فِي تِلْكَ السَّنَةِ. وَكَانَ قِيَا فَا هُوَ الَّذِي أَشَارَ عَلَى الْيَهُودِ بِأَنَّهُ خَيْرٌ أَنْ يَمُوتَ إِنْسَانٌ وَاحِدٌ عَنِ الشَّعْبِ.</p>
<p>Simon Peter followed Jesus, and so did another disciple. As this disciple was known to the high priest, he entered the court of the high priest along with Jesus, while Peter stood outside at the door. So the other disciple, who was known to the high priest, went out and spoke to the maid who kept the door, and brought Peter in. The maid who kept the door said to Peter, “Are not you also one of this man’s disciples?” Peter said, “I am not.” Now the servants and officers had made a charcoal fire, because it was cold, and they were warming themselves; Peter also was with them, standing and warming himself.</p>	<p>وَكَانَ سَمْعَانُ بُطْرُسُ وَالتِّلْمِيذُ الْآخَرُ يَتَّبَعَانِ يَسُوعَ. وَكَانَ ذَلِكَ التِّلْمِيذُ الْآخَرُ مَعْرُوفًا عِنْدَ رَئِيسِ الْكَهَنَةِ، فَدَخَلَ مَعَ يَسُوعَ إِلَى دَارِ رَئِيسِ الْكَهَنَةِ. أَمَّا بُطْرُسُ فَكَانَ وَاقِفًا عِنْدَ الْبَابِ خَارِجًا. فَخَرَجَ ذَلِكَ التِّلْمِيذُ الْآخَرُ الَّذِي كَانَ مَعْرُوفًا عِنْدَ رَئِيسِ الْكَهَنَةِ، فَكَلَّمَ الْبَوَّابَةَ وَأَدْخَلَ بُطْرُسَ. فَقَالَتْ الْجَارِيَةُ الْبَوَّابَةُ لِبُطْرُسَ: "أَمَا أَنْتَ مِنْ تَلَامِيذِ هَذَا الْإِنْسَانِ؟"، فَقَالَ: "مَا أَنَا مِنْهُمْ." وَكَانَ الْعَبِيدُ وَالْخُدَّامُ وَاقِفِينَ وَقَدْ أَضْرَمُوا نَارًا، لِأَنَّهُ كَانَ بَرْدًا، وَكَانُوا يَصْطَلُونَ، وَكَانَ بُطْرُسُ مَعَهُمْ وَاقِفًا يَصْطَلِي.</p>
<p>The high priest then questioned Jesus about his disciples and his teaching. Jesus answered him, “I have spoken openly to the world; I have always taught in synagogues and in the temple, where all Jews come together; I have said nothing secretly. Why do you ask me? Ask those who have heard me, what I said to them; they know what I said.” When Jesus had said this, one of the officers standing by struck him with his hand, saying, “Is that how you answer the high priest?” Jesus answered him, “If I have spoken wrongly, bear witness to the</p>	<p>فَسَأَلَ رَئِيسَ الْكَهَنَةِ يَسُوعَ عَنِ تَلَامِيذِهِ وَعَنْ تَعْلِيمِهِ. فَأَجَابَهُ يَسُوعُ: "أَنَا كَلَّمْتُ الْعَالَمَ عَلَانِيَةً، وَعَلَّمْتُ فِي كُلِّ حِينٍ فِي الْمَجْمَعِ وَفِي الْهَيْكَلِ حَيْثُ يَجْتَمِعُ الْيَهُودُ دَائِمًا، وَلَمْ أَتَكَلَّمْ بِشَيْءٍ خَفِيَّةٍ. فَلِمَ تَسْأَلُنِي أَنَا؟ سَلِ الَّذِينَ سَمِعُوا مَا كَلَّمْتُهُمْ بِهِ، فَإِنَّهُمْ يَعْرِفُونَ مَا قُلْتُهُ أَنَا." فَلَمَّا قَالَ هَذَا، لَطَمَ يَسُوعَ وَاحِدٌ مِنَ الْخُدَّامِ كَانَ وَاقِفًا وَقَالَ: "أَهَكَذَا تُجَابِئُ رَئِيسَ الْكَهَنَةِ؟" أَجَابَهُ يَسُوعُ: "إِنْ كُنْتُ تَكَلَّمْتُ بِسَوْءٍ، فَاشْهَدْ عَلَيَّ بِالسَّوِّءِ،</p>

<p>wrong; but if I have spoken rightly, why do you strike me?" Annas then sent him bound to Ca'iaphas the high priest.</p>	<p>وَإِنْ كُنْتُ تَكَلَّمْتُ بِخَيْرٍ، فَلِمَاذَا تَضْرِبُنِي؟" ثُمَّ أَرْسَلَهُ حَنَانٌ مُوثِقاً إِلَى قَيَافَا رَئِيسِ الْكَهَنَةِ.</p>
<p>Now Simon Peter was standing and warming himself. They said to him, "Are you not also one of his disciples?" He denied it and said, "I am not." One of the servants of the high priest, a kinsman of the man whose ear Peter had cut off, asked, "Did I not see you in the garden with him?" Peter again denied it; and at once, the cock crowed.</p>	<p>وَكَانَ سِمَعَانُ بُطْرُسُ وَقِيعاً يَضْطَلِي. فَقَالُوا لَهُ: "أَمَا أَنْتَ مِنْ تَلَامِيذِهِ؟" فَأَنْكَرَ وَقَالَ مَا أَنَا مِنْهُمْ. " فَقَالَ وَاحِدٌ مِنْ عَبِيدِ رَئِيسِ الْكَهَنَةِ، وَهُوَ نَسِيبُ الَّذِي قَطَعَ سِمَعَانُ بُطْرُسُ أُذُنَهُ: "أَمَا رَأَيْتَكَ أَنَا فِي الْبُسْتَانِ مَعَهُ؟" فَأَنْكَرَ بُطْرُسُ أَيْضاً. وَلِلْوَقْتِ صَاخَ الدِّيكِ.</p>
<p>Then they led Jesus from Ca'iaphas to the praetorium. It was early. They themselves did not enter the praetorium, so that they might not be defiled, but might eat the passover.</p>	<p>وَجَاءُوا بِيَسُوعَ مِنْ عِنْدِ قَيَافَا إِلَى دَارِ الْوِلَايَةِ، وَكَانَ ذَلِكَ عِنْدَ الْفَجْرِ، وَلَمْ يَدْخُلُوا إِلَى دَارِ الْوِلَايَةِ لِئَلَّا يَتَنَجَّسُوا، بَلْ لِيَأْكُلُوا الْفِضْحَ.</p>
<p>Choir: Glory to thy long-suffering, O Lord, glory to thee.</p>	<p>الجوقة: الْمَجْدُ لَطُولِ أَنْاتِكَ، يَا رَبُّ، الْمَجْدُ لَكَ.</p>
<p style="text-align: center;">The Fourth Antiphon <i>(Tone Five; or this may be read)</i></p>	<p style="text-align: center;">الأنثيفونا الرابعة بالحن الخامس (أو قراءة)</p>
<p>Today Judas forsaketh the Teacher, and accepteth the devil; he is blinded by the passion of avarice; being benighted, he falleth away from the Light. How was it possible for him to see, who sold the Luminary for thirty pieces of silver? But He that suffereth for the world is risen upon us as the dawn; let us cry to Him: Thou Who dost endure the Passion, and hast compassion for mankind, glory be to Thee.</p>	<p>الْيَوْمَ يَهُودَا يُغَادِرُ الْمُعَلِّمَ وَيَتَّخِذُ الشَّيْطَانَ، وَقَدْ عَمِيَ بِالْمِ مَحَبَّةِ الْفِضَّةِ، فَسَقَطَ الْمُظْلَمُ مِنَ النُّورِ، لِأَنَّ كَيْفَ يَسْتَطِيعُ أَنْ يُبْصِرَ الَّذِي بَاعَ الْكَوْكَبَ بِثَلَاثِينَ مِنَ الْفِضَّةِ؟ لَكِنَّ الَّذِي تَأَلَّمَ مِنْ أَجْلِنَا قَدْ أَشْرَقَ لَنَا، فَلْنَهْتِفْ نَحْوَهُ قَائِلِينَ: يَا مَنْ تَأَلَّمَ مُشْفِئاً عَلَى الْبَشَرِ، الْمَجْدُ لَكَ.</p>
<p>Today Judas dissembleth piety towards God, and estrangeth himself from His gift. Being a disciple, he becometh a betrayer; under the guise of friendliness, he hideth treachery. He foolishly preferreth thirty pieces of silver to the Master's love, becoming a guide to the iniquitous council. But as for us, having Christ as our salvation, let us glorify Him.</p>	<p>الْيَوْمَ يَهُودَا يَزْعَلُ عِبَادَةَ اللَّهِ وَيَتَعَرَّبُ مِنَ الْمَوْهَبَةِ. كَانَ تَلْمِيذاً فَصَارَ دَافِعاً. سَتَرَ الْغِشَّ بِسِمَةِ الْوَدِّ، وَفَضَّلَ ثَلَاثِينَ مِنَ الْفِضَّةِ عَلَى مَحَبَّةِ السَّيِّدِ، صَائِراً مُرْشِداً لِمَجْمَعِ مُخَالَفِي النَّامُوسِ. وَأَمَّا نَحْنُ فَإِذَا لَنَا الْمَسِيحُ خَلَاصٌ، فَلْنَمَجِّدْهُ.</p>
<p style="text-align: center;">(Tone One; or this may be read)</p>	<p style="text-align: center;">بالحن الأول (أو قراءة)</p>
<p>As brethren in Christ, let us acquire brotherly love, and not lack of compassion for our neighbour; lest, for the sake of money, we be</p>	<p>أَيْهَا الْإِخْوَةَ، لِنَمْتَلِكِ الْمَحَبَّةَ الْأَخَوِيَّةَ كَأَخْوَةَ بِالْمَسِيحِ، لَا عَدَمَ الشَّفَقَةِ عَلَى قَرِينِنَا، لِكَيْ لَا يُفْضَى عَلَيْنَا مِثْلٌ</p>

<p>condemned like the unmerciful servant and, like Judas, repent to no avail.</p>	<p>ذَلِكَ الْعَبْدِ الْفَاقِدِ الرَّحْمَةِ لِأَجْلِ الدَّانِيَرِ، وَلَا نَنْدَمُ كَيْهَذَا، فَلَا يُجْدِينَا ذَلِكَ نَفْعًا.</p>
<p><i>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i></p> <p>Glorious things are everywhere spoken of thee, O all-praised Theotokos Mary, who knewest not wedlock; for thou didst conceive in the flesh the Creator of all.</p>	<p>الْمَجْدُ لِلآبِ وَالِابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.</p> <p>قَدْ قِيلَتْ فِيكَ الْمُمَجَّدَاتُ فِي كُلِّ مَكَانٍ يَا مَرْيَمُ وَالِدَةَ الْإِلَهِ، الْعَدِيمَةَ خِبْرَةِ الزَّوْجِ، لِأَنَّكَ وُلِدْتَ خَالِقَ الْكُلِّ بِالْجَسَدِ يَا ذَاتَ كُلِّ سُبْحٍ.</p>
<p>The Fifth Antiphon (Tone Six; or this may be read)</p>	<p>الْأَنْتِيْفُونَا الْخَامِسَةَ بِاللَّحْنِ السَّادِسِ (أَوْ قِرَاءَةً)</p>
<p>The disciple agreed to the price of the Teacher, and he sold the Lord for thirty pieces of silver, by a deceitful kiss betraying Him to the lawless, that He might be put to death.</p>	<p>إِنَّ التِّلْمِيذَ شَارَطَ عَلَى ثَمَنِ الْمُعَلِّمِ، وَبَاعَ الرَّبَّ بِثَلَاثِينَ مِنَ الْفِضَّةِ، وَبِقَبْلَةِ غَاشِيَةٍ أَسْلَمَهُ إِلَى مَنْ لَا شَرِيعَةَ لَهُمْ لِيُمِيتُوهُ.</p>
<p>Today the Creator of heaven and earth said to His disciples: The hour is at hand, and Judas, who betrayeth Me, is come. Let no man deny Me, seeing Me on the Cross in the midst of two thieves; for I suffer as Man, and as the Friend of man I save them that believe in Me.</p>	<p>الْيَوْمَ خَالِقُ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ قَالَ لِتَلَامِيذِهِ: قَدْ اقْتَرَبَتِ السَّاعَةُ، وَبَلَغَ يَهُودَا دَافِعِي، فَلَا يَجْحَدُنِي أَحَدٌ إِذَا مَا شَاهَدَنِي عَلَى الصَّلِيبِ بَيْنَ لِصَّيْنِ، لِأَنَّي أَتَأَلَّمُ كَأَنسَانٍ، وَأَخْلَصُ الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِي، بِمَا أَنِّي مُحِبُّ الْبَشَرِ.</p>
<p><i>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i></p> <p>O Virgin, who in the last days hast ineffably conceived and given birth to thine own Creator, save them that magnify thee.</p>	<p>الْمَجْدُ لِلآبِ وَالِابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.</p> <p>يَا مَنْ حَبَلْتِ فِي آخِرِ الْأَزْمَانِ بِمَا لَا يُوصَفُ، وَوَلِدْتِ خَالِقَهَا، خَلَّصِي أَيُّهَا الْبَتُولُ الَّذِينَ يُعْظَمُونَكَ.</p>
<p>The Sixth Antiphon (Tone Seven; or this may be read)</p>	<p>الْأَنْتِيْفُونَا السَّادِسَةَ بِاللَّحْنِ السَّابِعِ (أَوْ قِرَاءَةً)</p>
<p>Today, Judas keepeth watch, that he may deliver up the Lord, Who before the ages was the Savior of the world, Who with five loaves filled the multitudes. Today the lawless one denieth the Teacher; having become a disciple, he betrayed the Master; he sold for money, Him that fed man with manna.</p>	<p>الْيَوْمَ يَهُودَا يَسْهَرُ لِيُسَلِّمَ الرَّبَّ الْأَرْزَلِيَّ، مُخَلِّصَ الْعَالَمِ، الَّذِي أَشْبَعَ جُمُوعًا مِنْ خَمْسِ خُبْزَاتٍ. الْيَوْمَ الْعَادِمُ الشَّرِيعَةَ يَجْحَدُ الْمُعَلِّمَ، كَانَ تِلْمِيذًا فَأَسْلَمَ السَّيِّدَ، وَبَاعَ بِالْفِضَّةِ مَنْ أَشْبَعَ الْعَالَمَ بِالْمَنَّ.</p>
<p>Today, the Jews nailed to the Cross the Lord Who divided the sea with a rod, and led them through the wilderness. Today they pierced His side with a spear, Who for their sakes</p>	<p>الْيَوْمَ الْيَهُودُ سَمَّرُوا عَلَى الصَّلِيبِ الرَّبَّ، الَّذِي بِالْعَصَا شَقَّ الْبَحْرَ وَأَجَارَهُمْ فِي الْقَفْرِ. الْيَوْمَ طَعَنُوا بِحَرْبَةٍ جَنْبَ</p>

<p>scourged Egypt with plagues; and they gave Him gall to drink, Who rained down manna upon them for food.</p>	<p>الَّذِي جَلَدَ مِصْرَ بِالضَّرَبَاتِ مِنْ أَجْلِهِمْ، وَسَقَا مَرَارَةً لِمَنْ أَمْطَرَ الْمَنَّ لِغِذَائِهِمْ.</p>
<p>O Lord, as Thou wast coming to Thy voluntary Passion, Thou didst cry to Thy disciples: If ye could not keep watch with Me for even one hour, how did ye promise that ye would die for Me? Do ye see Judas, how he sleepeth not, but maketh haste to betray Me to the transgressors? Arise, pray, let none deny Me when he beholdeth Me on the Cross. O Long-suffering One, glory be to Thee.</p>	<p>يَا رَبُّ، لَمَّا وَافَيْتَ إِلَى الْأَلَامِ بِاخْتِيَارِكَ، هَتَفْتَ نَحْوَ تَلَامِيذِكَ: إِنْ كَانَ مَا أَمَكَّنْكُمْ أَنْ تَسْهَرُوا مَعِيَ سَاعَةً وَاحِدَةً، فَكَيْفَ وَعَدْتُمْ أَنْتُمْ تَمُوتُونَ لِأَجْلِي؟ فَبِالْأَقْلِ انظُرُوا كَيْفَ أَنْ يَهُودَا لَمْ يَهْجَعْ، لَكِنَّهُ أَسْرَعَ لِيُسَلِمَنِي لِمُخَالِفِي النَّامُوسِ. إِنَّهَضُوا وَصَلُّوا، وَلَا يَجْحَدْنِي أَحَدٌ إِذَا مَا شَاهَدَنِي عَلَى الصَّلِيبِ. فَيَا طَوِيلَ الْأَنَاةِ، الْمَجْدُ لَكَ.</p>
<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages. Amen.</i> Rejoice, O Theotokos, who didst contain in thy womb Him Whom the heavens cannot contain. Rejoice, O Virgin, thou preaching of the Prophets; through thee, Emmanuel hath shone upon us. Rejoice, O Mother of Christ God.</p>	<p>الْمَجْدُ لِلآبِ وَالِابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ. إِفْرَحِي يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ، يَا مَنْ وَسَعَتْ فِي أَحْشَائِهَا الَّذِي لَا تَسْعُهُ السَّمَاوَاتُ. إِفْرَحِي أَيُّهَا الْبَتُولُ، كَرَّرَ الْأَنْبِيَاءُ وَإِنذَارَهُمْ، الَّتِي مِنْهَا أُشْرِقَ عِمَّا نُوَيْلِ. إِفْرَحِي يَا أُمَّ الْمَسِيحِ الْإِلَهِ.</p>
<p>KATHISMA HYMN IN TONE SEVEN</p>	<p>ترنيمه كاثيسما بالحن السابع</p>
<p>What was it, O Judas, that made of thee a traitor to the Savior? Did He separate thee from the choir of the Apostles? Did He deprive thee of the gift of healing? When He dined together with them, did He drive thee away from the table? When He washed the feet of the others, did He overlook thine? O, of how many blessings art thou forgetful! And while thine ungrateful mind is openly convicted, His incomparable long-suffering is proclaimed, and His great mercy.</p>	<p>أَيُّ سَبَبٍ دَفَعَكَ يَا يَهُودَا أَنْ تُسَلِمَ الْمُخَلِّصَ؟ هَلْ فَصَلَّكَ مِنْ صَفِّ الرُّسُلِ، أَمْ حَرَمَكَ مِنْ مَوْهَبَةِ الْأَشْفِيَةِ؟ هَلْ تَتَاوَلَ الْعَشَاءَ مَعَ أَوْلِيكَ وَأَقْصَاكَ عَنِ الْمَائِدَةِ؟ هَلْ غَسَلَ أَرْجُلَ الْبَقِيَّةِ وَأَعْرَضَ عَنْكَ؟ فَيَا لَكُمْ مِنَ الْخَيْرَاتِ صِرْتَ نَاسِيًا، وَعَزَمْتُكَ غَيْرُ الشُّكُورِ قَدْ افْتَضَّحَ، وَأَمَّا طَوْلُ أَنَاةِ السَّيِّدِ الَّتِي لَا تُقَدَّرُ، فَيُنشَادُ بِهَا وَبِمِرْحَمِهِ الْعُظْمَى.</p>
<p>THE THIRD GOSPEL</p>	<p>الإنجيل الثالث</p>
<p>Deacon: And that we may be accounted worthy to hear the Holy Gospel, let us beseech the Lord our God. Choir: Lord, have mercy. (<i>thrice</i>) Deacon: Wisdom! Stand upright! Let us hear the Holy Gospel.</p>	<p>الشماس: مِنْ أَجْلِ أَنْ نَكُونَ مُسْتَحِقِّينَ لِسَمَاعِ الْإِنْجِيلِ الْمُقَدَّسِ إِلَى الرَّبِّ إِلَهِنَا نَطْلُبُ. الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا. (ثلاثاً) الشماس: الْحِكْمَةُ، فَلْنَسْتَقِمْ وَنَسْمَعْ الْإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسَ، الكاهن: السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.</p>

<p>Priest: Peace be to all. Choir: And to thy spirit. Priest: The reading from the Holy Gospel according to Saint Matthew. (26:57-75) Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee. Deacon: Let us attend!</p>	<p>الجوقة: ولِرُوحِكَ. الكاهن: فصلٌ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ مَتَّى الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ وَالتَّلْمِيزِ الطَّاهِرِ. (٧٥-٥٧:٢٦) الجوقة: المَجْدُ لَكَ، يَا رَبُّ، المَجْدُ لَكَ. الشماس: لِنُصْغِ!</p>
<p>Priest: At that time, the soldiers seized Jesus and led him to Caiaphas the high priest, where the scribes and the elders had gathered. But Peter followed him at a distance, as far as the courtyard of the high priest. And going inside he sat with the guards to see the end. Now the chief priests and the whole council sought false testimony against Jesus that they might put him to death, but they found none, though many false witnesses came forward. At last, two came forward and said, “This fellow said, ‘I am able to destroy the temple of God and to build it in three days.’” And the high priest stood up and said: “Have you no answer to make? What is it that these men testify against you?” But Jesus was silent. And the high priest said to him, “I adjure you by the living God: Tell us if you are the Christ, the Son of God!” Jesus said to him, “You have said so. But I tell you, hereafter you will see the Son of Man seated at the right hand of the Power and coming on the clouds of heaven.” Then the high priest tore his robes and said, “He has uttered blasphemy! Why do we still need witnesses? You have now heard his blasphemy! What is your judgment?” They answered, “He deserves death.” Then they spat in his face and struck him; and some slapped him saying, “Prophecy to us, you Christ! Who is it that struck you?”</p>	<p>الكاهن: فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ أَمْسَكَ الْعَسْكَرُ يَسُوعَ، وَذَهَبُوا بِهِ إِلَى قَيَافَا رَئِيسِ الْكَهَنَةِ، حَيْثُ اجْتَمَعَ الْكُتَّابَةُ وَالشُّيُوخُ. وَتَبِعَهُ بُطْرُسُ مِنْ بَعِيدٍ إِلَى دَارِ رَئِيسِ الْكَهَنَةِ، وَدَخَلَ وَجَلَسَ مَعَ الْخُدَّامِ لِيَنْظُرَ النِّهَايَةَ. وَكَانَ رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ وَالشُّيُوخُ وَكُلُّ الْمَحْفَلِ يَطْلُبُونَ عَلَى يَسُوعَ شَهَادَةَ زورٍ لِيَمِيتُوهُ، فَلَمْ يَجِدُوا. وَمَعَ أَنَّهُ تَقَدَّمَ شُهُودٌ زورٍ كَثِيرُونَ، فَلَمْ يَجِدُوا. أَخِيرًا تَقَدَّمَ شَاهِدًا زورٍ وَقَالَ: "إِنَّ هَذَا قَدْ قَالَ: "إِنِّي أَقْدِرُ أَنْ أَنْقِضَ هَيْكَلَ اللَّهِ وَأَبْنِيَهُ فِي ثَلَاثَةِ أَيَّامٍ." فَقَامَ رَئِيسُ الْكَهَنَةِ وَقَالَ لَهُ: "أَمَا تُجِيبُ بِشَيْءٍ؟ مَاذَا يَشْهَدُ هَذَانِ عَلَيْكَ؟ أَمَا يَسُوعُ فَكَانَ صَامِتًا، فَأَجَابَ رَئِيسُ الْكَهَنَةِ وَقَالَ لَهُ: "أَقْسِمُ عَلَيْكَ بِاللَّهِ الْحَيِّ أَنْ تَقُولَ لَنَا، هَلْ أَنْتَ الْمَسِيحُ ابْنُ اللَّهِ؟" فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: "أَنْتَ قُلْتَ، وَأَيْضًا أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّكُمْ مِنَ الْآنَ تَرَوْنَ ابْنَ الْبَشَرِ جَالِسًا عَنْ يَمِينِ الْقُدْرَةِ وَآتِيًا عَلَى سَحَابِ السَّمَاءِ." حِينَئِذٍ شَقَّ رَئِيسُ الْكَهَنَةِ ثِيَابَهُ قَائِلًا: "لَقَدْ جَدَفَ! فَمَا حَاجَتُنَا بَعْدَ إِلَى شُهُودٍ؟ هَا إِنَّكُمْ قَدْ سَمِعْتُمْ الْآنَ تَجْدِيفَهُ، فَمَاذَا تَرَوْنَ؟" فَأَجَابُوا وَقَالُوا: "إِنَّهُ مُسْتَوْجِبُ الْمَوْتِ." حِينَئِذٍ بَصَقُوا فِي وَجْهِهِ وَلَكَمَوْهُ، وَآخَرُونَ لَطَمَوْهُ قَائِلِينَ: "تَنَبَّأْنَا لَنَا أَيُّهَا الْمَسِيحُ مِنَ الَّذِي صَرَبَكَ؟"</p>
<p>Now Peter was sitting outside in the courtyard. And a maid came up to him and said, “You also were with Jesus the Galilean.” But he denied it before them all saying, “I do not know what you mean.” And when he went out to the porch, another maid saw him and said to</p>	<p>أَمَا بُطْرُسُ فَكَانَ جَالِسًا فِي الدَّارِ خَارِجًا، فَدَنَنْتَ إِلَيْهِ جَارِيَةً وَقَالَتْ لَهُ: "وَأَنْتَ كُنْتَ مَعَ يَسُوعَ الْجَلِيلِيِّ." فَأَنْكَرَ قُدَّامَ الْجَمِيعِ قَائِلًا: "لَسْتُ أَدْرِي مَا تَقُولِينَ." ثُمَّ خَرَجَ إِلَى الْبَوَابَةِ، فَرَأَتْهُ جَارِيَةٌ أُخْرَى، فَقَالَتْ لِلَّذِينَ هُنَاكَ:</p>

<p>the bystanders, "This man was with Jesus of Nazareth." And again Peter denied it with an oath, "I do not know the Man!" After a little while the bystanders came up and said to Peter, "Certainly, you also are one of them, for your accent betrays you." Then Peter began to invoke a curse on himself and swear, "I do not know the Man!" And immediately the cock crowed. And Peter remembered the saying of Jesus, "Before the cock crows, you will deny me three times." And Peter went out and wept bitterly.</p>	<p>"هَذَا أَيْضاً كَانَ مَعَ يَسُوعَ النَّاصِرِيِّ!" فَأُنْكِرَ ثَانِيَةً بِقَسَمٍ "إِنِّي لَا أَعْرِفُ الرَّجُلَ." وَبَعْدَ قَلِيلٍ دَنَا الْحَاضِرُونَ وَقَالُوا لِبَطْرُسَ: "فِي الْحَقِيقَةِ أَنْتَ أَيْضاً مِنْهُمْ، فَإِنَّ لُغَتَكَ تَدُلُّ عَلَيْكَ"، حِينَئِذٍ جَعَلَ يَلْعَنُ وَيَحْلِفُ: "إِنِّي لَا أَعْرِفُ الرَّجُلَ،" وَلِلْوَقْتِ صَاحَ الدِّيكُ. فَتَذَكَّرَ بَطْرُسُ كَلَامَ يَسُوعَ الَّذِي قَالَ لَهُ: "إِنَّكَ قَبْلَ أَنْ يَصِيحَ الدِّيكُ تُنْكِرُنِي ثَلَاثَ مَرَّاتٍ"، فَخَرَجَ إِلَى خَارِجٍ وَبَكَى بُكَاءً مُرّاً.</p>
<p>Choir: Glory to thy long-suffering, O Lord, glory to thee.</p>	<p>الجوقة: المجد لبطول أناتك، يا رب، المجد لك.</p>
<p>The Seventh Antiphon (Tone Eight; or this may be read)</p>	<p>الأنتيفونا السابعة بالحن الثامن (أو قراءة)</p>
<p>O Lord while suffering the transgressors to seize Thee, Thou didst cry: Though ye smite the Shepherd, and scatter the twelve sheep, even My disciples, yet I am able to bring to My side more than twelve legions of Angels; but I forbear, that the unseen and hidden things, which I have revealed to you through my Prophets, may be fulfilled. O Lord, glory be to Thee.</p>	<p>يَا رَبُّ لَقَدْ هَنَفْتَ بِاحْتِمَالٍ وَصَبِرَ نَحْوَ مُخَالِفِي النَّامُوسِ الَّذِينَ قَبَضُوا عَلَيْكَ قَائِلًا: وَإِنْ كُنْتُمْ ضَرَبْتُمْ الرَّاعِي وَسَتَمْتُمْ الْإِثْنَيْ عَشَرَ حَرْوفاً تَلَامِيذِي، فَقَدْ كُنْتُ قَادِرًا أَنْ أُحْضِرَ أَكْثَرَ مِنْ اثْنَتَيْ عَشْرَةَ جَوْقَةً مِنَ الْمَلَائِكَةِ. لَكِنِّي أُطِيلُ أَنَاتِي لِيَتِمَّ مَا قَدْ أَعْلَنْتُهُ لَكُمْ بِأَنْبِيَائِي مِنَ الْعَامِضَاتِ وَالْمَكْتُومَاتِ، فَيَا رَبُّ المَجْدُ لَكَ.</p>
<p>When he had denied Thee a third time, Peter straightway understood that which had been spoken to him; but he brought Thee tears of repentance. O God, be gracious unto me and save me.</p>	<p>إِنَّ بَطْرُسَ جَدَّ ثَلَاثَ مَرَّاتٍ، فَلِلْحِينِ أَدْرَكَ مَا قِيلَ لَهُ، وَقَدَّمَ لَكَ دُمُوعَ التَّوْبَةِ قَائِلًا: اللَّهُمَّ اغْفِرْ لِي وَخَلِّصْنِي.</p>
<p><i>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> Let us all praise the holy Virgin, as the gate of salvation and a delightful Paradise, and as the cloud of the Everlasting Light, and let us say unto her: Rejoice!</p>	<p>المجد للآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ. لِنُسَبِّحِ الْبَتُولَ الْقَدِيسَةَ بِمَا أَنَّهَا بَابٌ خَلَاصِيٍّ، وَفِرْدَوْسٌ مُطْرَبٌ، وَسَحَابَةٌ لِلنُّورِ الْأَزَلِيِّ، وَنَهْتِفُ إِلَيْهَا بِأَجْمَعِنَا قَائِلِينَ: افْرَحِي.</p>
<p>The Eighth Antiphon (Tone Two; or this may be read)</p>	<p>الأنتيفونا الثامنة بالحن الثاني (أو قراءة)</p>
<p>Speak, O ye lawless men, what is it that ye heard from our Savior? Did He not set forth the Law and the teachings of the Prophets? How</p>	<p>قولوا يا عابري الناموس، أي شيء سمعتم من مخلصنا؟ ألم يضع الناموس وإنذار الأنبياء؟ فكيف</p>

<p>then could ye think of delivering unto Pilate God the Word, Who came forth from God, and is the Redeemer of our souls?</p>	<p>أَفْتَكْرَنْتُمْ إِذَا أَنْ تُسَلِّمُوا لِبَيْلَاطُسَ الْكَلِمَةَ، الْإِلَهَ مِنَ الْإِلَهِ، وَالْمُنْقِذَ نَفُوسِنَا؟</p>
<p>Let Him be crucified, cried they who had ever enjoyed Thy favors; and those slayers of the righteous sought to receive a malefactor instead of a benefactor; but Thou, O Christ, wast silent, enduring their inconstancy, and wishing to suffer and to save us, since Thou art the Friend of man.</p>	<p>أَيُّهَا الْمَسِيحُ، إِنَّ الَّذِينَ كَانُوا يَتَمَتَّعُونَ بِمَوَاهِبِكَ دَائِمًا، كَانُوا يَصْرُخُونَ "قَلْبِي صَلَبٌ"، وَقَاتَلُوا الصِّدِّيقِينَ التَّمَسُّوا إِطْلَاقَ فَاعِلِ الشَّرِّ عِوَضَ الْمُحْسِنِ. أَمَا أَنْتَ فَكُنْتَ صَامِتًا مُحْتَمِلًا عَثْوَهُمْ، مُرِيدًا أَنْ تَتَأَلَّمَ وَتُخَلِّصَنَا بِمَا أَنْتَ مُحِبٌّ لِلْبَشَرِ.</p>
<p><i>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> Seeing that we have no boldness on account of our many sins, do thou beseech Him that was born of thee, O Virgin Theotokos; for the supplication of a Mother availeth much to win the Master's favour. Disdain not the prayers of sinners, O most august one; for merciful is He, and mighty to save, He that deigned to suffer for our sake.</p>	<p>الْمَجْدُ لِلآبِ وَالِابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ. لَأَنَّهُ لَيْسَ لَنَا دَالَّةٌ مِنْ أَجْلِ كَثْرَةِ خَطَايَانَا، فَأَنْتِ تَوَسَّلِي إِلَى الَّذِي وُلِدَ مِنْكَ يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الْعَذْرَاءِ، لِأَنَّ وَسَائِلَ الْأُمَّ تَقْتَدِرُ كَثِيرًا أَنْ تَسْتَعِطِفَ السَّيِّدَ. فَلَا تُعْرِضِي عَنْ تَوَسُّلَاتِ الْخَطَاةِ يَا كَلِيَّةَ الْوَقَارِ، لَأَنَّهُ رُؤُوفٌ وَقَادِرٌ عَلَى خَلَاصِنَا، الَّذِي قَبْلَ أَنْ يَتَأَلَّمَ مِنْ أَجْلِنَا.</p>
<p>The Ninth Antiphon (Tone Three; or this may be read)</p>	<p>الأنثيفونا التاسعة بالحن الثالث (أو قراءة)</p>
<p>They weighed thirty pieces of silver as the price of Him that was sold for a price, Whom they of the children of Israel sold for a price. Watch and pray, lest ye enter into temptation; the spirit indeed is willing, but the flesh is weak; for this cause, be ye watchful.</p>	<p>لَقَدْ أَقَامُوا الثَّلَاثِينَ مِنَ الْفِضَّةِ ثَمَنَ الْمُثْمَنِ الَّذِي ثَمَّنَ مِنْ بَنِي إِسْرَائِيلَ. فَاسْهَرُوا وَصَلُّوا لئَلَّا تَدْخُلُوا فِي التَّجَارِبِ، أَمَا الرُّوحُ فَمُسْتَعِدٌّ وَأَمَا الْجَسَدُ فَضَعِيفٌ، فَمِنْ أَجْلِ هَذَا اسْهَرُوا.</p>
<p>They gave Me gall for My food, and for My thirst they gave Me vinegar to drink; but do Thou, O Lord, raise Me up, and I shall requite them.</p>	<p>أَعْطَوْنِي فِي طَعَامِي مَرَارَةً، وَفِي عَطْشِي سَقُونِي خَلًّا، وَأَمَا أَنْتَ يَا رَبُّ فَأَنْهَضْنِي لِكَيْ أُجَازِيَهُمْ.</p>
<p><i>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> We who are of the nations praise thee, O pure Theotokos, for thou didst give birth to Christ our God, Who through thee freed mankind from the curse.</p>	<p>الْمَجْدُ لِلآبِ وَالِابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ. نَحْنُ الَّذِينَ مِنَ الْأُمَّمِ نُسَبِّحُكَ يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ النَّقِيَّةِ، لَأَنَّكَ وَلَدْتَ الْمَسِيحَ إِلَهَنَا الَّذِي أَعْتَقَ الْبَشَرَ مِنَ اللَّعْنَةِ.</p>

<p>KATHISMA HYMN IN TONE EIGHT</p>	<p>ترنيمه كاشما بالحن الثامن</p>
<p>O how could Judas, who was once Thy disciple, meditate betrayal of Thee? The plotter and unjust treacherously supped with Thee. He went his way to the priests and said: What will ye give me, and I will deliver unto you Him that brake the Law and profaned the Sabbath? O long-suffering Lord, glory be to Thee.</p>	<p>أَوَاهُ كَيْفَ يَهُودَا الَّذِي كَانَ قَبْلًا تَلْمِذَكَ، حَمَلَ نَفْسَهُ عَلَى تَسْلِيمِكَ. لَقَدْ تَعَشَى مَعَكَ بِمَكْرِ الظَّالِمِ والمُعْتَالِ، ثُمَّ رَاحَ يَقُولُ لِلْكَهَنَةِ: مَاذَا تُعْطُونِي لِأَسْلِمَ إِلَيْكُمْ ذَاكَ الَّذِي نَقَضَ الشَّرِيعَةَ وَدَنَسَ السَّبْتَ؟ فَالْمَجْدُ لِطَوْلِ أَنْتِكَ يَا رَبِّ.</p>
<p>THE FOURTH GOSPEL</p>	<p>الإنجيل الرابع</p>
<p>Deacon: And that we may be accounted worthy to hear the Holy Gospel, let us beseech the Lord our God. Choir: Lord, have mercy. (<i>thrice</i>) Deacon: Wisdom! Stand upright! Let us hear the Holy Gospel. Priest: Peace be to all. Choir: And to thy spirit. Priest: The reading from the Holy Gospel according to Saint John. (18:28-19:16) Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee. Deacon: Let us attend!</p>	<p>الشماس: مِنْ أَجْلِ أَنْ نَكُونَ مُسْتَحَقِّينَ لِسَمَاعِ الْإِنْجِيلِ الْمُقَدَّسِ إِلَى الرَّبِّ إِلَيْنَا نَطْلُبُ. الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمْ. (ثَلَاثًا) الشماس: الْحِكْمَةُ، فَلْنَسْتَقِمْ وَنَسْمَعْ الْإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسَ، الْكَاهِنُ: السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ. الجوقة: وَلِرُوحِكَ. الكاهن: فَضْلٌ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ يُوْحَنَّا الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ وَالتِّلْمِيزِ الطَّاهِرِ. (١٨:٢٨-١٩:١٦) الجوقة: الْمَجْدُ لَكَ، يَا رَبُّ، الْمَجْدُ لَكَ. الشماس: لِنُصْغِ!</p>
<p>Priest: At that time, they led Jesus from Caiaphas to the Praetorium. It was early. They themselves did not enter the Praetorium so that they might not be defiled, but might eat the Pascha. So Pilate went out to them and said, "What accusation do you bring against this Man?" They answered him, "If this man were not an evildoer, we would not have handed him over." Pilate said to them, "Take him yourselves and judge him by your own law." The Jews said to him, "It is not lawful for us to put any man to death." This was to fulfill the word which Jesus had spoken showing by what death he was to die. Pilate entered the Praetorium again and called Jesus and said to him, "Are you the King of the Jews?" Jesus answered, "Do you say this of your own accord, or did others say it to you about me?" Pilate answered, "Am I a Jew? Your own</p>	<p>الكاهن: فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ جَاءُوا بِيَسُوعَ مِنْ عِنْدِ قَيَافَا إِلَى دَارِ الْوَلَايَةِ، وَكَانَ ذَلِكَ عِنْدَ الْفَجْرِ، وَلَمْ يَدْخُلُوا إِلَى دَارِ الْوَلَايَةِ لئَلَّا يَتَنَجَّسُوا، بَلْ لِيَأْكُلُوا الْفِطْحَ. فَخَرَجَ بِيلاطُسُ إِلَيْهِمْ وَقَالَ: "أَيُّهُ شِكَايَةٌ تُورِدُونَ عَلَى هَذَا الْإِنْسَانِ؟" أَجَابُوا وَقَالُوا لَهُ: "لَوْ لَمْ يَكُنْ هَذَا فَاعِلَ سُوءٍ لَمَا كُنَّا أَسْلَمْنَاهُ إِلَيْكَ." فَقَالَ لَهُمْ بِيلاطُسُ: "خُذُوهُ أَنْتُمْ وَاحْكُمُوا عَلَيْهِ بِحَسَبِ نَامُوسِكُمْ." فَقَالَ لَهُ الْيَهُودُ: "نَحْنُ لَا يَجُوزُ لَنَا أَنْ نَقْتُلَ أَحَدًا،" لِيَتِمَّ قَوْلُ يَسُوعَ الَّذِي قَالَه دَالًا عَلَى أَيَّةِ مِيتَةٍ كَانَ مُزْمِعًا أَنْ يَمُوتَهَا. فَدَخَلَ أَيْضًا بِيلاطُسُ إِلَى دَارِ الْوَلَايَةِ وَدَعَا يَسُوعَ وَقَالَ لَهُ: "أَأَنْتَ مَلِكُ الْيَهُودِ؟" فَأَجَابَ يَسُوعُ: "أَمِنْ عِنْدِكَ تَقُولُ هَذَا أَمْ آخَرُونَ قَالُوا لَكَ عَنِّي؟" فَأَجَابَ بِيلاطُسُ: "أَلَعَلِّي أَنَا يَهُودِيٌّ؟ إِنَّ</p>

nation and the chief priests have handed you over to me; what have you done?" Jesus answered, "My kingdom is not of this world. If my kingdom were of this world, my servants would fight that I might not be handed over to the Jews; but my kingdom is not from the world." Pilate said to him, "So you are a king?" Jesus answered, "You say that I am a king. For this I was born, and for this I have come into the world, to bear witness to the truth. Everyone who is of the truth hears my voice." Pilate said to him, "What is truth?"

أَمَّتَكَ وَرُؤُسَاءَ الْكَهَنَةِ هُمْ أَسْلَمُوكَ إِلَيَّ، فَمَاذَا صَنَعْتَ؟" أَجَابَ يَسُوعُ: "إِنَّ مَمْلَكَتِي لَيْسَتْ مِنْ هَذَا الْعَالَمِ، لَوْ كَانَتْ مَمْلَكَتِي مِنْ هَذَا الْعَالَمِ لَكَانَ خُدَّامِي يُجَاهِدُونَ لِنَلَّا أَسْلَمَ إِلَى الْيَهُودِ، وَالْآنَ فَإِنَّ مَمْلَكَتِي لَيْسَتْ مِنْ هُنَا." فَقَالَ لَهُ بِيلاطُسُ: "أَمَلِكُ أَنْتَ إِذَا؟" أَجَابَ يَسُوعُ: "أَنْتَ تَقُولُ إِنِّي مَلِكٌ. إِنِّي لِهَذَا وُلِدْتُ وَلِهَذَا أَتَيْتُ إِلَى الْعَالَمِ، لِأَشْهَدَ لِلْحَقِّ. فَكُلُّ مَنْ كَانَ مِنَ الْحَقِّ يَسْمَعُ صَوْتِي." قَالَ لَهُ بِيلاطُسُ: "وَمَا هُوَ الْحَقُّ؟"

After Pilate had said this, he went out to the Jews again and told them, "I find no crime in him. But you have a custom that I should release one man for you at the Pascha. Will you have me release for you the King of the Jews?" They cried out again, "Not this Man, but Barabbas!" Now Barabbas was a robber.

قَالَ هَذَا، وَخَرَجَ أَيْضاً إِلَى الْيَهُودِ وَقَالَ لَهُمْ: "إِنِّي لَا أَجِدُ فِيهِ عِلَّةً. وَلَكِنْ جَرَّتْ الْعَادَةُ أَنْ أُطْلِقَ لَكُمْ فِي الْفِضْحِ وَاحِداً، أَفْتَرِيدُونَ أَنْ أُطْلِقَ لَكُمْ مَلِكَ الْيَهُودِ؟" فَصَرَخُوا أَيْضاً جَمِيعُهُمْ قَائِلِينَ: "لَا هَذَا بَلْ بَارَابَّاسُ." وَكَانَ بَارَابَّاسُ لِصًّا.

Then Pilate took Jesus and scourged him. And the soldiers plaited a crown of thorns and put it on his head, and they arrayed him in a purple robe; they came up to him saying, "Rejoice, King of the Jews!" And struck him with their hands. Pilate went out again and said to them, "See, I am bringing him out to you, that you may know that I find no crime in him." So Jesus came out, wearing the crown of thorns and the purple robe. Pilate said to them, "Behold the Man!" When the chief priests and officers saw him, they cried out, "Crucify him, crucify him!" Pilate said to them, "Take him yourself and crucify him, for I find no crime in him." The Jews answered him, "We have a law, and by our law he ought to die because he made himself the Son of God." When Pilate heard these words, he was the more afraid. He entered the Praetorium again and said to Jesus, "Where are you from?" But Jesus gave him no answer. Pilate therefore said to him, "You will not speak to me? Do you not know that I have power to crucify you, and power to release you?" Jesus answered him, "You would have

حِينَئِذٍ أَخَذَ بِيلاطُسُ يَسُوعَ وَجَلَّدَهُ. وَصَفَرَ الْعَسْكَرُ إِكْلِيلاً مِنْ شَوْكٍ وَوَضَعُوهُ عَلَى رَأْسِهِ وَأَلْبَسُوهُ ثَوْباً مِنْ أَرْجَوَانٍ. وَكَانُوا يَقُولُونَ لَهُ: "السَّلَامُ يَا مَلِكَ الْيَهُودِ"، وَيَلْطَمُونَهُ. فَخَرَجَ بِيلاطُسُ مَرَّةً أُخْرَى خَارِجاً وَقَالَ لَهُمْ: "هَا أَنَا أَخْرِجُهُ إِلَيْكُمْ لِتَعْلَمُوا أَنِّي لَا أَجِدُ فِيهِ عِلَّةً." فَخَرَجَ يَسُوعُ خَارِجاً وَعَلَيْهِ إِكْلِيلُ الشَّوْكِ وَثَوْبُ الْأَرْجَوَانِ، فَقَالَ لَهُمْ بِيلاطُسُ: "هَا هُوَذَا الْإِنْسَانُ." فَلَمَّا رَأَى رُؤُسَاءَ الْكَهَنَةِ وَالْخُدَّامُ صَرَخُوا قَائِلِينَ: "اصْلِبْهُ، اصْلِبْهُ." فَقَالَ لَهُمْ بِيلاطُسُ: "خُذُوهُ أَنْتُمْ وَاصْلِبُوهُ، فَإِنِّي لَا أَجِدُ فِيهِ عِلَّةً." أَجَابَهُ الْيَهُودُ: "إِنَّ لَنَا نَامُوساً، وَبِحَسَبِ نَامُوسِنَا يَجِبُ أَنْ يَمُوتَ لِأَنَّهُ جَعَلَ نَفْسَهُ ابْنَ اللَّهِ." فَلَمَّا سَمِعَ بِيلاطُسُ هَذَا الْكَلَامَ إِزْدَادَ خَوْفاً. وَدَخَلَ أَيْضاً إِلَى دَارِ الْوِلَايَةِ وَقَالَ لِيَسُوعَ: "مِنْ أَيْنَ أَنْتَ؟" فَلَمْ يَرُدَّ يَسُوعُ عَلَيْهِ جَواباً. فَقَالَ لَهُ بِيلاطُسُ: "أَلَا تَكَلِّمُنِي؟ أَمَا تَعْلَمُ أَنَّ لِي سُلْطَاناً أَنْ أَصْلِبَكَ، وَلِي سُلْطَاناً أَنْ أُطْلِقَكَ؟" فَأَجَابَ يَسُوعُ: "مَا كَانَ لَكَ عَلَيَّ مِنْ سُلْطَانٍ لَوْ لَمْ يُعْطَ لَكَ مِنْ فَوْقِ،"

<p>no power over me unless it had been given to you from above. Therefore, the one who delivered me to you has the greater sin.”</p>	<p>مِنْ أَجْلِ هَذَا، فَالذِي أَسْلَمَنِي إِلَيْكَ لَهُ خَطِيئَةٌ أَكْبَرُ.</p>
<p>Upon this, Pilate sought to release him, but the Jews cried out, “If you release this Man, you are not Caesar’s friend. Everyone who makes himself a king speaks against Caesar.” When Pilate heard these words, he brought Jesus out and sat down in the judgment seat at a place called The Pavement, but in Hebrew, Gabbatha. Now it was the day of preparation of the Pascha, it was about the sixth hour. Pilate said to the Jews, “Behold your King!” They cried out, “Away with him, away with him! Crucify him!” Pilate said to them, “Shall I crucify your King?” The chief priests answered, “We have no king but Caesar!” Then he handed Jesus over to them to be crucified.</p>	<p>وَمُنْذُ ذَلِكَ الْحِينِ كَانَ بِيلاطُسُ يَطْلُبُ أَنْ يُطْلَقَهُ، لَكِنَّ الْيَهُودَ كَانُوا يَصْرُخُونَ قَائِلِينَ: "إِنْ أَطْلَقْتَهُ فَلَسْتَ مُحِبًّا لِقَيْصَرَ. لِأَنَّ كُلَّ مَنْ يَجْعَلُ نَفْسَهُ مَلِكًا يُقَاوِمُ قَيْصَرَ." فَلَمَّا سَمِعَ بِيلاطُسُ هَذَا الْكَلَامَ، أَخْرَجَ يَسُوعَ، ثُمَّ جَلَسَ عَلَى كُرْسِيِّ الْقَضَاءِ فِي مَوْضِعٍ يُقَالُ لَهُ لِيْشْتَرُوتُنْ وَبِالْعِبْرَانِيَّةِ جَبْثَا، وَكَانَتْ تَهَيِّئَةُ الْفِصْحِ، وَكَانَ نَحْوَ السَّاعَةِ السَّادِسَةِ. فَقَالَ لِلْيَهُودِ: "هُوَذَا مَلِكُكُمْ." أَمَّا هُمْ فَصَرَخُوا: "ارْفَعْهُ، ارْفَعْهُ، اصْلُبْهُ." فَقَالَ لَهُمْ بِيلاطُسُ: "أَأَصْلِبُ مَلِكُكُمْ؟" فَأَجَابَ رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ: "لَيْسَ لَنَا مَلِكٌ غَيْرُ قَيْصَرَ." حِينَئِذٍ أَسْلَمَهُ إِلَيْهِمْ لِلصَّلْبِ.</p>
<p>Choir: Glory to thy long-suffering, O Lord, glory to thee.</p>	<p>الجوقة: المجدُ لِطولِ أُناتِكَ، يا رَبُّ، المجدُ لَكَ.</p>
<p>The Tenth Antiphon (Tone Six; <i>or this may be read</i>)</p>	<p>الأنتيفونا العاشرة بالحن السادس (أو قراءة)</p>
<p>He that covereth Himself with light as with a garment, stood naked at the judgment; from hands which He had fashioned, He received blows on His cheek; and the lawless people nailed the Lord of Glory to the Cross. Then the veil of the temple was rent, and the sun was darkened, not bearing to look upon God being reviled, before Whom all things tremble. Let us worship Him.</p>	<p>إِنَّ الْمُتَسَرِّبِلَ النُّورِ مِثْلَ الثَّوْبِ، قَدْ وَقَفَ عُرْيَانًا فِي الْمُحَاكَمَةِ، وَاقْتَبَلَ لَطْمَةً عَلَى فَكِّهِ مِنَ الْيَدَيْنِ اللَّتَيْنِ أَبَدَعَهُمَا، وَرَبُّ الْمَجْدِ سَمَرَهُ عَلَى الصَّلِيبِ الشَّعْبِ الْمُخَالَفِ النَّامُوسِ. حِينَئِذٍ حِجَابُ الْهَيْكَلِ تَمَرَّقَ، وَالشَّمْسُ أَظْلَمَتْ، إِذْ لَمْ تَحْتَمِلْ مُشَاهَدَةَ الْإِلَهِ مُهَانًا، الَّذِي مِنْهُ يَرْتَجِفُ الْكُلُّ، وَلَهُ نَسْجُدُ.</p>
<p>The disciple denied, but the thief cried: Remember me, O Lord, in Thy Kingdom.</p>	<p>إِنَّ التَّلْمِيذَ أَنْكَرَ جَاحِدًا وَاللَّصَّ هَتَفَ قَائِلًا: أَذْكَرْنِي يَا رَبُّ فِي مَلْكَوتِكَ.</p>
<p><i>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> Make the world peaceful, O Lord, Who for Thy servants’ sake didst deign to put on flesh from a Virgin; that with one voice we may glorify Thee, O Friend of man.</p>	<p>المجدُ لِلآبِ وَالِابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ. يا مَنْ اقْتَبَلَ أَنْ يَلْبَسَ مِنَ الْبَثُولِ جَسَدًا لِأَجْلِ عبيدِهِ، إِمْنَحِ السَّلَامَةَ لِلْعَالَمِ، لِكَيْ بِأَصْوَاتٍ مُتَّفِقَةٍ نُمَجِّدَكَ أَيُّهَا الرَّبُّ الْمُحِبُّ الْبَشَرَ.</p>

<p style="text-align: center;">The Eleventh Antiphon (Tone Six; <i>or this may be read</i>)</p>	<p style="text-align: center;">الأنتيفونا الحادية عشرة بالحن السادس (أو قراءة)</p>
<p>In return for the kindnesses that Thou didst for the race of Hebrews, O Christ, they condemned Thee to be crucified, giving Thee vinegar and gall to drink. But render unto them, O Lord, according to their works; for they perceived not Thy condescension.</p>	<p>أَيُّهَا الْمَسِيحُ، عِوَضَ الْخَيْرَاتِ الَّتِي صَنَعْتَهَا لِجِنْسِ الْعِبْرَانِيِّينَ، حَكَمُوا عَلَيْكَ أَنْ تُصَلَّبَ، وَسَقُوكَ خَلًّا وَمَرَارَةً. لَكِنْ أَعْطِهِمْ يَا رَبُّ حَسَبَ أَعْمَالِهِمْ، لِأَنَّهُمْ لَمْ يَفْهَمُوا تَنَازُلَكَ.</p>
<p>The race of Hebrews, O Christ, was not satisfied with Thy betrayal, but they wagged their heads, offering mockings and derision. But render unto them, O Lord, according to their works; for they have meditated empty things against Thee.</p>	<p>أَيُّهَا الْمَسِيحُ، إِنَّ جِنْسَ الْعِبْرَانِيِّينَ لَمْ يَكْتَفُوا بِتَسْلِيمِكَ، لَكِنَّهُمْ مَعَ ذَلِكَ كَانُوا يُحَرِّكُونَ رُؤُوسَهُمْ، مُقَدِّمِينَ لَكَ هُزْأً وَتَقْرِيعاً. لَكِنْ أَعْطِهِمْ يَا رَبُّ حَسَبَ أَعْمَالِهِمْ، لِأَنَّهُمْ هَدَّوْا عَلَيْكَ بِالْبَاطِلِ.</p>
<p>Neither the earth when it quaked, nor the rocks when they rent, persuaded the Hebrews, nor yet the veil of the Temple, nor the resurrection of the dead. But render unto them, O Lord, according to their works; for they have meditated empty things against Thee.</p>	<p>لَا الْأَرْضُ لَمَّا تَرَعَزَعَتْ، وَلَا الصُّخُورُ لَمَّا تَقَطَّرَتْ، وَلَا سِتْرُ الْهَيْكَلِ، وَلَا قِيَامَةُ الْمَوْتَى أَقْنَعَتِ الْيَهُودَ. لَكِنْ أَعْطِهِمْ يَا رَبُّ حَسَبَ أَعْمَالِهِمْ، لِأَنَّهُمْ هَدَّوْا عَلَيْكَ بِالْبَاطِلِ.</p>
<p><i>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i></p> <p>We know that God was incarnate of thee, O Theotokos and Virgin, O only pure, O only blessed one. Wherefore, we unceasingly praise and magnify thee.</p>	<p>الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.</p> <p>قَدْ عَرَفْنَا أَنَّ مِنْكَ تَجَسَّدَ الرَّبُّ يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الْعَذْرَاءِ، يَا مَنْ أَنْتِ وَحْدَكَ نَقِيَّةٌ وَمُبَارَكَةٌ. لِأَجْلِ ذَلِكَ نُسَبِّحُكَ بِغَيْرِ فُتُورٍ وَنُعَظِّمُكَ.</p>
<p style="text-align: center;">The Twelfth Antiphon (Tone Eight; <i>or this may be read</i>)</p>	<p style="text-align: center;">الأنتيفونا الثانية عشرة بالحن الثامن (أو قراءة)</p>
<p>Thus saith the Lord unto the Jews: O My people, what have I done unto thee, or how have I vexed thee? To thy blind have I given sight; thy lepers have I cleansed; the man upon a bed did I restore. O My people, what have I done unto thee, and how hast thou recompensed Me? In the stead of manna, gall; in the stead of water, vinegar; in the stead of loving Me, ye nailed Me to the Cross. No longer will I endure. I will call to Me the nations, and they shall glorify Me, with the Father and the Spirit, and I will give them life everlasting.</p>	<p>هَكَذَا يَقُولُ الرَّبُّ لِلْيَهُودِ: يَا شَعْبِي مَاذَا صَنَعْتُ بِكَ، أَوْ بِمَاذَا آذَيْتُكَ؟ لِعُمِّيَانِكَ أَنْزْتُ، وَلِبُرْصِكَ طَهَّرْتُ، وَلِلرَّجُلِ الَّذِي عَلَى السَّرِيرِ قَوِّمْتُ. يَا شَعْبِي مَاذَا فَعَلْتُ بِكَ، وَبِمَاذَا كَافَأْتَنِي؟ عِوَضَ الْمَنِّ مَرَارَةً، وَبَدَلَ الْمَاءِ خَلًّا، وَعِوَضَ أَنْ تُحِبَّنِي عَلَى الصُّلَيْبِ سَمَّرْتَنِي. فَلَا أُطِيقُ فِيمَا بَعْدَ احْتِمَالًا. سَادَعُوا الْأُمَّمَ، وَأَوْلِيكَ يُمَجِّدُونَنِي مَعَ الْآبِ وَالرُّوحِ، وَأَنَا أَهْبُهُمُ الْحَيَاةَ الْأَبَدِيَّةَ.</p>

<p>Today the veil of the Temple is rent in twain, in reproach of the lawless; and the sun hideth his rays, on seeing the Master crucified.</p>	<p>الْيَوْمَ سِتْرُ الْهَيْكَلِ انْشَقَّ تَبْكِيَةً لِمُخَالِفِي النَّامُوسِ، وَالشَّمْسُ تَسْتُرُ أَشْعَتَهَا عِنْدَ مُشَاهَدَتِهَا السَّيِّدَ مَصْلُوبًا.</p>
<p>O ye lawgivers of Israel, ye Jews and Pharisees, the choir of the Apostles crieth unto you: Be hold the Temple which ye destroyed; behold the Lamb which ye crucified. Ye delivered Him to the grave, but, by His own power, He is risen. Be not deceived, O ye Jews; for it is He that saved you in the sea, and fed you in the wilderness. He is the Life and Light and Peace of the world.</p>	<p>أَيُّهَا الْيَهُودُ وَالْفَرِيسِيُّونَ الْوَاضِعُونَ الشَّرَائِعَ لِإِسْرَائِيلَ، إِنَّ مَحْفَلَ الرُّسُلِ يُنَادِيكُمْ قَائِلًا: أَنْظُرُوا الْهَيْكَلَ الَّذِي نَقَضْتُمُوهُ! شَاهِدُوا الْحَمَلَ الَّذِي صَلَبْتُمُوهُ! قَدْ دَفَعْتُمُوهُ إِلَى الْقَبْرِ، إِلَّا أَنَّهُ قَامَ بِذَاتِ سُلْطَانِهِ. فَلَا تَضَلُّوا يَا يَهُودَ، لِأَنَّ هَذَا هُوَ الَّذِي فِي الْبَحْرِ خَلَّصَ، وَفِي الْوَيْلِيِّ عَالَ. هَذَا هُوَ الْحَيَاةُ وَالنُّورُ، وَسَلَامُ الْعَالَمِ.</p>
<p><i>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> Rejoice, O gate of the King of Glory, through which the Most High alone hath passed, and again left sealed, for the salvation of our souls.</p>	<p>الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ. السَّلَامُ عَلَيْكَ يَا بَابَ مَلِكِ الْمَجْدِ، الَّذِي فِيهِ دَخَلَ الْعَلِيِّ وَحَدَهُ، وَحَفِظَكَ أَيْضًا مَخْتُومَةً لِخَلَاصِ نَفُوسِنَا.</p>
<p>KATHISMA HYMN IN TONE EIGHT</p>	<p>ترنيمه كاشما بالحن الثامن</p>
<p>When Thou, O God, didst stand before Caiaphas, and when Thou, the Judge, wast given over to Pilate, the heavenly powers quaked with fear. Then wast Thou also lifted up upon the Tree in the midst of two thieves, and Thou wast reckoned among the transgressors, Thou that art without sin, that Thou mightest save man. O forbearing Lord, glory be to Thee.</p>	<p>أَيُّهَا الْإِلَهَ الدِّيَّانُ، لَمَّا وَقَفْتَ أَمَامَ قِيَافَا وَأَسْلَمَوَكَ إِلَى بِيلاطُسَ، اضْطَرَبَتِ الْقُوَّاتُ السَّمَاوِيَّةُ مِنَ الْخَوْفِ. حِينِيذٍ رُفِعْتَ عَلَى الْخَشَبَةِ فِيمَا بَيْنَ لَصِينِ، وَحُسِبْتَ مَعَ الْأَثْمَةِ أَيُّهَا الْبَرِيُّ مِنَ الْإِنْمِ لَكِي تَخْلِصَ الْإِنْسَانَ. فَيَا أَيُّهَا الرَّبُّ الطَّوِيلُ الْأَنَاةِ، الْمَجْدُ لَكَ.</p>
<p>THE FIFTH GOSPEL</p>	<p>الإنجيل الخامس</p>
<p>Deacon: And that we may be accounted worthy to hear the Holy Gospel, let us beseech the Lord our God. Choir: Lord, have mercy. (<i>thrice</i>) Deacon: Wisdom! Stand upright! Let us hear the Holy Gospel. Priest: Peace be to all. Choir: And to thy spirit. Priest: The reading from the Holy Gospel according to Saint Matthew. (27:3-32) Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.</p>	<p>الشماس: مِنْ أَجْلِ أَنْ نَكُونَ مُسْتَحِقِّينَ لِسَمَاعِ الْإِنْجِيلِ الْمُقَدَّسِ إِلَى الرَّبِّ إِلَهِنَا نَطْلُبُ. الجوقة: يَا رَبِّ ارْحَمْنَا. (ثَلَاثًا) الشماس: الْحِكْمَةُ، فَلْنَسْتَقِمْ وَلْنَسْمَعْ الْإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسِ. الكاهن: السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ. الجوقة: وَلِرُوحِكَ. الكاهن: فَصَلِّ شَرِيفًا مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ مَتَّى الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ وَالتَّلْمِيذِ الطَّاهِرِ. (٣٢-٣:٢٧) الجوقة: الْمَجْدُ لَكَ، يَا رَبِّ، الْمَجْدُ لَكَ.</p>

<p>Deacon: Let us attend!</p>	<p>الشماس: لِنُصِّغْ!</p>
<p>Priest: At that time, when Judas, his betrayer, saw that Jesus was condemned, he felt regret and brought back the thirty pieces of silver to the chief priests and elders, saying, “I have sinned by betraying innocent blood.” They said, “What is that to us? See to it yourself!” And throwing down the pieces of silver in the temple he departed, and he went and hanged himself. But the chief priests taking the pieces of silver said, “It is not lawful to put them into the treasury, since they are blood money.” So they took counsel and bought with them the potter’s field, to bury strangers in. Therefore, that field has been called the Field of Blood to this day. Then was fulfilled what had been spoken by the prophet Jeremiah, saying, “And they took the thirty pieces of silver, the price of him who was valued by the sons of Israel, and they gave them for the potter’s field, as the Lord directed me.”</p>	<p>الكاهن: فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ لَمَّا رَأَى يَهُودَا أَنَّ يَسُوعَ قَدْ قُضِيَ عَلَيْهِ، نَدِمَ وَرَدَّ الثَّلَاثِينَ مِنَ الْفِضَّةِ إِلَى رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ وَالشُّيُوخِ قَائِلًا: "إِنِّي قَدْ أَخْطَأْتُ إِذْ أَسْلَمْتُ دَمًا زَكِيًّا". فَقَالُوا لَهُ: "مَاذَا عَلَيْنَا؟ فَأَنْتَ أَبْصِرُ." فَطَرَحَ الْفِضَّةَ فِي الْهَيْكَلِ وَانْصَرَفَ، ثُمَّ مَضَى فَحَقَّقَ نَفْسَهُ. فَأَخَذَ رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ الْفِضَّةَ وَقَالُوا: "لَا يَحِلُّ أَنْ نَجْعَلَهَا فِي بَيْتِ التَّقْدِيمَةِ لِأَنَّهَا تَمَنُّ دَمٍ." فَتَشَاوَرُوا وَابْتَاعُوا بِهَا حَقْلَ الْفَخَّارِ مَقْبَرَةً لِلْغُرَبَاءِ، وَلِذَلِكَ دُعِيَ ذَلِكَ الْحَقْلُ حَقْلَ الدَّمِ إِلَى الْيَوْمِ. حِينَنِيذِ تَمَّ مَا قِيلَ بِأَرْمِيَاءِ النَّبِيِّ الْقَائِلِ: "وَأَخَذُوا الثَّلَاثِينَ مِنَ الْفِضَّةِ تَمَنَ الْمُثْمَنِ الَّذِي تَمَنُوهُ مِنْ بَنِي إِسْرَائِيلَ، وَدَفَعُوهَا عَنْ حَقْلِ الْفَخَّارِ، كَمَا أَمَرَنِي الرَّبُّ!"</p>
<p>Now Jesus stood before the governor. And the governor asked him, “Are you the King of the Jews?” Jesus said, “You have said so.” But when he was accused by the chief priests and elders, he made no answer. Then Pilate said to him, “Do you not hear how many things they testify against you?” But Jesus gave him no answer, not even to a single charge, so that the governor wondered greatly.</p>	<p>وَوَقَفَ يَسُوعُ أَمَامَ الْوَالِي. فَسَأَلَهُ الْوَالِي قَائِلًا: "أَأَنْتَ مَلِكُ الْيَهُودِ؟" فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: "أَنْتَ تَقُولُ." وَفِيمَا كَانَ رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ وَالشُّيُوخُ يَشْكُونَهُ لَمْ يُجِبْ بِشَيْءٍ. فَقَالَ لَهُ بِيلاطُسُ: "أَمَا تَسْمَعُ كَمْ يَشْهَدُونَ عَلَيْكَ؟" فَلَمْ يُجِبْهُ عَنْ كَلِمَةٍ حَتَّى تَعَجَّبَ الْوَالِي جَدًّا.</p>
<p>Now at the feast the governor was accustomed to release for the crowd any one prisoner whom they wanted. And they had then a notorious prisoner called Barabbas. So when they had gathered, Pilate said to them, “Whom do you want me to release for you? Barabbas, or Jesus who is called Christ?” For he knew that it was out of envy that they had delivered him up. Besides, while he was sitting on the judgment seat, his wife sent word to him, “Have nothing to do with that righteous Man, for I have suffered much over him today in a dream.” Now the chief priests and elders</p>	<p>وَكَانَ الْوَالِي مُعْتَادًا أَنْ يُطِيقَ لِلْجَمْعِ فِي الْعِيدِ أُسِيرًا مَنْ أَرَادُوا. وَكَانَ لَهُمْ حِينَنِيذِ أُسِيرٌ مَشْهُورٌ يُدْعَى بَرَابَّاسَ. فَفِيمَا هُمْ مُجْتَمِعُونَ قَالَ لَهُمْ بِيلاطُسُ: "مَنْ تُرِيدُونَ أَنْ أُطْلِقَ لَكُمْ؟ أِبْرَابَّاسَ أَمْ يَسُوعَ الَّذِي يُقَالُ لَهُ الْمَسِيحُ؟" لِأَنَّهُ كَانَ يَعْلَمُ أَنَّهُمْ إِنَّمَا أَسْلَمُوهُ حَسَدًا. وَبَيْنَمَا كَانَ جَالِسًا عَلَى كُرْسِيِّ الْقَضَاءِ، أَرْسَلَتْ امْرَأَتُهُ إِلَيْهِ قَائِلَةً: "إِيَّاكَ وَذَلِكَ الصِّدِّيقَ، فَإِنِّي قَدْ تَوَجَّعْتُ الْيَوْمَ كَثِيرًا مِنْ أَجْلِهِ فِي الْحُلْمِ. وَلَكِنَّ رُؤَسَاءَ الْكَهَنَةِ وَالشُّيُوخَ أَفْنَعُوا</p>

<p>persuaded the people to ask for Barabbas and destroy Jesus. The governor again said to them, "Which of the two do you want me to release for you?" And they said, "Barabbas!" Pilate said to them, "Then what shall I do with Jesus who is called Christ?" They all said, "Let him be crucified!" And Pilate said, "Why, what evil has he done?" But they shouted all the more, "Let him be crucified!"</p>	<p>الشَّعْبِ بِطَلَبِ بَرَابَّاسٍ وَإِهْلَاكِ يَسُوعَ. فَأَجَابَ الْوَالِي وَقَالَ لَهُمْ: "مَنْ تُرِيدُونَ أَنْ أُطْلِقَ لَكُمْ مِنَ الْإِثْنَيْنِ؟" فَقَالُوا: "بَرَابَّاسٌ." فَقَالَ لَهُمْ بِيلاطُسُ: "فَمَاذَا أَصْنَعُ بِيَسُوعَ الَّذِي يُقَالُ لَهُ الْمَسِيحُ؟" فَقَالُوا كُلُّهُمْ: "لِيُصَلَّبَ." فَقَالَ الْوَالِي: "فَأَيُّ شَرِّ صَنَعْتَ؟" فَازْدَادُوا صِيحَاً قَائِلِينَ: "لِيُصَلَّبَ."</p>
<p>When Pilate saw that he was gaining nothing, but rather a riot was beginning, he took water and washed his hands before the crowd, saying, "I am innocent of this righteous man's blood. See to it yourselves." And all the people answered, "His blood be on us and on our children." Then Pilate released for them Barabbas, and having scourged Jesus, delivered him to be crucified.</p>	<p>فَلَمَّا رَأَى بِيلاطُسُ أَنَّهُ لَا يَنْتَفِعُ شَيْئاً، وَلَكِنْ يَزْدَادُ الْبَلْبَالُ، أَخَذَ مَاءً وَغَسَلَ يَدَيْهِ قُدَّامَ الْجَمْعِ قَائِلاً: "إِنِّي بَرِيءٌ مِنْ دَمِ هَذَا الصِّدِّيقِ، أَبْصِرُوا أَنْتُمْ." فَأَجَابَ جَمِيعُ الشَّعْبِ قَائِلِينَ: "دَمُهُ عَلَيْنَا وَعَلَى أَوْلَادِنَا!" حِينَئِذٍ أَطْلَقَ لَهُمْ بَرَابَّاسَ، وَجَلَدَ يَسُوعَ، وَأَسْلَمَهُ لِلصَّلْبِ.</p>
<p>Then the soldiers of the governor took Jesus into the Praetorium, and they gathered the whole battalion before him. And they stripped him and put a scarlet robe on him. And plaiting a crown of thorns, they put it on his head and a reed in his right hand. And kneeling before him they mocked him saying, "Rejoice, King of the Jews!" And they spat on him and took the reed and struck him on the head. And when they had mocked him, they stripped him of the robe, put his own clothes on him, and led him away to crucify him.</p>	<p>حِينَئِذٍ أَخَذَ جُنْدُ الْوَالِي يَسُوعَ إِلَى دَارِ الْوِلَايَةِ وَجَمَعُوا عَلَيْهِ الْفِرْقَةَ كُلَّهَا. وَنَزَعُوا عَنْهُ ثِيَابَهُ وَالْبَسُوهُ رِدَاءً قَرْمِزِيًّا. وَضَفَرُوا إِكْلِيلاً مِنْ شَوْكٍ وَوَضَعُوهُ عَلَى رَأْسِهِ، وَجَعَلُوا فِي يَمِينِهِ قَصَبَةً، ثُمَّ جَنُّوا عَلَى رُكْبِهِمْ قُدَّامَهُ وَصَارُوا يَهْزَأُونَ بِهِ قَائِلِينَ: "السَّلَامُ يَا مَلِكِ الْيَهُودِ." وَكَانُوا يَبْصِفُونَ عَلَيْهِ وَيَأْخُذُونَ الْقَصَبَةَ وَيَضْرِبُونَ بِهَا رَأْسَهُ. وَبَعْدَ مَا هَزَأُوا بِهِ نَزَعُوا عَنْهُ الرِّدَاءَ، وَالْبَسُوهُ ثِيَابَهُ وَمَضُوا بِهِ لِيُصَلَّبَ.</p>
<p>As they went out, they came upon a man of Cyrene, Simon by name. This man they compelled to carry the cross of Jesus.</p>	<p>وَفِيمَا هُمْ خَارِجُونَ وَجَدُوا إِنْسَاناً قَيْرَوَانِيًّا اسْمُهُ سِمْعَانُ، فَسَخَّرُوهُ أَنْ يَحْمِلَ صَلِيبَهُ.</p>
<p>Choir: Glory to thy long-suffering, O Lord, glory to thee.</p>	<p>الجوقة: المَجْدُ لِطَوْلِ أَنْاتِكَ، يَا رَبُّ، المَجْدُ لَكَ.</p>
<p>The Thirteenth Antiphon (Tone Six; or this may be read)</p>	<p>الْأَنْتِيْفُونَا الثَّلَاثَةُ عَشْرَةَ بِالْحَنِ السَّادِسِ (أَوْ قِرَاءَةٌ)</p>
<p>The assembly of the Jews demanded of Pilate that Thou, O Lord, be crucified; and though finding no fault in Thee, they freed the guilty Barabbas and condemned Thee, the Just One, inheriting for themselves the crime of bloody</p>	<p>يَا رَبُّ، إِنَّ زُمْرَةَ الْيَهُودِ التَّمَسُوا مِنْ بِيلاطُسَ أَنْ تُصَلَّبَ، وَإِذْ لَمْ يَجِدُوا عَلَيْكَ عِلَّةً أَطْلَقُوا بَارَابَّاسَ الَّذِي كَانَ تَحْتَ الْجَرِيرَةِ، وَأَمَّا عَلَيْكَ أَيُّهَا الصِّدِّيقُ فَقَضُوا</p>

murder. But render unto them, O Lord, their recompense; for they have meditated empty things against Thee.	وَارِثِينَ جِنَايَةَ الْفَتَكِ الْجَائِرِ، لَكِنْ أَعْطِهِمْ يَا رَبُّ مُكَافَأَتَهُمْ لِأَنَّهُمْ هَدَوْا عَلَيْكَ بِالْبَاطِلِ.
Upon Him before Whom all things quake and tremble, Whom every tongue doth praise, Christ, the Power of God and the Wisdom of God, did the priests lay blows, and they gave Him gall; and He deigned to suffer all things, wishing by His own Blood to save us from our iniquities, since He is the Friend of man.	إِنَّ الْمَسِيحَ قُوَّةَ اللَّهِ وَحِكْمَةَ اللَّهِ الَّذِي يَرْتَعِدُ وَيَهْلَعُ مِنْهُ الْكُلُّ، وَيُسَبِّحُهُ كُلُّ لِسَانٍ، قَدْ لَطَمَهُ الْكَهَنَةُ وَنَاوَلُوهُ مَرَارَةً، وَاقْتَبَلَ أَنْ يَتَأَلَّمَ بِكُلِّ نَوْعٍ، مُرِيدًا أَنْ يُخَلِّصَنَا مِنْ آثَامِنَا، بِمَا أَنَّهُ مُحِبٌّ لِلْبَشَرِ.
<i>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> O Theotokos, who by a word unutterably gavest birth to Thine own Creator: Do thou entreat Him to save our souls.	الْمَجْدُ لِلآبِ وَالِابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ. يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الَّتِي بِقَوْلٍ وَلَدَتْ خَالِقَكَ بِمَا يَفُوقُ الْقَوْلَ، تَوَسَّلِي إِلَيْهِ أَنْ يُخَلِّصَ نَفُوسَنَا.
The Fourteenth Antiphon (Tone Eight; or this may be read)	الْأَنْتِيْفُونَا الرَّابِعَةُ عَشْرَةَ بِاللَّحْنِ الثَّامِنِ (أَوْ قِرَاءَةً)
O Lord Who didst take as Thy fellow-traveler the thief who had stained his hands with blood: Do Thou number us also with him, since Thou art good and the Friend of man.	يَا رَبُّ، يَا مَنْ رَافَقْتَ اللَّصَّ الَّذِي كَانَ قَدْ دَنَسَ يَدَيْهِ بِالِدِمَاءِ، أَحْصِنَا مَعَهُ بِمَا أَنَّكَ صَالِحٌ وَمُحِبُّ الْبَشَرِ.
The thief upon the cross uttered a short cry, and found great faith; in a moment's time he was saved, and was the first to open the gates of Paradise and enter in. O Lord, Who didst accept his repentance, glory be to Thee.	إِنَّ اللَّصَّ أَبْدَى نَعْمَةً صَغِيرَةً وَهُوَ عَلَى الصَّلِيبِ، فَوَجَدَ إِيمَانًا عَظِيمًا، وَخَلَصَ بِلَحْظَةٍ وَاحِدَةٍ، وَفَتَحَ أَبْوَابَ الْفَرْدُوسِ أَوَّلًا وَدَخَلَ. فَيَا مَنْ قَبِلْتَ تَوْبَتَهُ، يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.
<i>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i>	الْمَجْدُ لِلآبِ وَالِابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.
Rejoice, thou who through an Angel didst receive the Joy of the whole world. Rejoice, thou who didst bear thy Maker and Lord. Rejoice, thou who wast deemed worthy to become the Mother of Christ God.	السَّلَامُ عَلَيْكَ يَا مَنْ قَبِلْتَ مِنَ الْمَلَائِكَةِ فَرَحَ الْعَالَمِ. إِفْرَحِي يَا مَنْ وَلَدْتَ رَبِّكَ وَخَالِقَكَ. السَّلَامُ عَلَيْكَ يَا مَنْ اسْتَحَقَّيْتَ أَنْ تَصِيرِي أُمًّا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ.
The Fifteenth Antiphon (Procession with the Cross)	الْأَنْتِيْفُونَا الْخَامِسَةُ عَشْرَةَ (الزِّيَاحُ بِالصَّلِيبِ)
In Tone Six	بِاللَّحْنِ السَّادِسِ
Today there is hung upon the Tree, He that suspended the earth upon the waters. (<i>thrice</i>)	الْيَوْمَ عَلِقَ عَلَى خَشَبَةِ، الَّذِي عَلَقَ الْأَرْضَ عَلَى الْمِيَاهِ. (ثَلَاثًا)

A crown of thorns is placed upon Him Who is the King of the Angels.	إِكْلِيلٌ مِنْ شَوْكٍ وُضِعَ عَلَى هَامَةِ مَلِكِ الْمَلَائِكَةِ.
With false purple is He wrapped about, He that wrappeth the heavens with clouds.	بِرِفِيرًا كَاذِبًا تَسْرَبَلُ الَّذِي وَشَّحَ السَّمَاءَ بِالْغُيُومِ.
Buffetings did He receive, Who freed Adam in the Jordan.	قَبْلَ لَطْمَةِ الَّذِي أَعْتَقَ آدَمَ فِي الْأُرْدُنِ.
With nails was He affixed, He that is the Bridegroom of the Church.	حَتَّنُ الْبَيْعَةِ سُمِّرَ بِالْمَسَامِيرِ.
With a lance was He pierced, He that is the Son of the Virgin.	وَابْنُ الْعَذْرَاءِ طُعِنَ بِحَرْبَةٍ.
We worship Thy Passion, O Christ. (<i>thrice</i>)	نَسْجُدُ لِآلَامِكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ. (ثَلَاثًا)
Show also unto us Thy glorious Resurrection.	فَأَرِنَا قِيَامَتَكَ الْمَجِيدَةَ.
(Tone Six; or this may be read)	باللحن السادس (أو قراءة)
Let us not keep feast like the Jews; for Christ God, our Passover, is sacrificed for us. But let us cleanse ourselves of every defilement, and let us sincerely entreat Him: Arise, O Lord, save us, since Thou art the Friend of man.	لَا نُعَيِّدَنَّ كَالْيَهُودِ، لِأَنَّ فِصْحَنَا الْمَسِيحَ الْإِلَهَ ذُبِحَ لِأَجْلِنَا. لَكِنْ فَلْنُتَقَّ ذَوَاتِنَا مِنْ كُلِّ دَنَسٍ، وَنَتَوَسَّلَ إِلَيْهِ بِطَهَارَةٍ قَائِلِينَ: ائْهَضْ يَا رَبُّ وَخَلِّصْنَا بِمَا أَنَّكَ مُحِبُّ الْبَشَرِ.
Thy Cross, O Lord, is life and resurrection for Thy people; and trusting therein, we praise Thee our crucified God. Have mercy on us.	يَا رَبُّ، إِنَّ صَلَيبَكَ لَهُوَ حَيَاةٌ وَقِيَامَةٌ لِشُعْبِكَ، وَعَلَيْهِ اِتِّكَلْنَا، فَتَسَبِّحْكَ يَا إِلَهَنَا النَّاهِضَ فَارْحَمْنَا.
(Tone Six, "As it is written;" or this may be read)	باللحن السادس (أو قراءة)
<i>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i>	الْمَجْدُ لِلآبِ وَالِابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.
When she that bore Thee in her womb * beheld Thee hanging nailed, O Christ, * she cried, grieving: * What strange myst'ry do I see? * My sweetest Son, how canst Thou, * Who art the Life-bestower, * die in the flesh while fastened to the Tree?	أَيُّهَا الْمَسِيحُ، إِنَّ التِّي وَلَدْتِكَ، لَمَّا رَأَتْكَ مَصْلُوبًا، هَتَفَتْ قَائِلَةً: مَا هَذَا السِّرُّ الْغَرِيبُ الَّذِي أَشَاهِدُهُ يَا ابْنِي؟ كَيْفَ مِتَّ مُعَلَّقًا عَلَى عَوْدٍ بِالْجَسَدِ يَا مَانِحَ الْحَيَاةِ وَوَاهِبَهَا؟
KATHISMA HYMN IN TONE FOUR	ترنيمه كاشما باللحن الرابع
Thou didst ransom us from the curse of the Law by Thy precious Blood. Nailed to the Cross and pierced with the lance, Thou didst pour forth immortality for men. O our Savior, glory be to Thee.	إِشْتَرَيْتَنَا مِنْ لَعْنَةِ النَّامُوسِ بِدَمِكَ الْكَرِيمِ، لَمَّا سُمِّرْتَ عَلَى الصَّلِيبِ وَطُعِنْتَ بِحَرْبَةٍ، فَأَنْبَعْتَ لِلْبَشَرِ عَدَمَ الْمَوْتِ، يَا مُخَلِّصَنَا الْمَجْدُ لَكَ.

THE SIXTH GOSPEL	الإنجيل السادس
<p>Deacon: And that we may be accounted worthy to hear the Holy Gospel, let us beseech the Lord our God.</p> <p>Choir: Lord, have mercy. (<i>thrice</i>)</p> <p>Deacon: Wisdom! Stand upright! Let us hear the Holy Gospel.</p> <p>Priest: Peace be to all.</p> <p>Choir: And to thy spirit.</p> <p>Priest: The reading from the Holy Gospel according to Saint Mark. (15:16-32)</p> <p>Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.</p> <p>Deacon: Let us attend!</p>	<p>الشماس: مِنْ أَجْلِ أَنْ نَكُونَ مُسْتَحِقِّينَ لِسَمَاعِ الْإِنْجِيلِ الْمُقَدَّسِ إِلَى الرَّبِّ إِلَهِنَا نَطْلُبُ. الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمْ. (ثَلَاثًا) الشماس: الْحِكْمَةُ، فَلْنَسْتَقِمْ وَلْنَسْمَعْ الْإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسِ. الكاهن: السَّلَامُ لْجَمِيعِكُمْ. الجوقة: وَلِرُوحِكَ. الكاهن: فَضْلٌ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ مَرْقُصَ الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ وَالتَّلْمِيزِ الطَّاهِرِ. (١٥:١٦-٣٢) الجوقة: الْمَجْدُ لَكَ، يَا رَبُّ، الْمَجْدُ لَكَ. الشماس: لِنُصَغِ!</p>
<p>Priest: At that time, the soldiers led Jesus away inside the palace (that is, Praetorium); and they called together the whole battalion. And they clothed him in a purple cloak; and plaiting a crown of thorns, they put it on him. And they began to salute him, "Hail, King of the Jews!" And they struck his head with a reed and spat on him; and knelt down in homage to him. And when they had mocked him, they stripped him of the purple cloak, and put his own clothes on him, and led him out to crucify him.</p>	<p>الكاهن: فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ أَخَذَ الْعَسْكَرُ يَسُوعَ وَذَهَبُوا بِهِ إِلَى دَاخِلِ الدَّارِ، أَيِ دَارِ الْوَلَايَةِ، وَجَمَعُوا الْفِرْقَةَ كُلَّهَا، وَالْبَسُوهُ أَرْجُونًا، وَصَفَرُوا إِكْلِيلًا مِنْ شَوْكٍ، وَكَالُوهُ بِهِ، وَجَعَلُوا يُسَلِّمُونَ عَلَيْهِ قَائِلِينَ: "السَّلَامُ يَا مَلِكَ الْيَهُودِ!" وَكَانُوا يَضْرِبُونَ رَأْسَهُ بِقَصَبَةٍ، وَيَبْصُقُونَ عَلَيْهِ، وَيَجْتَنُونَ عَلَى رُكْبِهِمْ سَاجِدِينَ لَهُ. وَبَعْدَمَا هَزَّأُوا بِهِ نَزَعُوا عَنْهُ الْأَرْجُونَ وَالْبَسُوهُ ثِيَابَهُ، وَخَرَجُوا بِهِ لِيُصَلِّبُوهُ.</p>
<p>And they compelled a passer-by, Simon of Cyrene, who was coming in from the country, the father of Alexander and Rufus, to carry the cross of Jesus. And they brought Jesus to the place called Golgotha (which means the Place of a Skull). And they offered him wine mingled with myrrh, but he did not take it. And when they crucified him, they divided his garments among them, casting lots for them, to decide what each should take. And it was the third hour when they crucified him. And the inscription of the charge against him read, "THE KING OF THE JEWS." And with him they also crucified two robbers, one on his right and one on his left. And the Scripture was fulfilled which says, "He was reckoned with</p>	<p>وَسَخَّرُوا رَجُلًا عَابِرًا كَانَ آتِيًا مِنَ الْحَقْلِ، وَهُوَ سِمْعَانُ الْقَيْرَوَانِيُّ أَبُو الْإِسْكَانْدَرِ وَرُفُوسَ، أَنْ يَحْمَلَ صَلِيبَهُ. وَأَتَوْا بِهِ إِلَى مَوْضِعِ الْجُلْجَلَةِ الَّذِي تُفْسِرُهُ مَوْضِعُ الْجُمُجْمَةِ، وَأَعْطَوْهُ خَمْرًا مَمزُوجَةً بِمُرِّ لَيْشِ رَبِّ، فَلَمْ يَشْرَبْ. وَلَمَّا صَلَّبُوهُ افْتَسَمُوا ثِيَابَهُ بَيْنَهُمْ مُقْتَرِعِينَ عَلَى مَا يَأْخُذُ كُلُّ وَاحِدٍ مِنْهَا. وَكَانَتِ السَّاعَةُ الثَّلَاثَةُ وَصَلَّبُوهُ. وَكَانَ عُنْوَانُ عِلَّتِهِ مَكْتُوبًا: "مَلِكُ الْيَهُودِ." وَصَلَّبُوا مَعَهُ لِصَّيْنٍ وَاحِدًا عَنْ يَمِينِهِ وَالْآخَرَ عَنْ يَسَارِهِ. فَتَمَّتِ الْآيَةُ الْقَائِلَةُ: "وَأُخْصِيَ مَعَ الْأَثَمَةِ." وَكَانَ الْمُجْتَازُونَ يُجَدِّفُونَ عَلَيْهِ وَهُمْ يَهْزُونَ رُؤُوسَهُمْ</p>

<p>the transgressors.” And those who passed by derided him, wagging their heads saying, “Aha! You who would destroy the temple and build it in three days, save yourself, and come down from the cross!” So also the chief priests mocked him to one another with the scribes saying, “He saved others; he cannot save himself. Let the Christ, the King of Israel, come down now from the cross that we may see and believe.”</p>	<p>ويقولون: "أه يا ناقص الهيكل وبانيه في ثلاثة أيام. خلص نفسك وانزل عن الصليب". وهكذا رؤساء الكهنة كانوا يهزأون فيما بينهم مع الكتبة قائلين: "خلص آخرين ونفسه لا يقدر أن يخلصها. فلينزل الآن المسيح ملك إسرائيل عن الصليب، لنرى ونؤمن به."</p>
<p>Choir: Glory to thy long-suffering, O Lord, glory to thee.</p>	<p>الجوقة: المجد ل طول أناتك، يا رب، المجد لك.</p>
<p>MAKARIZMOI (BEATITUDES) IN TONE FOUR</p>	<p>التطويبات باللحن الرابع</p>
<p>In Thy Kingdom remember us, O Lord, when Thou comest in Thy Kingdom.</p>	<p>في ملكوتك اذكرنا يا رب متى أتيت في ملكوتك.</p>
<p>Blessed are the poor in spirit, for theirs is the Kingdom of the Heavens.</p>	<p>طوبى للمساكين بالروح، فإن لهم ملكوت السموات.</p>
<p>Blessed are they that mourn, for they shall be comforted.</p>	<p>طوبى للحزائي، فإنهم يعزّون.</p>
<p>Blessed are the meek, for they shall inherit the earth. Because of the tree, Adam lost his habitation in Paradise; by the Tree of the Cross, the thief in habited Paradise; for the one, by tasting, set at nought the commandment of the Creator; and the other, who was crucified with Thee, confessed Thee, the hidden God. Remember us also, O Savior, in Thy Kingdom.</p>	<p>طوبى للودعاء، فإنهم يرثون الأرض. إن آدم بالعود تغرب من الفردوس، واللص بعود الصليب سكن الفردوس، أما ذلك فبذوقه العود خالف وصية الباري، وأما هذا ففي صلبه معك اعترف أنك الإله الخفي، فاذكر وإيانا يا مخلص في ملكوتك.</p>
<p>Blessed are they that hunger and thirst after righteousness, for they shall be filled. From a disciple did the lawless buy the Author of the Law. And as though He were a transgressor, they stood before the judgment seat of Pilate crying: Crucify Him – Him Who gave them manna in the wilderness. But we, imitating the righteous thief, cry out with faith: Remember us also, O Savior, in Thy Kingdom.</p>	<p>طوبى للجوع والعطاش إلى البر، فإنهم سيشبعون. إن متجاوزي الناموس ابتاعوا مفرض التاموس من تلميذ، وكمخالف للناموس أوقفوه لدى بيلاطس، صارخين أن يصلب الذي أعطاهم المن في البرية. وأما نحن فلنفتد باللص الصديق ولنهتف بإيمان: اذكرنا يا مخلص في ملكوتك.</p>
<p>Blessed are the merciful, for they shall obtain mercy.</p>	<p>طوبى للرحماء، فإنهم يرحمون.</p>

<p>The swarm of God-slayers, the lawless nation of the Jews, shouted in frenzy unto Pilate, saying: Crucify Him, Christ the guiltless One; and they asked for Barabbas instead. But we cry unto Him with the voice of the grateful thief: Remember us also, O Savior, in Thy Kingdom.</p>	<p>إِنَّ أُمَّةَ الْيَهُودِ الزُّمْرَةَ الْأَثِيمَةَ الْفَاتِكَةَ بِالْإِلَهِ، صَرَخُوا بِجُنُونٍ إِلَى بِيلاطُسَ قائلين: إصْلِبِ الْمَسِيحَ الْبَرِيءَ، أَمَا باراباسُ فَقَدْ التَّمَسُوا بِالْأَحْرَى أَنْ يُطْلَقَهُ، وَأَمَا نَحْنُ فَلْنَهْتَفِ بِصَوْتِ اللَّصِّ الشَّكُورِ: اذْكُرْنَا نَحْنُ أَيْضاً فِي مَلَكُوتِكَ.</p>
<p>Blessed are the pure in heart, for they shall see God. Thy life-bearing side, O Christ, like a fountain gushing forth from Eden, watereth Thy Church like a rational paradise; and thence dividing into the four Gospels as into four heads, it watereth the world, gladdeneth creation, and teacheth the nations faithfully to worship Thy Kingdom.</p>	<p>طُوبَى لِأَنْقِيَاءِ الْقُلُوبِ، فَإِنَّهُمْ اللهُ يُعَايِنُونَ. أَيُّهَا الْمَسِيحُ، إِنَّ جَنْبَكَ الْحَامِلَ الْحَيَاةَ يَتَدَفَّقُ كَيْبُوعٍ مِنْ عَدْنٍ، فَيَسْقِي كَنِيسَتَكَ كَفِرْدَوْسٍ حَيٍّ، وَمِنْ ثَمَّ يَقْسِمُ الْبِشَارَةَ إِلَى أَرْبَعَةِ أُنَاجِيلٍ، كَالِي أَرْبَعَةِ رُؤُوسٍ، مُرَوِّباً الْعَالَمَ وَمُبْهَجاً الْخَلَائِقَ وَمُعَلِّماً الْأُمَّةَ أَنْ يَسْجُدُوا بِإِيمَانٍ لِمَلَكُوتِكَ.</p>
<p>Blessed are the peacemakers, for they shall be called sons of God. Thou wast crucified for me, that Thou mightest well forth with forgiveness for me. Thou wast pierced in the side, that Thou mightest gush forth with streams of life for me. With nails wast Thou transfixed, so that by the depth of Thy sufferings I might be assured of the height of Thy power, and might cry unto Thee, O life-giving Christ: Glory to Thy Cross and Passion, O Savior.</p>	<p>طُوبَى لِصَانِعِي السَّلَامِ، فَإِنَّهُمْ أَوْلَاداً اللهُ يُدْعَوْنَ. أَيُّهَا الْمَسِيحُ، لَقَدْ صُلِبْتَ مِنْ أَجْلِي لِتُنْبِغَ لِي الْغُفْرَانَ، وَطُوعِنَ جَنْبَكَ بِحَرْبَةٍ لِتَقْضِيَ لِي جَدَاوِلَ الْحَيَاةِ، وَسُمِرْتَ بِالْمَسَامِيرِ حَتَّى إِنِّي إِذَا تَحَقَّقْتُ عُمُقَ آلامِكَ وَسُمُوَ قُدْرَتِكَ، أَهْتَفُ نَحْوَكَ: الْمَجْدُ لِلْآلامِكَ وَصَلْبِكَ أَيُّهَا الْمُخَلِّصُ الْمُعْطِي الْحَيَاةَ.</p>
<p>Blessed are they that are persecuted for righteousness' sake, for theirs is the Kingdom of the Heavens. Thou wast crucified, O Christ, all creation beheld and trembled; the foundations of the earth shook in fear of Thy might; the lights of heaven hid themselves and the veil of the Temple was rent in twain; the mountains were stricken with terror and the rocks rent, and the believing thief, together with us, crieth unto Thee, O Savior: Remember me.</p>	<p>طُوبَى لِلْمُضْطَّهَدِينَ مِنْ أَجْلِ الْبِرِّ، فَإِنَّ لَهُمْ مَلَكُوتَ السَّمَاوَاتِ. أَيُّهَا الْمَسِيحُ، إِنَّ الْخَلِيقَةَ بِأَسْرِهَا لَمَّا شَاهَدَتْ صَلْبَكَ ارْتَعَدَتْ، وَأَسَاسَاتِ الْأَرْضِ تَزَعَزَعَتْ خَوْفاً مِنْ قُدْرَتِكَ، وَالْكَوَاكِبِ اسْتَتَرَتْ، وَحِجَابِ الْهَيْكَلِ تَمَزَّقَ، وَالْجِبَالِ اهْتَزَّتْ وَالصُّخُورَ تَقَطَّرَتْ، وَاللِّصَّ الْمُؤْمِنَ هَتَفَ إِلَيْكَ مَعَنَا: يَا مُخَلِّصُ اذْكُرْنِي.</p>
<p>Blessed are ye when men shall revile and persecute you and say all manner of evil against you falsely for My sake.</p>	<p>طُوبَى لَكُمْ إِذَا عَيَّرُوكُمْ وَأَضْطَّهَدُوكُمْ وَقَالُوا عَنْكُمْ كُلَّ كَلِمَةٍ سُوِّءٍ مِنْ أَجْلِي كاذِبِينَ.</p>

<p>Upon the Cross didst Thou tear up the handwriting that was against us; and being counted among the dead, Thou didst bind the tyrant there, delivering all men from the bonds of death by Thy Resurrection, whereby we have been enlightened, O man-befriending Lord, and we cry to Thee: Remember us also, O Savior, in Thy Kingdom.</p>	<p>يا رَبُّ، لَقَدْ مَرَّقْتَ عَلَى الصَّلِيبِ الصِّكَّ الْمَكْتُوبَ عَلَيْنَا، وَإِذْ حُسِبْتَ مَعَ الْأَمْوَاتِ، فَيَدَّتِ الْمُغْتَصِبَ الَّذِي هُنَاكَ، وَأَنْقَدْتَ الْكُلَّ مِنْ رِبَاطَاتِ الْمَوْتِ بِقِيَامَتِكَ الَّتِي بِهَا اسْتَنْزَنَا. لِذَلِكَ نَهْتَفُ إِلَيْكَ أَيُّهَا الرَّبُّ الْمُحِبُّ الْبَشَرَ: أُنْذِرْنَا فِي مَلَكُوتِكَ.</p>
<p>Rejoice and be glad, for your reward is great in the Heavens. Thou Who wast lifted up upon the Cross and didst destroy the power of death, and Who, as God, didst blot out the handwriting that was against us, O Lord, only Friend of man, do Thou grant the repentance of the thief also unto us who worship Thee with faith, O Christ our God, and cry unto Thee: Remember us also, O Savior, in Thy Kingdom.</p>	<p>إَفْرَحُوا وَابْتَهَجُوا، فَإِنَّ أَجْرَكُمْ عَظِيمٌ فِي السَّمَاوَاتِ. يا رَبُّ، يَا مَنْ رُفِعَ عَلَى الصَّلِيبِ، وَحَلَّ قُوَّةَ الْمَوْتِ، وَمَا الصِّكَّ الْمَكْتُوبَ عَلَيْنَا بِمَا أَنَّهُ إِلَهُ، إِمْنَحْنَا نَحْنُ أَيْضاً تَوْبَةَ اللِّصِّ أَيُّهَا الْمُحِبُّ الْبَشَرَ وَحَدَّكَ، نَحْنُ الَّذِينَ نَعْبُدُكَ بِإِيمَانٍ، وَنَهْتَفُ إِلَيْكَ: أُنْذِرْنَا فِي مَلَكُوتِكَ.</p>
<p>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. O ye faithful, let us pray that with one accord we all might worthily glorify the Father, the Son, and the Holy Spirit, the Unity of Godhead, existing in three Hypostases, remaining unmingled, simple, indivisible, and unapproachable, by Whom we are delivered from the fire of torment.</p>	<p>الْمَجْدُ لِلآبِ وَالِابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ. هَلِّمُوا أَيُّهَا الْمُؤْمِنُونَ نَتَوَسَّلْ بِعِزِّ مُتَّقِي، أَنْ نُمَجِّدَ بِاسْتِحْقَاقِ الآبِ وَالِابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، اللّاهُوتِ الْوَاحِدِ، الْكَائِنِ فِي ثَلَاثَةِ أَقَانِيمَ بَعِيرٍ تَشْوِشٍ، بَسِيطاً غَيْرَ مُتَجَرِّئٍ وَغَيْرَ مُقْتَرَبٍ إِلَيْهِ، الَّذِي بِهِ نَنْجُو مِنْ نَارِ الْعُقُوبَاتِ.</p>
<p>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Thy Mother, O Christ, who seedlessly bore Thee in the flesh, and truly remained an incorrupt Virgin even after giving birth, do we bring before Thee to make intercession, O Master plenteous in mercy, that Thou wouldst ever grant the forgiveness of failings unto them that cry: Remember us also, O Savior, in Thy Kingdom.</p>	<p>الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. آمِينَ. أَيُّهَا الْمَسِيحُ السَّيِّدُ الْجَزِيلُ الرَّحْمَةَ، إِنَّا نَقَدِّمُ لَكَ لِلإِسْتِشْفَاعِ أُمَّكَ الْبَتُولَ بِالْحَقِيقَةِ، الَّتِي وَلَدْتِكَ بِالْجَسَدِ خُلُوقاً مِنْ زَرْعٍ، وَلَبِثْتَ بَعْدَ الْوِلَادَةِ بَعِيرٍ فَسَادٍ، لِكَيْ تَمْنَحَ غُفْرَانَ الزَّلَّاتِ لِلْهَاتِفِينَ إِلَيْكَ كُلِّ حِينٍ: أُنْذِرْنَا وَإِيَّانَا يَا مُخْلِصُ فِي مَلَكُوتِكَ.</p>
<p>PROKEIMENON IN TONE FOUR</p>	<p>بروكيمنن باللحن الرابع</p>
<p>They have parted my garments amongst themselves, and for my vesture have they cast lots. (<i>twice</i>)</p>	<p>إِفْتَسَمُوا ثِيَابِي بَيْنَهُمْ وَعَلَى لِبَاسِي افْتَرَعُوا. (مرتين)</p>

<p>Verse: O God, my God, attend to me; why hast Thou forsaken me? They have parted my garments amongst themselves, and for my vesture have they cast lots.</p>	<p>ستيخن: إلهي، إلهي، لماذا تَرَكْتَنِي؟ إِفْتَسَمُوا ثِيَابِي بَيْنَهُمْ وَعَلَى لِبَاسِي افْتَرَعُوا.</p>
<p>THE SEVENTH GOSPEL</p>	<p>الإنجيل السابع</p>
<p>Deacon: And that we may be accounted worthy to hear the Holy Gospel, let us beseech the Lord our God. Choir: Lord, have mercy. (<i>thrice</i>) Deacon: Wisdom! Stand upright! Let us hear the Holy Gospel. Priest: Peace be to all. Choir: And to thy spirit. Priest: The reading from the Holy Gospel according to Saint Matthew. (27:33-54) Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee. Deacon: Let us attend!</p>	<p>الشماس: مِنْ أَجْلِ أَنْ نَكُونَ مُسْتَحِقِّينَ لِسَمَاعِ الْإِنْجِيلِ الْمُقَدَّسِ إِلَى الرَّبِّ إِلَهِنَا نَطْلُبُ. الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا. (ثلاثاً) الشماس: الْحِكْمَةُ، فَلْنَسْتَقِمْ وَلْنَسْمَعْ الْإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسِ. الكاهن: السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ. الجوقة: وَلِرُوحِكَ. الكاهن: فَضْلٌ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ مَتَّى الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ وَالتَّلْمِيزِ الطَّاهِرِ. (٢٧: ٣٣-٥٤) الجوقة: الْمَجْدُ لَكَ، يَا رَبُّ، الْمَجْدُ لَكَ. الشماس: لِنُصَغْ!</p>
<p>Priest: At that time, the soldiers led Jesus to a place called Gol'gotha (which means the place of a skull). They offered him wine to drink, mingled with gall; but when he tasted it, he would not drink it. And when they had crucified him, they divided his garments among them by casting lots, that what was spoken by the prophet might be fulfilled, "They parted my garments among them, and for my clothing they cast lots." Then they sat down and kept watch over him there. And over his head they put the charge against him, which read, "This is Jesus the King of the Jews." Then two robbers were crucified with him, one on the right and one on the left. And those who passed by derided him, wagging their heads and saying, "You who would destroy the temple and build it in three days, save yourself! If you are the Son of God, come down from the cross." So also the chief priests, with the scribes and elders, mocked him, saying, "He saved others; he cannot save himself. If he is the King of Israel; let him</p>	<p>الكاهن: فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ أَتَى الْجُنْدُ بِيَسُوعَ إِلَى مَكَانٍ يُسَمَّى الْجُلْبَلَةَ، وَهُوَ الْمُسَمَّى مَوْضِعَ الْجُمُجْمَةِ. أَعْطَوْهُ خَلًّا مَمزُوجًا بِمَرَارَةٍ لِيَشْرَبَ، فَذَاقَ وَلَمْ يَرِدْ أَنْ يَشْرَبَ. وَلَمَّا صَلَبُوهُ افْتَسَمُوا ثِيَابَهُ مُفْتَرِعِينَ عَلَيْهَا. لِكَيْ يَتِمَّ مَا قِيلَ بِالنَّبِيِّ: افْتَسَمُوا ثِيَابِي بَيْنَهُمْ وَعَلَى لِبَاسِي افْتَرَعُوا. ثُمَّ جَلَسُوا يَحْرُسُونَهُ هُنَاكَ. وَجَعَلُوا فَوْقَ رَأْسِهِ عَلْتَهُ مَكْتُوبَةً: "هَذَا هُوَ يَسُوعُ مَلِكُ الْيَهُودِ." حِينَئِذٍ صَلَبَ مَعَهُ لِصَّانٍ، وَاجِدٌ عَنِ الْيَمِينِ وَالْآخَرَ عَنِ الْيَسَارِ. وَكَانَ الْمُجْتَازُونَ يُجَدِّفُونَ عَلَيْهِ وَهُمْ يَهْزُونَ رُؤُوسَهُمْ وَيَقُولُونَ: "يَا نَاقِضَ الْهَيْكَلِ وَبَانِيَهُ فِي ثَلَاثَةِ أَيَّامٍ، خَلِّصْ نَفْسَكَ! إِنْ كُنْتَ ابْنُ اللَّهِ، فَانزِلْ عَنِ الصَّلِيبِ." وَهَكَذَا رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ مَعَ الْكُتَّابَةِ وَالشُّيُوخِ كَانُوا يَهْزَأُونَ بِهِ قَائِلِينَ: "خَلِّصْ آخَرِينَ، وَنَفْسَهُ مَا يَقْدِرُ أَنْ يُخَلِّصَهَا. إِنْ كَانَ هُوَ مَلِكُ إِسْرَائِيلَ، فَلْيَنْزِلِ الْآنَ عَنِ الصَّلِيبِ فَنُؤْمِنَ بِهِ. إِنَّهُ</p>

<p>come down now from the cross, and we will believe in him. He trusts in God; let God deliver him now, if he desires him; for he said, 'I am the Son of God.'" And the robbers who were crucified with him also reviled him in the same way.</p>	<p>مُتَّكِلٌ عَلَى اللَّهِ فَلْيُنْقِذْهُ الْآنَ إِنْ كَانَ رَاضِياً عَنْهُ، لِأَنَّهُ قَالَ أَنَا ابْنُ اللَّهِ. "وَكَذَلِكَ اللَّصَّانِ اللَّذَانِ صُلِبَا مَعَهُ كَانَا يُعَيِّرَانِهِ.</p>
<p>Now from the sixth hour there was darkness over all the land until the ninth hour. And about the ninth hour Jesus cried with a loud voice, "Eli, Eli, la'ma sabach-tha'ni?" that is, "My God, my God, why hast thou forsaken me?" And some of the bystanders hearing it said, "This man is calling Elijah." And one of them at once ran and took a sponge, filled it with vinegar, and put it on a reed, and gave it to him to drink. But the others said, "Wait, let us see whether Elijah will come to save him." And Jesus cried again with a loud voice and gave up the spirit.</p>	<p>وَمِنَ السَّاعَةِ السَّادِسَةِ كَانَتْ ظِلْمَةٌ عَلَى الْأَرْضِ كُلِّهَا إِلَى السَّاعَةِ التَّاسِعَةِ. وَنَحَوَ السَّاعَةِ التَّاسِعَةِ صَرَخَ يَسُوعُ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ قَائِلاً: "إِيلِي إِيلِي لَمَا شَبَقْتَنِي، أَيُّ: "إِلَهِي إِلَهِي لَمَا تَرَكْتَنِي؟" فَسَمِعَ قَوْمٌ مِنَ الْوَاقِفِينَ هُنَاكَ فَقَالُوا: "إِنَّهُ يُنَادِي إِيلِيًّا." وَلِلْوَقْتِ أُسْرِعَ وَاحِدٌ مِنْهُمْ وَأَخَذَ إِسْفَنْجَةً وَمَلَأَهَا خَلًّا، وَجَعَلَهَا عَلَى قَصَبَةٍ وَسَقَاهُ. فَقَالَ الْبَاقُونَ: "دَعْ لِنَنْظُرَ هَلْ يَأْتِي إِيلِيًّا يُنَجِّيه." وَصَرَخَ أَيْضاً يَسُوعُ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ وَأَسْلَمَ الرُّوحَ.</p>
<p>And behold, the curtain of the temple was torn in two, from top to bottom; and the earth shook, and the rocks were split; the tombs also were opened, and many bodies of the saints who had fallen asleep were raised, and coming out of the tombs after his resurrection they went into the holy city and appeared to many. When the centurion and those who were with him, keeping watch over Jesus, saw the earthquake and what took place, they were filled with awe, and said, "Truly this was the Son of God!"</p>	<p>وَإِذَا حِجَابُ الْهَيْكَلِ قَدْ انشَقَّ اِثْنَيْنِ مِنْ فَوْقٍ إِلَى أَسْفَلٍ، وَالْأَرْضُ تَرْتَلَزَلَتْ، وَالصُّخُورُ تَشَقَّقَتْ، وَالقُبُورُ تَفْتَحَتْ، وَقَامَ كَثِيرٌ مِنْ أَجْسَادِ الْقَدِيسِينَ الرَّاقِدِينَ، وَخَرَجُوا مِنَ الْقُبُورِ بَعْدَ قِيَامَتِهِ وَأَتُوا إِلَى الْمَدِينَةِ الْمُقَدَّسَةِ وَظَهَرُوا لِكَثِيرِينَ. وَإِنَّ قَائِدَ الْمِنَّةِ وَالَّذِينَ مَعَهُ يَحْرُسُونَ يَسُوعَ، لَمَّا رَأَوْا الزَّلْزَلَةَ وَمَا حَدَثَ خَافُوا جِدًّا وَقَالُوا: "فِي الْحَقِيقَةِ كَانَ هَذَا ابْنُ اللَّهِ."</p>
<p>Choir: Glory to thy long-suffering, O Lord, glory to thee.</p>	<p>الجوقة: المَجْدُ لِطَوْلِ أَنَاتِكَ، يَا رَبُّ، المَجْدُ لَكَ.</p>
<p>PSALM 50</p>	<p>المزمور ٥٠</p>
<p>Reader: Have mercy upon me, O God, according to thy great mercy: according to the multitude of thy tender mercies blot out mine iniquity. Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin. For I acknowledge mine iniquity: and my sin is ever before me. Against thee only have I sinned, and done evil in thy sight: that thou mightest</p>	<p>القارئ: إِزْحَمْنِي يَا اللَّهُ كَعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، وَكَمِثْلِ كَثْرَةِ رَأْفَتِكَ امْحُ مَآثِمِي. إِغْسِلْنِي كَثِيراً مِنْ إِثْمِي، وَمِنْ خَطِيئَتِي طَهِّرْنِي. فَإِنِّي أَنَا عَارِفٌ بِإِثْمِي، وَخَطِيئَتِي أَمَامِي فِي كُلِّ حِينٍ. إِلَيْكَ وَخَدَكَ أَخْطَأْتُ، وَالشَّرُّ قُدَّامَكَ</p>

be justified in thy words, and prevail when thou art judged. For behold, I was shapen in iniquity: and in sins did my mother conceive me. For behold, thou hast loved truth: the unclear and hidden things of thy wisdom thou hast made clear to me. Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be clean: thou shalt wash me, and I shall be whiter than snow. Thou shalt make me to hear joy and gladness: the bones which thou hast broken shall rejoice. Turn away thy face from my sins, and blot out all my iniquities. Create in me a clean heart, O God: and renew a right spirit within me. Cast me not away from thy presence: and take not thy Holy Spirit from me. Restore unto me the joy of thy salvation: and steady me with a guiding spirit. Then will I teach transgressors thy ways: and the impious shall be converted unto thee. Deliver me from bloodguiltiness, O God, thou God of my salvation: and my tongue shall sing aloud of thy righteousness. O Lord, open thou my lips: and my mouth shall declare thy praise. For hadst thou desired sacrifice, I would have given it thee: thou delightest not in burnt offerings. Sacrifices to God are a contrite spirit: a contrite and humble heart, O God, thou wilt not despise. Do good, O Lord, in thy good will unto Zion: that the walls of Jerusalem may be built up. Then shalt thou be pleased with the sacrifice of righteousness, with burnt offering and whole burnt offerings: then shall they offer bullocks upon thine altar.

صَنَعْتُ، لِكِي تَصْدُقَ فِي أَقْوَالِكَ وَتَغْلِبَ فِي مُحَاكَمَتِكَ.
هَاءَ نَذَا بِالْآثَامِ حُبْلِي بِي، وَبِالْخَطَايَا وَلَدْتَنِي أُمِّي. لِأَنَّكَ
قَدْ أَحْبَبْتَ الْحَقَّ، وَأَوْضَحْتَ لِي غَوَامِضَ حِكْمَتِكَ
وَمَسْتَوْرَاتِهَا. تَنْضَحْنِي بِالزُّوفَى فَأَطْهُرُ، تَغْسِلْنِي فَأَبْيَضُ
أَكْثَرَ مِنَ الثَّلْجِ. تُسْمِعْنِي بِهَجَّةٍ وَسُرُورًا، فَتَبْتَهِّجُ عِظَامِي
الدَّالِيَةَ. إِصْرِفْ وَجْهَكَ عَن خَطَايَايَ، وَامْحُ كُلَّ مَاثِمِي.
قَلْبًا نَقِيًّا اخْلُقْ فِيَّ يَا اللَّهُ، وَرُوحًا مُسْتَقِيمًا جَدِّدْ فِي
أَحْشَائِي. لَا تَطْرَحْنِي مِنْ أَمَامِ وَجْهِكَ، وَرُوحَكَ الْقُدُّوسَ
لَا تَنْزِعْهُ مِنِّي. اِمْنَحْنِي بِهَجَّةٍ خَلَاصِكَ وَبِرُوحِ رِئَاسِي
اعْضُدْنِي. فَأَعْلِمِ الْأُمَّةَ طُرُقَكَ، وَالْكَفْرَةَ إِلَيْكَ يَرْجِعُونَ.
أَنْقِذْنِي مِنَ الدِّمَاءِ يَا اللَّهُ إِلَهَ خَلَاصِي، فَيَبْتَهِّجَ لِسَانِي
بِعَدْلِكَ. يَا رَبِّ افْتَحْ شَفْتَيَّ، فَيُخَبِّرَ فَمِي بِتَسْبِيحَتِكَ. لِأَنَّكَ
لَوْ أَثَرْتَ الذَّبِيحَةَ، لَكُنْتَ الْآنَ أُعْطِي، لَكِنَّكَ لَا تُسْرُ
بِالْمُحْرَقَاتِ. فَالذَّبِيحَةُ لِلَّهِ رُوحٌ مُنْسَجِقٌ، الْقَلْبُ الْمُتَخَشِّعُ
وَالْمُتَوَاضِعُ لَا يَزِدُّهُ اللَّهُ. أَصْلِحْ يَا رَبِّ بِمَسْرَتِكَ صِهْيُونَ
وَلْتُبْنَ أَسْوَارُ أُورُشَلِيمَ. حِينئِذٍ تُسْرُ بِذَّبِيحَةِ الْعَدْلِ قُرْبَانًا
وَمُحْرَقَاتِ. حِينئِذٍ يُقْرَبُونَ عَلَى مَذْبَحِكَ الْعُجُولَ.

THE EIGHTH GOSPEL

Deacon: And that we may be accounted worthy to hear the Holy Gospel, let us beseech the Lord our God.

Choir: Lord, have mercy. (*thrice*)

Deacon: Wisdom! Stand upright! Let us hear the Holy Gospel.

Priest: Peace be to all.

Choir: And to thy spirit.

Priest: The reading from the Holy Gospel according to **Saint Luke**. (23:32-49)

الإنجيل الثامن

الشماس: مِنْ أَجْلِ أَنْ نَكُونَ مُسْتَحَقِّينَ لِسَمَاعِ
الْإِنْجِيلِ الْمُقَدَّسِ إِلَى الرَّبِّ إِلَهِنَا نَطْلُبُ.

الجوقة: يَا رَبِّ ارْحَمْنَا. (ثَلَاثًا)

الشماس: الْحِكْمَةُ، فَلْنَسْتَقِمْ وَلْنَسْمَعْ الْإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسَ.
الكاهن: السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.

الجوقة: وَلِرُوحِكَ.

الكاهن: فَصَلِّ شَرِيفًا مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِّيسِ لُوقَا
الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ وَالتِّلْمِيزِ الطَّاهِرِ. (٢٣: ٣٢-٤٩)

Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

Deacon: Let us attend!

Priest: At that time, two others also, who were criminals, were led away to be put to death with Jesus. And when they came to the place which is called The Skull, there they crucified him, and the criminals, one on the right and one on the left. And Jesus said, "Father, forgive them; for they know not what they do." And they cast lots to divide his garments. And the people stood by, watching; but the rulers scoffed at him, saying, "He saved others; let him save himself, if he is the Christ, the Chosen of God!" The soldiers also mocked him, coming up and offering him vinegar, and saying, "If you are the King of the Jews, save yourself!" There was also an inscription over him, in letters of Greek and Latin and Hebrew, "This is the King of the Jews."

One of the criminals who were hanged railed at him, saying, "If you are the Christ, save yourself and us!" But the other rebuked him, saying, "Do you not fear God, since you are under the same sentence of condemnation? And we indeed justly; for we are receiving the due reward of our deeds; but this man has done nothing wrong." And he said to Jesus, "Lord, remember me when you come into your kingdom." And Jesus said to him, "Truly, I say to you, today you will be with me in Paradise." It was now about the sixth hour, and there was darkness over the whole land until the ninth hour, while the sun's light failed; and the curtain of the temple was torn in two. Then Jesus, crying with a loud voice, said, "Father, into thy hands I commit my spirit!" And having said this he gave up the spirit. Now when the centurion saw what had taken place, he glorified God, and said, "Certainly this man was a righteous man!" And all the multitudes who assembled to see the sight, when they saw what had taken place, returned home beating their breasts. And all his acquaintances and the

الجوقة: المَجْدُ لَكَ، يَا رَبُّ، المَجْدُ لَكَ.

الشماس: لِنُصِغِ!

الكاهن: فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ أَتَى بِأَخْرَيْنِ مُجْرِمَيْنِ لِيُقْتَلَ مَعَ يَسُوعَ. وَلَمَّا بَلَّغُوا إِلَى الْمَكَانِ الْمُسَمَّى الْجُمُجْمَةَ، صَلَّبُوهُ هُوَ مَعَ الْمُجْرِمَيْنِ، أَحَدَهُمَا عَنِ الْيَمِينِ وَالْآخَرَ عَنِ الْيَسَارِ. فَقَالَ يَسُوعُ: "يَا أَبَتِ، اغْفِرْ لَهُمْ، لِأَنَّهُمْ لَا يَدْرُونَ مَا يَعْمَلُونَ." وَأَقْتَسَمُوا ثِيَابَهُ مُفْتَرِعِينَ عَلَيْهَا. وَكَانَ الشَّعْبُ وَاقْفًا يَنْظُرُ، وَالرُّؤَسَاءُ يَسْخَرُونَ مِنْهُ قَائِلِينَ: "قَدْ خَلَّصَ آخَرِينَ، فَلْيُخَلِّصْ نَفْسَهُ إِنْ كَانَ هُوَ الْمَسِيحَ مُخْتَارَ اللَّهِ!" وَكَانَ الْجُنْدُ أَيْضًا يَهْزَأُونَ بِهِ مُقْبِلِينَ إِلَيْهِ وَمُقَدِّمِينَ لَهُ خَلًّا وَقَائِلِينَ: "إِنْ كُنْتَ أَنْتَ مَلِكُ الْيَهُودِ فَخَلِّصْ نَفْسَكَ!" وَكَانَ عُنْوَانٌ فَوْقَهُ مَكْتُوبًا بِالْحُرُوفِ الْيُونَانِيَّةِ وَالرُّومَانِيَّةِ وَالْعِبْرَانِيَّةِ: "هَذَا هُوَ مَلِكُ الْيَهُودِ."

وَكَانَ أَحَدُ الْمُجْرِمَيْنِ الْمُعْلَقَيْنِ يُجَدِّفُ عَلَيْهِ قَائِلًا: "إِنْ كُنْتَ أَنْتَ الْمَسِيحَ، فَخَلِّصْ نَفْسَكَ وَإِيَّانَا!" فَأَجَابَ الْآخَرَ وَأَنْتَهَرَهُ قَائِلًا: "أَمَا تَخْشَى اللَّهَ وَأَنْتَ تُعَانِي الْعُقُوبَةَ نَفْسَهَا؟ أَمَا نَحْنُ فَبِعَدَلٍ، لِأَنَّا نَنَالُ مَا نَسْتَوْجِبُهُ أَعْمَالِنَا، وَأَمَّا هَذَا فَلَمْ يَصْنَعْ شَيْئًا مُخَالِفًا." ثُمَّ قَالَ لِيَسُوعَ: "ادْكُرْنِي يَا رَبُّ إِذَا أَتَيْتَ فِي مَلَكُوتِكَ." فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: "الْحَقُّ أَقُولُ لَكَ: إِنَّكَ الْيَوْمَ تَكُونُ مَعِي فِي الْفِرْدَوْسِ." وَكَانَ نَحْوُ السَّاعَةِ السَّادِسَةِ، فَحَدَّثَتْ ظِلْمَةٌ عَلَى الْأَرْضِ كُلِّهَا إِلَى السَّاعَةِ التَّاسِعَةِ. وَأَظْلَمَتِ الشَّمْسُ، وَأَنْشَقَّ حِجَابُ الْهَيْكَلِ مِنْ وَسْطِهِ. وَنَادَى يَسُوعُ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ قَائِلًا: "يَا أَبَتِ، فِي يَدَيْكَ أَسْتَوْدِعُ رُوحِي!" وَلَمَّا قَالَ هَذَا أَسْلَمَ الرُّوحَ. فَلَمَّا رَأَى قَائِدُ الْمِئَةِ مَا حَدَثَ، مَجَّدَ اللَّهَ قَائِلًا: "فِي الْحَقِيقَةِ كَانَ هَذَا الْإِنْسَانُ صِدِّيقًا!" وَالْجُمُوعُ الَّتِي حَضَرَتْ ذَلِكَ الْمَشْهَدَ، وَرَأَتْ مَا جَرَى، رَجَعَتْ وَهِيَ تَلْطِمُ الصُّدُورَ. وَكَانَ جَمِيعُ

women who had followed him from Galilee stood at a distance and saw these things.	مَعَارِفِهِ، وَالنِّسَاءُ اللَّوَاتِي تَبِعْنَهُ مِنَ الْجَلِيلِ، وَاقْفَيْنَ مِنْ بَعِيدٍ يَنْظُرُونَ ذَلِكَ.
Choir: Glory to thy long-suffering, O Lord, glory to thee.	الجوقة: المجد لبطول أناتك، يا رب، المجد لك.
CANON WITH THREE ODES FOR HOLY FRIDAY IN TONE SIX	القانون مع الأودية الثلاثة ليوم الجمعة العظيم المقدس بالحن السادس
Ode Five	الأودية الخامسة
I rise early unto Thee, O Word of God, Who through compassion for fallen man didst empty Thyself without suffering change, and without passion didst submit even to the Passion. Grant peace unto me, O Friend of man.	إِلَيْكَ أَدْلُجْ يَا كَلِمَةَ اللَّهِ، يَا مَنْ بِتَحَنُّنِكَ أفرغت ذاتك وانقذت حتى إلى الآلام لأجل الساقط، من غير استحالة وبعد تألم. فامنحني السلامة يا محب البشر.
<i>Glory to Thee, our God, glory to Thee.</i> With washen feet, and purified beforehand by partaking of the Divine Mystery, Thy servants, O Christ, now go up with Thee from Sion to the great mount of Olives, while singing Thy praise, O Friend of man.	المجد لك، يا إلهنا، المجد لك. أيها المسيح، إن خدامك لما رخصت أرجلهم، وطهروا الآن بمساهمة سرك الإلهي، صعدوا معنا من صهيون إلى جبل الزيتون العظيم، مسبحينك يا محب البشر.
<i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> Thou didst say: Take heed, O My friends, be not troubled, for now is the hour at hand when I shall be taken and slain by the hands of lawless men. All ye shall be scattered, forsaking Me, whom I shall gather again that ye might preach Me, the Friend of man.	المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهرين. آمين. لقد قلت انظروا يا أحبائي، لا تضطربوا لأن الآن قد دنت الساعة التي فيها يقبض عليّ، وأقتل بأيدي العادمي الشريعة، وكلكم تتفرقون وتتركوني، لكنني سأجمعكم لتكرزوا بي أني محب البشر.
Katavasia: I rise early unto Thee, O Word of God, Who through compassion for fallen man didst empty Thyself without suffering change, and without passion didst submit even to the Passion. Grant peace unto me, O Friend of man.	كطافاسيا: إِلَيْكَ أَدْلُجْ يَا كَلِمَةَ اللَّهِ، يَا مَنْ بِتَحَنُّنِكَ أفرغت ذاتك وانقذت حتى إلى الآلام لأجل الساقط، من غير استحالة وبعد تألم. فامنحني السلامة يا محب البشر.
KONTAKION AND OIKOS OF HOLY FRIDAY (Plain Reading)	القنطاق والبيت ليوم لجمعة العظيم (قراءة)
Come let us all praise Him Who was crucified for us; for Mary beheld Him on the Tree, and said: Though Thou endurest the Cross, yet Thou art my Son and my God.	هلم جميعنا نُسبح المصلوب من أجلنا، لأن هذا رأتها مريم على الخشبة، فقالت: وإن كنت احتملت الصلب طوعاً، فأنت لم تزل إبنني وإلهي.

<p>The Ewe-lamb Mary was afflicted beholding her own Lamb led to the slaughter, and she followed with the other women, crying out thus: Whither goest Thou, Child? For whose sake dost Thou run this course? Is there another wedding in Cana, and Thou dost hasten thither now to turn water into wine for them? Shall I come with Thee, O Child, or tarry for Thee? Give me a word, O Word; pass me not by in silence, O Thou Who hast kept me pure; for Thou art my Son and my God.</p>	<p>إِنَّ النَّعْجَةَ مَرِيَمَ، لَمَّا أَبْصَرَتْ حَمَلَهَا مَجْنُوباً إِلَى الذَّبْحِ تَبِعَتْهُ صُحْبَةً نِسْوَةٍ أُخْرَى، مُضْطَرِبَةً وَهَاتِفَةً هَكَذَا: إِلَى أَيْنَ تَنْطَلِقُ يَا وَلَدِي، وَلِمَاذَا تُكَمِّلُ هَذَا السَّعْيِ مُسْرِعاً؟ أَلَعَلَّ فِي قَانَا عُرْساً أُخْرَى، فَتُبَادِرُ الْآنَ إِلَيْهِ لِكَيْ تُحَوِّلَ لَهُمُ الْمَاءَ خَمِراً؟ أَلَا أَذْهَبُ مَعَكَ أَوْ أَنْتَظِرُكَ بِالْأُخْرَى؟ فَأَعْطِنِي كَلِمَةً أَيُّهَا الْكَلِمَةُ، وَلَا تَجْزُنِي صَامِئاً، يَا مَنْ حَفِظَنِي نَقِيَّةً، لِأَنَّكَ لَمْ تَزَلْ ابْنِي وَالْهَيَّي.</p>
<p>THE SYNAXARION (Plain Reading)</p>	<p>السِّنْكَسَار (قراءة)</p>
<p>On Holy and Great Friday, we celebrate the holy, saving, and dread Passion of our Lord and God and Saviour Jesus Christ: the spittings, the scourgings, the bufferings, the insults, the mocking, the purple robe, the reed, the sponge, the vinegar, the nails, the spear, and above all, the Cross and death, which things He willingly endured for us; furthermore we celebrate the saving confession on the cross of the grateful thief, who was crucified with Him.</p>	<p>فِي يَوْمِ الْجُمُعَةِ الْعَظِيمِ الْمُقَدَّسِ، نُكَمِّلُ الْآلَمَ رَبَّنَا وَإِلَيْهَا وَمُخْلِصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ الْمُقَدَّسَةَ الْخَلَاصِيَّةَ الرَّهْيِبَةَ، أَعْنِي الْبِصَاقَ وَاللِّطْمَاتِ وَالضَّرْبَاتِ وَالشَّتَائِمَ وَالضَّحِكَ وَلِبَاسِ الْبِرْفِيرِ وَالْقَصْبَةَ وَالْإِسْفَنْجَةَ وَالخَلِّ وَالْمَسَامِيرَ وَالْحَرْبَةَ، وَعَلَى الْأَخْصِ الصَّلِيبِ وَالْمَوْتِ وَالْآلَمِ الَّتِي اقْتَبَلَهَا طَوْعاً لِأَجْلِنَا. وَنُكَمِّلُ أَيْضاً تَذْكَارَ الْإِعْتِرَافِ الْخَلَاصِيِّ الَّذِي صَنَعَهُ عَلَى الصَّلِيبِ اللَّصِّ الشُّكُورُ الَّذِي صُلِبَ مَعَهُ.</p>
<p>Verses for the Crucifixion</p>	
<p>The Living God art Thou, even dead on the scaffold, O naked corpse, and the Living God's Word and Wisdom.</p>	
<p>Verses for the Grateful Thief</p>	
<p>The shut gates of Eden, the wise thief hath now opened, Inserting the key: Remember me in Thy Kingdom.</p>	
<p>In Thy supernal and utterly infinite compassion for us, O Christ God, have mercy on us. Amen.</p>	
<p>CANON WITH THREE ODES FOR HOLY FRIDAY IN TONE SIX</p>	<p>القانون مع الأودية الثلاثة ليوم الجمعة العظيم المقدس بالحن السادس</p>
<p>Ode Eight</p>	<p>الأودية الثامنة</p>
<p>The godly Children put to open shame the wicked decree that fought against God; but waxing insolent against Christ, the lawless Sanhedrin meditateth empty things, taking counsel to slay Him that holdeth life in the palm of His hand, Whom all creation doth bless, glorifying Him unto the ages.</p>	<p>إِنَّ الْفَتِيَانَ الْإِلَهِيِّينَ قَدْ فَضَحُوا عَمُودَ الشَّرِّ الْمُعَانِدِ لِلَّهِ، وَمَحْفَلَ الْأَثْمَةِ الزَّائِرِ عَلَى الْمَسِيحِ تَأْمَرُ بِاطِلًا، وَدَرَسُوا قَتْلَ الصَّابِطِ الْحَيَاةِ بِقَبْضَتِهِ، الَّذِي تُبَارِكُهُ كُلُّ الْخَلِيقَةِ مُمَجِّدَةً إِيَّاهُ إِلَى الْأَذْهَارِ.</p>

<p><i>Glory to Thee, our God, glory to Thee.</i></p> <p>Shake off sleep from your eyelids now, O My disciples, saidest Thou, O Christ; and watch in prayer, lest ye be overwhelmed by temptation, and especially Simon, for to the strong is the greater trial given. O Peter, know Me, Whom all creation doth bless, glorifying Me unto the ages.</p>	<p>الْمَجْدُ لَكَ، يَا إِلَهَنَا، الْمَجْدُ لَكَ. أَيُّهَا الْمَسِيحُ، لَقَدْ قُلْتَ لِلتَّلَامِيذِ أَقْصُوا الْآنَ الْوَسْنَ مِنْ أَجْفَانِكُمْ، وَاسْهَرُوا فِي الصَّلَاةِ لئَلَّا تَدْخُلُوا فِي التَّجْرِبَةِ، وَخَاصَّةً أَنْتَ يَا سِمْعَانَ، لِأَنَّ الْمُتَرَفِّعَ يُعَانِي مِحْنَةً عَظِيمًا، وَاعْرِفْنِي يَا بُطْرُسُ أَنَا الَّذِي تُبَارِكُنِي كُلُّ الْخَلِيقَةِ، مُمَجِّدَةً إِيَّايَ إِلَى الْأَدْهَارِ.</p>
<p><i>Glory to Thee, our God, glory to Thee.</i></p> <p>Never shall I proffer a profane word from my lips, O Master, cried Peter. Being grateful, I will die with Thee, even though all should deny Thee; for not flesh and blood, but Thy Father hath revealed Thee to me, Thee Whom all creation doth bless, glorifying Thee unto the ages.</p>	<p>الْمَجْدُ لَكَ، يَا إِلَهَنَا، الْمَجْدُ لَكَ. إِنَّ بُطْرُسَ هَتَفَ قَائِلًا: إِنَّهُ لَنْ يَبْزُرَ أَيُّهَا السَّيِّدُ مِنْ شَفْتِي قَوْلَ دَنْسٍ، لَكِنْ سَامَوْتُ مَعَكَ كَمَنْ حَسَنْتَ مُؤَالَاتِهِ وَإِنْ جَحَدَكَ الْكُلَّ، لِأَنَّ لَاحِمًا وَلَا دَمًا أَعْلَنَكَ لِي، بَلِ الْآبُ الَّذِي تُبَارِكُهُ كُلُّ الْخَلِيقَةِ، مُمَجِّدَةً إِيَّاهُ إِلَى الْأَدْهَارِ.</p>
<p><i>Glory to Thee, our God, glory to Thee.</i></p> <p>Thou hast not searched out all the depth of divine wisdom and knowledge, O man, nor hast thou fathomed the abyss of My judgments, said the Lord. Boast not, for flesh art thou, and thrice shalt thou deny Me, Whom all creation doth bless, glorifying Me unto the ages.</p>	<p>الْمَجْدُ لَكَ، يَا إِلَهَنَا، الْمَجْدُ لَكَ. إِنَّ الرَّبَّ قَالَ: لَمْ تُدْرِكْ أَيُّهَا الْإِنْسَانُ أَعْمَاقَ الْحِكْمَةِ وَالْمَعْرِفَةِ الْإِلَهِيَّةِ، وَلَمْ تَبْلُغْ لُجَّةَ أَحْكَامِي. فَبِمَا أَنَّكَ لَحْمٌ لَا تَرَهُ مُفْتَخِرًا، لِأَنَّكَ سَتُنْكِرُنِي ثَلَاثًا. أَنَا الَّذِي تُبَارِكُنِي كُلُّ الْخَلِيقَةِ، مُمَجِّدَةً إِيَّايَ إِلَى الْأَدْهَارِ.</p>
<p><i>We bless the Father and the Son and the Holy Spirit; both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</i></p> <p>Thou deniest, O Simon Peter, that which thou shalt shortly suffer, even as it hath been said to thee: and a maidservant who soon cometh to thee will terrify thee, said the Lord. Nevertheless thou, weeping bitterly, shalt find Me ready to show mercy, Whom all creation doth bless, glorifying Me unto the ages.</p>	<p>تُبَارِكُ الْآبَ وَالْإِبْنَ وَالرُّوحَ الْقُدُسَ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ. إِنَّ الرَّبَّ قَالَ: يَا سِمْعَانَ بُطْرُسُ سَتُنْكِرُ وَشَيْكَأ مَا اِفْتَنَعْتَ بِهِ كَمَا قِيلَ، لِأَنَّ جَارِيَةً مَا تُؤَافِي بَعْتَةً فَتُخَيِّفُكَ، ثُمَّ إِنَّكَ تَبْكِي بِمَرَارَةٍ، لَكِنَّكَ تَجِدُنِي صَافِحًا عَنكَ، أَنَا الَّذِي تُبَارِكُنِي كُلُّ الْخَلِيقَةِ، مُمَجِّدَةً إِيَّايَ إِلَى الْأَدْهَارِ.</p>
<p><i>We praise, we bless, and we worship the Lord.</i></p> <p>Katavasia: The godly Children put to open shame the wicked decree that fought against God; but waxing insolent against Christ, the lawless Sanhedrin meditateth empty things, taking counsel to slay Him that holdeth life in the palm of His hand, Whom all creation doth bless, glorifying Him unto the ages.</p>	<p>نُسَبِّحُ وَنُبَارِكُ وَنَسْجُدُ لِلرَّبِّ. كَطَافَاسِيَا: إِنَّ الْفَتِيَّانِ الْإِلَهِيِّينَ قَدْ فَضَحُوا عَمُودَ الشَّرِّ الْمُعَانِدِ لِلَّهِ، وَمَخْفَلِ الْأَثْمَةِ الزَّائِرِ عَلَى الْمَسِيحِ تَأَمَّرَ بَاطِلًا، وَدَرَسُوا قَتْلَ الضَّابِطِ الْحَيَاةِ بِقَبْضَتِهِ، الَّذِي تُبَارِكُهُ كُلُّ الْخَلِيقَةِ مُمَجِّدَةً إِيَّاهُ إِلَى الْأَدْهَارِ.</p>

<p>Deacon: The Theotokos and Mother of Light let us honor and magnify in song.</p>	<p>الشماس: لَوْلَادَةِ الْإِلَهِ وَأَمِّ النُّورِ بِالتَّسَابِيحِ نُكْرِمُ مُعْظَمِينَ.</p>
<p>Ode Nine</p>	<p>الأودية التاسعة</p>
<p>More honorable than the cherubim, and more glorious beyond compare than the seraphim, thou who without corruption didst bear God the Word, and art truly Theotokos: we magnify thee</p>	<p>يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ وَأَرْفَعُ مَجْدًا بغيرِ قِيَاسٍ مِنَ السَّارَافِيمِ، الَّتِي بَدُونَ فَسَادٍ وَلَدَتْ كَلِمَةَ اللَّهِ، حَقًّا أَنْتِ وَالِدَةُ الْإِلَهِ إِيَّاكَ نُعْظِمُ.</p>
<p><i>Glory to Thee, our God, glory to Thee.</i> The synagogue, that deadly band of God-hating and crafty God-slayers, came upon Thee, O Christ, and haled Thee away as a wrong-doer, that art the Creator of all, Whom we magnify.</p>	<p>الْمَجْدُ لَكَ، يَا إِلَهَنَا، الْمَجْدُ لَكَ. إِنَّ الْجُنْدَ الْمُفْسِدَ، الْمَمْقُوتَ مِنَ اللَّهِ، وَمَحْفَلَ الْأَشْرَارِ الْقَاتِلِي الْإِلَهَ، حَاضِرُوا إِلَيْكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ وَاقْتَادوكَ كَمِثْلِ ظَالِمٍ أَنْتَ بَارِيءَ الْكُلِّ، الَّذِي إِيَّاهُ نُعْظِمُ.</p>
<p><i>Glory to Thee, our God, glory to Thee.</i> Those ungodly men, who were ignorant of the Law and studied to no purpose the sayings of the Prophets, unjustly haled Thee away as a sheep to the slaughter, that art the Sovereign Master of all, Whom we magnify.</p>	<p>الْمَجْدُ لَكَ، يَا إِلَهَنَا، الْمَجْدُ لَكَ. إِنَّ الْمُنَافِقِينَ لِأَجْلِ جَهْلِهِمْ بِالنَّامُوسِ، وَدَرَسِهِمْ أَقْوَالَ الْأَنْبِيَاءِ بَاطِلًا، قَدْ اقْتَادوكَ كَمِثْلِ خَرُوفٍ لِيَذْبَحوكَ ظُلْمًا، يَا سَيِّدَ الْكُلِّ، الَّذِي إِيَّاهُ نُعْظِمُ.</p>
<p><i>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.</i> The priests with the scribes gave to the heathen the Life Who was betrayed that He might be slain, in their self-hating malice wounding Him Who is by nature the Giver of Life, Whom we magnify.</p>	<p>الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ. إِنَّ الْكَهَنَةَ مَعَ الْكُتَّابَةِ أَسْلَمُوا الْحَيَاةَ لِلْأُمَمِ مَدْفُوعًا لِيُقْتَلَ، لَمَّا انْجَرَحُوا بِشَرِّ حَسَدِهِمِ الْمَحْضِ، أَنْتِ أَيُّهَا الْوَاهِبُ الْحَيَاةَ بِالطَّبْعِ، الَّذِي إِيَّاهُ نُعْظِمُ.</p>
<p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> Like many dogs they encircled Thee, O King; they gathered and with a blow on Thy cheek, they questioned Thee and brought false witness against Thee; and enduring all these things, Thou hast saved all.</p>	<p>الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ. لَقَدْ احْتَاطُوا بِكَ مِثْلَ كِلَابٍ كَثِيرَةٍ أَيُّهَا الْمَلِكُ، وَضَرَبوكَ عَلَى خَدِّكَ لَطْمًا، وَسَأَلوكَ شَاهِدِينَ عَلَيْكَ زُورًا، وَاحْتَمَلْتَ الْجَمِيعَ وَأَنْقَدْتَ الْكُلَّ.</p>
<p>More honorable than the cherubim, and more glorious beyond compare than the seraphim, thou who without corruption didst bear God the Word, and art truly Theotokos: we magnify thee</p>	<p>يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ وَأَرْفَعُ مَجْدًا بغيرِ قِيَاسٍ مِنَ السَّارَافِيمِ، الَّتِي بَدُونَ فَسَادٍ وَلَدَتْ كَلِمَةَ اللَّهِ، حَقًّا أَنْتِ وَالِدَةُ الْإِلَهِ إِيَّاكَ نُعْظِمُ.</p>
<p>THE LITTLE LITANY</p>	<p>الطلبية السلامية الصغرى</p>
<p>Deacon: Again and again, in peace, let us pray to the Lord. Choir: Lord, have mercy.</p>	<p>الشماس: أَيْضًا وَأَيْضًا بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ. الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا. الشماس: أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْنَا يَا اللَّهُ</p>

<p>Deacon: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God by thy grace.</p> <p>Choir: Lord, have mercy.</p> <p>Deacon: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.</p> <p>Choir: To Thee, O Lord.</p> <p>Priest: For all the powers of heaven praise Thee, and unto Thee do they ascribe glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.</p> <p>Choir: Amen.</p>	<p>بِنِعْمَتِكَ . الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْ . الشماس: بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةِ الْقِدَاسَةِ الطَّاهِرَةِ الْفَائِقَةِ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتْنَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةَ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ مَعَ جَمِيعِ الْقَدِيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضًا وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ . الجوق: لَكَ يَا رَبُّ . الكاهن: لِأَنَّهُ إِيَّاكَ تُسَبِّحُ كُلُّ قُوَّاتِ السَّمَاوَاتِ وَلَكَ يُرْسَلُونَ الْمَجْدَ أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ . الجوقة: آمِينَ .</p>
<p align="center">THE EXAPOSTEILARION OF HOLY FRIDAY IN TONE THREE <i>(*The original melody*)</i> (chant) (choral)</p>	<p align="center">الإكسابستلاري للجمعة العظيمة بالحن الثالث (**أصلية الوزن**)</p>
<p>O Lord, Who on that very day madest the Thief worthy of Paradise, * likewise, by the wood of the Cross, do Thou enlighten and save me. (<i>thrice</i>)</p>	<p>رَبِّ مَنْ أَهَلَّتْ اللَّصَّ لِلْفِرْدَوْسِ فِي الْيَوْمِ ذَاتِهِ، أَنْزِنِي بِصَلِيبِكَ مِثْلَهُ وَخَلِّصْنِي . (ثَلَاثًا)</p>
<p align="center">THE NINTH GOSPEL</p>	<p align="center">الإنجيل التاسع</p>
<p>Deacon: And that we may be accounted worthy to hear the Holy Gospel, let us beseech the Lord our God.</p> <p>Choir: Lord, have mercy. (<i>thrice</i>)</p> <p>Deacon: Wisdom! Stand upright! Let us hear the Holy Gospel.</p> <p>Priest: Peace be to all.</p> <p>Choir: And to thy spirit.</p> <p>Priest: The reading from the Holy Gospel according to Saint John. (19:25-37)</p> <p>Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.</p> <p>Deacon: Let us attend!</p>	<p>الشماس: مِنْ أَجْلِ أَنْ نَكُونَ مُسْتَحَقِّينَ لِسَمَاعِ الْإِنْجِيلِ الْمُقَدَّسِ إِلَى الرَّبِّ إِلَهِنَا نَطْلُبُ . الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمْ . (ثَلَاثًا) الشماس: الْحِكْمَةُ، فَلْنَسْتَقِمْ وَلْنَسْمَعْ الْإِنْجِيلِ الْمُقَدَّسِ . الكاهن: السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ . الجوقة: وَلِرُوحِكَ . الكاهن: فَضَّلْ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ يُوْحَنَّا الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ وَالتِّلْمِيزِ الطَّاهِرِ . (١٩: ٢٥-٣٧) الجوقة: الْمَجْدُ لَكَ، يَا رَبُّ، الْمَجْدُ لَكَ . الشماس: لِنُصْغِ !</p>
<p>Priest: At that time, standing by the cross of Jesus were his mother, and his mother's sister, Mary the wife of Clopas, and Mary Magdalene.</p>	<p>الكاهن: فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ كَانَتْ وَاقِفَةً عِنْدَ صَلِيبِ يَسُوعَ أُمُّهُ وَأُخْتُ أُمِّهِ مَرْيَمُ الَّتِي لِكَلُوبَا وَمَرْيَمُ</p>

<p>When Jesus saw his mother and the disciple whom he loved standing near, he said to his mother, “Woman, behold your son!” Then he said to the disciple, “Behold your mother!” And from that hour that disciple took her to his own.</p>	<p>الْمَجْدَلِيَّةَ. فَلَمَّا رَأَى يَسُوعُ أُمَّهُ وَالتِّلْمِيذَ الَّذِي كَانَ هُوَ يُحِبُّهُ واقِفًا، قَالَ لِأُمِّهِ: يَا امْرَأَةَ هَذَا ابْنُكَ. ثُمَّ قَالَ لِالتِّلْمِيذِ هَذَا أُمُّكَ. وَمِنْ تِلْكَ السَّاعَةِ أَخَذَهَا التِّلْمِيذُ إِلَى خَاصَّتِهِ.</p>
<p>After this, Jesus, knowing that all now was finished, said (to fulfill the Scripture) “I thirst!” A bowl full of vinegar stood there; so they put a sponge full of vinegar on hyssop, and held it to his mouth. When Jesus had received the vinegar, he said, “It is finished!” And he bowed his head, and gave up the spirit.</p>	<p>وبعدَ هذا رأى يسوعُ أنَّ كُلَّ شَيْءٍ قَدْ تَمَّ، فَلِكَيْ يَتِمَّ الكِتَابُ قالَ: أَنَا عَطْشَانٌ. وَكَانَ إِنَاءٌ مَوْضُوعًا مَمْلُوءًا خَلًّا، فَمَلَأُوا إِسْفَنْجَةً مِنَ الخَلِّ وَوَضَعُوهَا عَلَى زُوفَى وَأَذْنُوهَا مِنْ فَمِهِ. فَلَمَّا أَخَذَ يَسُوعُ الخَلَّ قالَ: قَدْ تَمَّ، وَأَمَّا رَأْسُهُ وَأَسْلَمَ الرُّوحَ.</p>
<p>Since it was the Day of Preparation, in order to prevent the bodies from remaining on the cross on the Sabbath (for that Sabbath was a high day), the Jews asked Pilate that their legs might be broken and that they might be taken away. So the soldiers came and broke the legs of the first and of the other who had been crucified with him. But when they came to Jesus and saw that he was already dead, they did not break his legs. But one of the soldiers pierced his side with a spear, and at once there came out blood and water. He who saw it has borne witness—his testimony is true, and he knows that he tells the truth—that you also may believe. For these things took place that the Scripture might be fulfilled, “Not a bone of him shall be broken.” And again another Scripture says, “They shall look on him whom they have pierced.”</p>	<p>ثُمَّ إِذْ كَانَ يَوْمَ التَّهْيِئَةِ، فَلِنِّلَّا تَبْقَى الأَجْسَادُ عَلَى الصَّلِيبِ فِي السَّبْتِ (لِأَنَّ يَوْمَ ذَلِكَ السَّبْتِ كَانَ عَظِيمًا)، سَأَلَ اليَهُودُ بِيلاطسَ أَنْ تُكْسَرَ سَوْقُهُمْ وَيُذَهَبَ بِهِمْ. فَجَاءَ الجُنْدُ وَكَسَرُوا سَاقِي الأَوَّلِ والأَخرِ الَّذِي صُلبَ مَعَهُ. وَأَمَّا يَسُوعُ فَلَمَّا انْتَهَوْا إِلَيْهِ ورَأَوْهُ قَدْ ماتَ لَمْ يَكْسِرُوا سَاقِيهِ. لَكِنَّ واحِدًا مِنَ الجُنْدِ طَعَنَ جَنْبَهُ بِحَرْبِيَّةٍ، فَخَرَجَ لِلوَقْتِ دَمٌ وَماءٌ. وَالَّذِي عَينَ شَهِدَ وشَهادَتُهُ حَقٌّ، وَهُوَ يَعْلَمُ أَنَّهُ يَقولُ الحَقَّ لِتُؤْمِنُوا أَنْتُمْ. لِأَنَّ هَذَا كَانَ لِيتِمَّ الكِتَابُ أَنَّهُ لا يُكْسَرُ لَهُ عَظْمٌ. وَقَالَ أَيضًا كِتَابٌ آخَرَ، سَيَنْظُرُونَ إِلَى الَّذِي طَعَنُوهُ.</p>
<p>Choir: Glory to thy long-suffering, O Lord, glory to thee.</p>	<p>الجوقة: المَجْدُ لِطولِ أَناتِكَ، يَا رَبُّ، المَجْدُ لَكَ.</p>
<p>AINOI (PRAISES) IN TONE THREE</p>	<p>الإينوس باللحن الثالث</p>
<p>Let everything that hath breath praise the Lord. Praise ye the Lord from the heavens; praise Him in the heights. To Thee, O God, is due our song.</p>	<p>كُلُّ نَسَمَةٍ فَلتُسَبِّحِ الرَّبَّ. سَبِّحُوا الرَّبَّ مِنَ السَّمَاوَاتِ، سَبِّحُوهُ فِي الأَعَالِي، لِأَنَّهُ لَكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ يَا اللهُ.</p>
<p>Praise ye Him, all His angels; praise ye Him, all His hosts. To Thee, O God, is due our song.</p>	<p>سَبِّحُوهُ يَا جَمِيعَ ملائِكَتِهِ، سَبِّحُوهُ يَا سائِرَ قُواتِهِ، لِأَنَّهُ لَكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ يَا اللهُ.</p>

For Holy Friday in Tone Three	للجمعة العظيمة بالحن الثالث
<p><i>Verse 1. Praise God in His sanctuary; praise Him in the firmament of His power. Praise Him for His mighty acts; praise Him according to His excellent greatness.</i></p> <p>Two evils hath Israel, My first-born son, committed: He forsook Me, the Well-spring of the water of life, and he dug for himself a broken well; he crucified Me upon the Tree, and asked for Barabbas and released him. Heaven was astonished at this, and the sun hid his rays; but thou, O Israel, wast not ashamed, but didst deliver Me up to death. Forgive them, O holy Father, for they know not what they have done.</p>	<p>استيخن ١ . سَبِّحُوا اللَّهَ فِي قَدَيْسِيهِ، سَبِّحُوهُ فِي فَلَكِ قُوَّتِهِ. سَبِّحُوهُ عَلَى مَقْدَرَتِهِ، سَبِّحُوهُ نَظِيرَ كَثْرَةِ عَظَمَتِهِ.</p> <p>أَنَّ ابْنِي الْبِكْرِ إِسْرَائِيلَ قَدْ افْتَرَفَ شَرًّا مَضَاعِفًا، فَأَهْمَلَنِي أَنَا يَنْبُوعَ الْحَيَاةِ، وَحَفَرَ لِنَفْسِهِ بِنْرًا مُهَشَّمَةً، وَصَلَبَنِي عَلَى الصَّلِيبِ، وَأَمَّا بَارَابَايُسُ فَالْتَمَسَهُ وَأَطْلَقَهُ. فَالسَّمَاءُ انْذَهَلَتْ مِنْ هَذَا، وَالشَّمْسُ حَجَبَتْ أَشِعَّتَهَا، وَأَنْتَ يَا إِسْرَائِيلُ لَمْ تَرْتَدِّعْ بَلْ أَسَلَمْتَنِي إِلَى الْمَوْتِ. فَيَا أَبَتِ الْقُدُوسِ انْزُكْ لَهُمْ لِأَنَّهُمْ لَا يَعْلَمُونَ مَاذَا صَنَعُوا.</p>
<p><i>Verse 2. Praise Him with the sound of the trumpet; praise Him with the psaltery and harp.</i></p> <p>Two evils hath Israel, My first-born son, committed ... (repeat above)</p>	<p>استيخن ٢ . سَبِّحُوهُ بِالْحَنِ الْبُوقِ، سَبِّحُوهُ بِالْمِزْمَارِ وَالْقِيثَارَةِ.</p> <p>أَنَّ ابْنِي الْبِكْرِ إِسْرَائِيلَ قَدْ افْتَرَفَ ... (تعاد)</p>
<p><i>Verse 3. Praise Him with the timbrel and dance; praise Him with stringed instruments and organs.</i></p> <p>Every member of Thy holy Flesh endured dishonor for us; Thy head, the thorns; Thy face, the spittings; Thy cheeks, the smitings; Thy mouth, the taste of vinegar mingled with gall; Thine ears, the impious blasphemies; Thy back, the lash; Thy hand, the reed; the whole length of Thy body, the stretching upon the Cross; Thy joints, the nails; and Thy side, the spear. O Thou Who didst endure the Passion for us, and from the passions didst set us free; Who didst condescend to us in Thy love for man, and didst raise us up: O almighty Savior, have mercy on us.</p>	<p>استيخن ٣ . سَبِّحُوهُ بِالطَّبْلِ وَالْمِصَافِ، سَبِّحُوهُ بِالْأُوتَارِ وَآلَةِ الطَّرْبِ.</p> <p>أَيُّهَا الْمُخْلِصُ، إِنَّ كُلَّ عَضْوٍ مِنْ أَعْضَاءِ جَسَدِكَ الْمُقَدَّسِ كَابَدَ إِهَانَةً مِنْ أَجْلِنَا. فَالْهَامَةُ بِالشَّوْكِ، وَالوَجْهَةُ بِالبِصَاقِ، وَالخَدَّانِ بِاللِّطْمَاتِ، وَالْفَمُ بِمِذَاقَةِ الخَلِّ المَمْرُوجِ بِمِرَارَةٍ، وَالْأذْنَانِ بِالتَّجْدِيفِ المُنْفَعِمِ بِالإِلْحَادِ، وَالظَّهْرُ بِالسِّيَاطِ، وَالْيَدُ بِالقَصَبَةِ، وَتَمْدِيدُ الجِسمِ بِالصَّلبِ، وَالْأَطْرَافُ بِالمَسَامِيرِ، وَالجَنْبُ بِالحَرْبَةِ. فَيَا مَنْ تَأَلَّمَ مِنْ أَجْلِنَا وَأَعْتَقَنَا مِنَ الآلَامِ، وَتَنَازَلَ إِلَيْنَا، وَرَفَعَنَا بِمَحَبَّتِهِ لِلبَشَرِ، أَيُّهَا القَادِرُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ ارْحَمْنَا.</p>
<p><i>Verse 4. Praise Him upon the loud cymbals; praise Him upon the high-sounding cymbals. Let everything that hath breath praise the Lord.</i></p> <p>When Thou wast crucified, O Christ, all creation trembled at the sight thereof; the foundations of the earth were shaken for fear of Thy power. For when Thou wast lifted up today, the race of the</p>	<p>استيخن ٤ . سَبِّحُوهُ بِنَعْمَاتِ الصُّنُوجِ، سَبِّحُوهُ بِصُنُوجِ التَّهْلِيلِ. كُلُّ نَسَمَةٍ فَلْتُسَبِّحِ الرَّبَّ.</p> <p>أَيُّهَا المَسِيحُ، إِنَّ الخَلِيقَةَ بِأَسْرِهَا لَمَّا شَاهَدَتْكَ مَضْلُوبًا ارْتَعَدَتْ، وَأُسُسُ الأَرْضِ تَمَوَّجَتْ خَوْفًا مِنْ عِزَّتِكَ، لِأَنَّكَ بَارْتِفَاعِكَ اليَوْمِ هَلَكَ جِنْسُ العِبْرَانِيِّينَ،</p>

<p>Hebrews perished, the veil of the Temple was rent in twain, the graves were opened, and the dead arose from their tombs. The centurion was stricken with terror when he beheld the marvel, and Thy Mother standing near, cried out with a mothers lamentation: How should I not mourn and be smitten to the heart, on seeing Thee naked and hanging like a criminal upon the Tree? O Thou Who wast crucified and buried and didst arise from the dead, Lord, glory be to Thee.</p>	<p>وَسِئْرُ الْهَيْكَلِ تَمَزَّقَ شَطْرَيْنِ، وَالْقُبُورُ تَفَتَّحَتْ، وَالْأَمْوَاتُ نَهَضُوا مِنْ الْقُبُورِ، وَقَائِدُ الْمِئَةِ أَبْصَرَ الْعَجِيبَةَ فَارْتَاعَ. وَأَمَّا وَالِدَتُكَ فَوَقَفَتْ مُنْتَحِبَةً وَنَادِبَةً كَالْأُمَّهَاتِ قَائِلَةً: كَيْفَ لَا أَنْوُحُ وَأَضْطَرِّبُ، إِذْ أَرَاكَ عُرْيَانًا وَمُعَلَّقًا عَلَى عَوْدٍ كَمَقْضِيٍّ عَلَيْكَ؟ فَيَا مَنْ صُلِبَ، وَدُفِنَ، وَقَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.</p>
<p>THE DOXASTICA FOR HOLY FRIDAY IN TONE SIX</p>	<p>نُكْصَا لِلْجُمُعَةِ الْعَظِيمَةِ بِاللَّحْنِ السَّادِسِ</p>
<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i> They stripped Me of My garments, and arrayed Me in a scarlet robe; they set upon My head a crown of thorns, and to My right hand they gave a reed, that I might shatter them like a potter's vessels.</p>	<p>الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ. لَقَدْ نَزَعُوا عَنِّي ثِيَابِي وَالْبَسُونِي لِبَاسًا أَحْمَرَ، وَجَعَلُوا عَلَى رَأْسِي إِكْلِيلًا مِنْ شَوْكٍ، وَنَاوَلُونِي فِي يَدِي الْيُمْنَى قَصَبَةً لِكَيْ أَسْحَقَهُمْ مِثْلَ أَنْيَةِ الْفَخَّارِ.</p>
<p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> I gave My back over to scourgings, and turned not away My face from spittings; I stood before the judgment seat of Pilate, and I endured the Cross, for the salvation of the world.</p>	<p>الْآنَ وَكُلَّ آوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ. لَقَدْ بَدَّلْتُ ظَهْرِي لِلسَّيَاطِطِ، وَأَمَّا وَجْهِي فَلَمْ أُرُدَّهُ مِنْ الْبِصَاقِ. لَدَى مَنبَرِ بِيلاطُسَ انْتَصَبْتُ، وَلِلصَّلْبِ اِحْتَمَلْتُ مَنْ أَجَلِ خَلَاصِ الْعَالَمِ.</p>
<p>THE TENTH GOSPEL</p>	<p>الْإِنْجِيلِ الْعَاشِرِ</p>
<p>Deacon: And that we may be accounted worthy to hear the Holy Gospel, let us beseech the Lord our God. Choir: Lord, have mercy. (<i>thrice</i>) Deacon: Wisdom! Stand upright! Let us hear the Holy Gospel. Priest: Peace be to all. Choir: And to thy spirit. Priest: The reading from the Holy Gospel according to Saint Mark. (15:43-47) Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee. Deacon: Let us attend!</p>	<p>الشماس: مِنْ أَجْلِ أَنْ نَكُونَ مُسْتَحِقِّينَ لِسَمَاعِ الْإِنْجِيلِ الْمُقَدَّسِ إِلَى الرَّبِّ إِلَهِنَا نَطْلُبُ. الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا. (ثَلَاثًا) الشماس: الْحِكْمَةُ، فَلْنَسْتَقِمْ وَلْنَسْمَعْ الْإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسَ. الكاهن: السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ. الجوقة: وَلرُوحِكَ. الكاهن: فَصَلِّ شَرِيفًا مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ مَرْقُسَ الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ وَالتِّلْمِيزِ الطَّاهِرِ. (١٥: ٤٣-٤٧) الجوقة: الْمَجْدُ لَكَ، يَا رَبُّ، الْمَجْدُ لَكَ. الشماس: لِنُصْغِ!</p>

<p>Priest: At that time, Joseph of Arimathea, a respected member of the council, who was also himself looking for the kingdom of God, took courage and went to Pilate and asked for the body of Jesus. And Pilate wondered if he were already dead; and summoning the centurion, he asked him whether Jesus was already dead. And when he learned from the centurion that Jesus was dead, he granted the body to Joseph. And he bought a linen shroud, and taking Jesus down, wrapped him in the linen shroud, and laid him in a tomb which had been hewn out of the rock, and rolled a stone against the door of the tomb. Mary Magdalene and Mary the mother of Joses observed where Jesus was laid.</p>	<p>الكاهن: في ذلك الزمان جاء يوسف الذي من الرامة، وهو مشير شريف، وكان هو أيضاً ينتظر ملكوت الله، فاجترأ ودخل على بيلاطس وسأله جسد يسوع. فاستغرب بيلاطس أنه قد مات هكذا سريعاً، واستدعى قائد المئة وسأله هل له زمان قد مات. ولما تحقق من القائد وهب الجسد ليوسف. فاشترى كتاناً وأنزله ولفه في الكتان، ووضعته في قبر قد نحت في صخرة، ودحرج حجراً على باب القبر. وكانت مريم المجدالية ومريم أم يوسي تنظران أين وضع.</p>
<p>Choir: Glory to thy long-suffering, O Lord, glory to thee.</p>	<p>الجوقة: المجد لبطول أناتك، يا رب، المجد لك.</p>
<p>Reader: To thee belongeth glory, O Lord our God, and unto thee we ascribe glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages. Amen.</p>	<p>القارئ: لك ينبغي المجد أيها الرب الهنا، ولك نُرسل المجد، أيها الأب والإبن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهرين. أمين.</p>
<p>THE LITTLE DOXOLOGY (Plain Reading)</p>	<p>الدوكصولوجيا الصغرى (قراءة)</p>
<p>Glory to God in the highest, and on earth, peace, goodwill among men.</p>	<p>المجد لله في العلى وعلى الأرض السلام وفي الناس المسرة.</p>
<p>We praise Thee, we bless Thee, we worship Thee, we glorify Thee, we give thanks to Thee for Thy great glory.</p>	<p>نُسبحك نُبَارِكُكَ، نَسُجُدُ لَكَ، نُمَجِّدُكَ، نَشْكُرُكَ مِنْ أَجْلِ عَظِيمِ جَلَالِ مَجْدِكَ.</p>
<p>O Lord, Heavenly King, God the Father Almighty; O Lord, the Only-begotten Son, Jesus Christ; and O Holy Spirit.</p>	<p>أيها الرب الملك، السماوي، الإله، الأب الضابط الكل. أيها الرب الإبن الوحيد، يا يسوع المسيح ويا أيها الروح القدس.</p>
<p>O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, that takest away the sin of the world, have mercy on us, O Thou that takest away the sins of the world.</p>	<p>أيها الرب الإله، يا حمل الله يا ابن الأب، يا رافع خطيئة العالم ارحمنا، يا رافع خطايا العالم.</p>
<p>Receive our prayer, Thou that sittest at the right hand of the Father, and have mercy on us.</p>	<p>تقبل تضرعنا أيها الجالس عن يمين الأب وارحمنا.</p>
<p>For Thou only art Holy, Thou only art the Lord, O Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen.</p>	<p>لأنك أنت وحدك قدوس، أنت وحدك الرب يسوع المسيح، في مجد الله الأب. أمين.</p>

Every day will I bless Thee, and I will praise Thy Name forever, yea, forever and ever.	فِي كُلِّ يَوْمٍ أُبَارِكُكَ، وَأَسَبِّحُ اسْمَكَ إِلَى الْأَبَدِ، وَإِلَى أَبَدِ الْأَبَدِ.
Lord, Thou hast been our refuge in all generations. I said: be merciful unto me; heal my soul, for I have sinned against Thee.	يَا رَبُّ، مَلْجَأُ كُنْتَ لَنَا فِي جِيلٍ وَجِيلٍ، أَنَا قُلْتُ يَا رَبُّ ارْحَمْنِي وَاشْفِ نَفْسِي، لِأَنِّي قَدْ أَخْطَأْتُ إِلَيْكَ.
Lord, I have fled unto Thee: teach me to do Thy will, for Thou art my God.	يَا رَبُّ، إِلَيْكَ لَجَأْتُ، فَعَلِّمْنِي أَنْ أَعْمَلَ رِضَاكَ، لِأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ إِلَهِي.
For with Thee is the Fountain of Life: in Thy Light shall we see light.	لَأَنَّ مِنْ قَبْلِكَ هِيَ عَيْنُ الْحَيَاةِ، وَبِنُورِكَ نُعَايِنُ النُّورَ.
O continue Thy loving-kindness unto them that know Thee.	فَابْسُطْ رَحْمَتَكَ عَلَى الَّذِينَ يَعْرِفُونَكَ.
Vouchsafe, O Lord, to keep us this day without sin.	أَهْلُنَا يَا رَبُّ أَنْ نَحْفَظَ فِي هَذَا الْيَوْمِ بِغَيْرِ خَطِيئَةٍ.
Blessed art Thou, O Lord, God of our fathers, and praised and glorified is Thy Name forever. Amen.	مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ إِلَهَ آبَائِنَا، مُسَبِّحٌ وَمُمَجَّدٌ اسْمُكَ إِلَى الْأَبَدِ. آمِينَ.
Let Thy mercy be upon us, O Lord, even as we have set our hope on Thee.	لِتَكُنْ يَا رَبُّ رَحْمَتُكَ عَلَيْنَا، كَمَا تَكُنْ عَلَيْنَا عَلَيْنَا.
Blessed art Thou, O Lord, teach me Thy statutes. Blessed art Thou, O Master, make me to understand Thy statutes. Blessed art Thou, O Holy One, enlighten me with Thy statutes.	مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ، عَلِّمْنِي وَصَايَاكَ. مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا سَيِّدُ، فَهَمِّنِي حُقُوقَكَ. مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا قُدُّوسُ، أَنْزِنِي بِعَدْلِكَ.
Thy mercy, O Lord, endureth forever; despise not the works of Thy hands. To Thee belongeth worship, to Thee belongeth praise, to Thee belongeth glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.	يَا رَبُّ رَحْمَتُكَ إِلَى الْأَبَدِ، وَعَنْ أَعْمَالِ يَدَيْكَ لَا تُعْرِضُ. لَكَ يَنْبَغِي الْمَدِيحُ، بِكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ، لَكَ يَجِبُ الْمَجْدُ، أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ إِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.
THE LITANY OF SUPPLICATION	الطَّلِبَةُ الْإِبْتِهَالِيَّةُ
Deacon: Let us complete our morning prayer unto the Lord.	الشماس: لِنُكْمَلْ طَلِبَتَنَا السَّحْرِيَّةَ لِلرَّبِّ.
Choir: Lord, have mercy.	الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا.
Deacon: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.	الشماس: أَعِضُدْ، وَخَلِّصْ، وَارْحَمْنَا، وَاحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.
Choir: Lord, have mercy.	الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا.

Deacon: That the whole day may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask of the Lord.	الشَّمَّاس: أَنْ يَكُونَ نَهَارُنَا كُلَّهُ كَامِلاً مُقَدَّساً سَلَامِيّاً وَبِلا خَطِيئَةٍ، الرَّبَّ نَسْأَلُ.
Choir: Grant this, O Lord. (use this response until noted below)	الجوقة: اسْتَجِبْ يَا رَبِّ. (تُعَادُ بَعْدَ كُلِّ طَلْبَةٍ)
Deacon: An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.	الشَّمَّاس: مَلَائِكَةَ سَلَامٍ مُرْشِدَةً، أَمِيناً، حَافِظَةً نَفُوسَنَا وَأَجْسَادَنَا، الرَّبَّ نَسْأَلُ.
Deacon: Pardon and remission of our sins and transgressions, let us ask of the Lord.	الشَّمَّاس: مُسَامِحَةً خَطَايَانَا وَغُفْرَانَ زَلَّاتِنَا، الرَّبَّ نَسْأَلُ.
Deacon: All things good and profitable for our souls and peace for the world, let us ask of the Lord.	الشَّمَّاس: الصَّالِحَاتِ وَالْمُؤَافِقَاتِ لِنَفُوسِنَا وَالسَّلَامِ لِلْعَالَمِ، الرَّبَّ نَسْأَلُ.
Deacon: That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask of the Lord.	الشَّمَّاس: أَنْ نُنْتَمِمَ بَقِيَّةَ زَمَانِ حَيَاتِنَا بِسَلَامٍ وَتَوْبَةٍ، الرَّبَّ نَسْأَلُ.
Deacon: A Christian ending to our life, painless, blameless, peaceful, and a good defense before the fearful judgment seat of Christ, let us ask of the Lord.	الشَّمَّاس: أَنْ تَكُونَ أَوَاخِرُ حَيَاتِنَا مَسِيحِيَّةً، سَلَامِيَّةً، بِلَا حُزْنٍ وَلَا خُزْيٍ، وَجَوَاباً حَسَناً لَدَى مَنبَرِ الْمَسِيحِ الْمَرْهُوبِ، نَسْأَلُ.
Deacon: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.	الشَّمَّاس: بَعْدَ نِذْرِنَا الْكَلِيَّةِ الْقَدَّاسَةِ، الطَّاهِرَةِ، الْفَائِقَةِ الْبَرَكَاتِ، الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةَ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ مَعَ جَمِيعِ الْقَدِيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضاً وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ.
Choir: To Thee, O Lord.	الجوقة: لَكَ يَا رَبِّ.
Priest: For Thou art the God of mercy and compassion and love toward mankind, and unto Thee do we ascribe glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.	الكَاهِن: لِأَنَّكَ إِلَهُ الرَّحْمَةِ وَالرَّأْفَاتِ وَالْمَحَبَّةِ لِلْبَشَرِ، وَلَكَ نُزْسِلُ الْمَجْدَ أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
Choir: Amen.	الجوقة: آمِينَ.
THE PEACE	السَّلَام
Priest: Peace be to all.	الكَاهِن: السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.
Choir: And to thy spirit.	الجوقة: وَلِرُوحِكَ.
Deacon: Let us bow our heads unto the Lord.	الشَّمَّاس: أَحْنُوا رُؤُوسَكُمْ لِلرَّبِّ.
Choir: To Thee, O Lord.	الجوقة: لَكَ يَا رَبِّ.

<p>Priest: O holy Lord, who dwellest on high and regardest the humble of heart and with thine all-seeing eye dost behold all creation, unto thee have we bowed the neck of our soul and body, and we entreat thee: O Holy of holies, stretch forth thine invisible hand from thy holy dwelling-place, and bless us all. And if in aught we have sinned, whether voluntarily or involuntarily, forgive, inasmuch as thou art a good God, and lovest mankind, vouchsafing unto us thine earthly and heavenly good things.</p> <p>For thine it is to show mercy and to save us, O our God, and unto thee we ascribe glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.</p>	<p>الكاهن: أَيُّهَا الرَّبُّ الْقُدُّوسُ، السَّاكِنُ فِي الْأَعَالِي، وَالنَّاطِرُ مَا هُوَ أَسْفَلَ، وَالْمُطَّلِعُ عَلَى كُلِّ الْخَلِيقَةِ بِنَظَرِكَ الْمُرَاقِبِ كُلِّ الْأَشْيَاءِ، لَكَ قَدْ أَحْنَيْنَا عُنُقَ النَّفْسِ وَالْجَسَدِ، وَنَطْلُبُ مِنْكَ يَا قُدُّوسَ الْقَدِيسِينَ، فَاْمُدُّ مِنْ مَسْكِنِكَ الْمُقَدَّسِ يَدَكَ غَيْرَ الْمَنْظُورَةِ، وَبَارِكْنَا جَمِيعَنَا، وَبِمَا أَنْتَ إِلَهٌ صَالِحٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ، اغْفِرْ لَنَا كُلَّ مَا خَطَبْنَاهُ طَوْعاً أَوْ كَرْهاً، مَانِحاً إِيَّانَا خَيْرَاتِكَ الْعَالَمِيَّةَ وَالتِّي فَوْقَ الْعَالَمِيَّةِ. لِأَنَّ لَكَ أَنْ تَرْحَمَنَا وَتُخَلِّصَنَا أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهَنَا، وَلَكَ نُرْسِلُ الْمَجْدَ مَعَ أَبِيكَ الَّذِي لَا بَدَأَ لَهُ، وَرُوحَكَ الْكُلِّيَّ قُدْسُهُ الصَّالِحِ وَالْمُخْبِيِّ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَالِي دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.</p>
<p>Choir: Amen.</p>	<p>الجوقة: آمين.</p>
<p>THE ELEVENTH GOSPEL</p>	<p>الإنجيل الحادي عشر</p>
<p>Deacon: And that we may be accounted worthy to hear the Holy Gospel, let us beseech the Lord our God.</p> <p>Choir: Lord, have mercy. (<i>thrice</i>)</p> <p>Deacon: Wisdom! Stand upright! Let us hear the Holy Gospel.</p> <p>Priest: Peace be to all.</p> <p>Choir: And to thy spirit.</p> <p>Priest: The reading from the Holy Gospel according to Saint John. (19:38-42)</p> <p>Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.</p> <p>Deacon: Let us attend!</p>	<p>الشماس: مِنْ أَجْلِ أَنْ نَكُونَ مُسْتَحَقِّينَ لِسَمَاعِ الْإِنْجِيلِ الْمُقَدَّسِ إِلَى الرَّبِّ إِلَهِنَا نَطْلُبُ.</p> <p>الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا. (ثَلَاثًا)</p> <p>الشماس: الْحِكْمَةُ، فَلْنَسْتَقِمْ وَلْنَسْمَعْ الْإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسَ.</p> <p>الكاهن: السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.</p> <p>الجوقة: وَلِرُوحِكَ.</p> <p>الكاهن: فَصَلِّ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ يُوْحَنَّا الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ وَالتَّلْمِيزِ الطَّاهِرِ. (١٩: ٣٨-٤٢)</p> <p>الجوقة: الْمَجْدُ لَكَ، يَا رَبُّ، الْمَجْدُ لَكَ.</p> <p>الشماس: لِنُصْغِ!</p>
<p>Priest: At that time, Joseph of Arimathea, who was a disciple of Jesus, but secretly, for fear of the Jews, asked Pilate that he might take away the body of Jesus; and Pilate gave him leave. So he came and took away Jesus' body. Also Nicodemus, who had at first come to Jesus by night, came bringing a mixture of myrrh and aloes, about a hundred pounds' weight. They took the body of Jesus, and bound it in linen</p>	<p>الكاهن: فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ سَأَلَ يَوْسُفُ الَّذِي مِنَ الرَّامَةِ (وَكَانَ تَلْمِيزاً لِيَسُوعَ لَكِنَّهُ كَانَ يَسْتَتِرُ خَوْفاً مِنَ الْيَهُودِ) طَالِباً مِنْ بِيلاطُسَ أَنْ يَأْخُذَ جَسَدَ يَسُوعَ، فَأَذِنَ بِيلاطُسُ. فَجَاءَ وَأَخَذَ جَسَدَ يَسُوعَ. وَجَاءَ أَيْضاً نِيْقُودِيْمُسُ (الَّذِي كَانَ قَدْ جَاءَ أَوَّلًا إِلَى يَسُوعَ لَيْلاً) وَمَعَهُ مَزِيْجٌ مَرٍّ وَصَبْرٍ نَحْوَ مِئَةِ رَطْلٍ. فَأَخَذَا جَسَدَ يَسُوعَ وَلَقَّاهُ فِي لَفَائِفِ كَتَّانٍ مَعَ الْأَطْيَابِ عَلَى حَسَبِ</p>

<p>cloths with the spices, as is the burial custom of the Jews. Now in the place where he was crucified, there was a garden, and in the garden a new tomb where no one had ever been laid. So, because of the Jewish day of Preparation, as the tomb was close at hand, they laid Jesus there.</p>	<p>عَادَةَ الْيَهُودِ فِي دَفْنِهِمْ. وَكَانَ فِي الْمَوْضِعِ الَّذِي صُلِبَ فِيهِ بُسْتَانٌ، وَفِي الْبُسْتَانِ قَبْرٌ جَدِيدٌ لَمْ يُوضَعْ فِيهِ أَحَدٌ بَعْدُ. فَوَضَعَا يَسُوعَ هُنَاكَ لِأَجْلِ تَهَيُّةِ الْيَهُودِ، لِأَنَّ الْقَبْرَ كَانَ قَرِيبًا.</p>
<p>Choir: Glory to thy long-suffering, O Lord, glory to thee.</p>	<p>الجوقة: المَجْدُ لِطَوْلِ أَنَاتِكَ، يَا رَبُّ، المَجْدُ لَكَ.</p>
<p>THE APOSTICHA OF THE PRAISES FOR HOLY FRIDAY</p>	<p>الأبوستيخن ليوم الجمعة العظيم المقدس</p>
<p>In Tone One</p>	<p>باللحن الأول</p>
<p>All creation was altered for fear when it beheld Thee hanging upon the Cross, O Christ; the sun was darkened, and the foundations of the earth were shaken. All things suffered with the Creator of all. O Thou Who willingly didst endure these things for us, Lord, glory be to Thee.</p>	<p>أَيُّهَا الْمَسِيحُ، إِنَّ كُلَّ الْبَرِيَّةِ اسْتَحَالَتْ خَوْفًا لَمَّا لَاحَظَتْكَ مُعَلَّقًا عَلَى الصَّلِيبِ. فَالشَّمْسُ ادَّهَمَّتْ، وَأَسَاسَاتُ الْأَرْضِ اضْطَرَبَتْ، وَالْكُلُّ تَأَلَّمُوا مَعَ خَالِقِ الْكُلِّ. فَيَا مَنْ احْتَمَلَ ذَلِكَ طَوْعًا لِأَجْلِنَا، يَا رَبُّ المَجْدُ لَكَ.</p>
<p>In Tone Two</p>	<p>باللحن الثاني</p>
<p><i>Verse 1. They have parted my garments amongst themselves, and for my vesture have they cast lots.</i> Why doth this impious and iniquitous people meditate empty things? Why have they condemned to death the Life of all? O great wonder! The Creator of the world is betrayed into the hands of lawless men, and the Friend of man is lifted up upon the Tree, that He might free the bondsmen of Hades, who cry: O long-suffering Lord, glory be to Thee.</p>	<p>استيخن ١. اِفْتَسَمُوا ثِيَابِي بَيْنَهُمْ وَعَلَى لِبَاسِي اِقْتَرَعُوا. لِمَاذَا الشَّعْبُ الرَّدِيءُ الْاِعْتِقَادِ، الْمُتَعَدِّي الشَّرِيعَةَ، يَهْدُ بِالْبَاطِلِ؟ لِمَاذَا حُكِمَ بِالمَوْتِ عَلَى حَيَاةِ الْكُلِّ؟ فَيَا لَهُ مِنْ عَجَبٍ عَظِيمٍ، لِأَنَّ مُبَدِعَ الْعَالَمِ أُسْلِمَ إِلَى أَيْدِي عَابِرِي النَّامُوسِ، وَالمُحِبِّ الْبَشَرِ رُفِعَ عَلَى الْعُودِ لِكَيْ يُعْتَقَ الْمُكَبَّلِينَ فِي الْجَحِيمِ، هَاتِفِينَ: أَيُّهَا الرَّبُّ الطَّوِيلُ الْأَنَاةِ المَجْدُ لَكَ.</p>
<p><i>Verse 2. They gave me gall for my food, and for my thirst they gave me vinegar to drink.</i> On seeing Thee hanging on the Cross today, the blameless Virgin was bitterly wounded in her heart, O Word, and her maternal bowels lamented. Sighing in lament from the depth of her soul, she was worn from tearing at her cheeks and hair. Wherefore, smiting her breast, she cried out plaintively: Woe unto me, O divine Child! Woe unto me, O Light of the world! Why, like the sun, hast Thou set before mine eyes, O Lamb of God? Hence, the incorporeal hosts were seized</p>	<p>استيخن ٢. أَعْطَوْنِي فِي طَعَامِي مَرَارَةً وَفِي عَطْشِي سَقُونِي خَلًّا. اليَوْمَ الْبَتُولُ الْبَرِيَّةُ مِنَ الْعَيْبِ أَبْصَرَتْكَ مَرْفُوعًا عَلَى الصَّلِيبِ أَيُّهَا الْكَلِمَةُ، فَانْجَرَحَ قَلْبُهَا بِنَحِيبِ الْجَوَانِحِ الْوَالِدِيَّةِ، وَتَنَهَّدَتْ بِتَقْجُعٍ مِنَ صَمِيمِ النَّفْسِ، وَتَنَقَّتْ شَعْرَهَا وَخُدُودَهَا بِتَمْرُورٍ، وَقَرَعَتْ صَدْرَهَا هَائِفَةً بِأَنْسَجَامِ الْعَبْرَاتِ: وَيْحِي يَا وُلْدِي الْإِلَهِي! وَيْلِي يَا نُورَ الْعَالَمِ! لِمَاذَا غَبَّتْ عَنِّي يَا حَمَلَ اللَّهِ؟ حِينَئِذٍ الْأَجْنَادُ الْعَدِيمُو الْأَجْسَادِ شَمَلَهُمْ</p>

<p>with trembling and said: O incomprehensible Lord, glory be to Thee.</p>	<p>الارتعاد هاتفين: أيها الرب الذي لا يُدرك، المجدُّ لك.</p>
<p><i>Verse 3. God is our King before the ages, He hath wrought salvation in the midst of the earth. Beholding Thee, the Creator and God of all, hanging upon the Tree, O Christ, she who seedlessly gave Thee birth cried out bitterly: My Son, whither is departed the comeliness of Thy form? I cannot bear to see Thee unjustly crucified. Hasten, therefore, and arise, that I too may behold Thy Resurrection from the dead on the third day.</i></p>	<p>استيخن ٣. أما الله فهو ملكنا قبل الدهور، صنع الخلاص في وسط الأرض. أيها المسيح إله كل البرايا ومبدعها، إن التي ولدتك بغير زرع لما رأتك معلقاً على عودٍ، هتفت بمرارة: أين غاب جمال طلعك يا ولدي؟ لست أحمِلُ مشاهدة انصلاك ظلماً، إنهُض مسرعاً لأشاهد قيامتك من الأموات ذات الثلاثة أيام.</p>
<p>THE DOXASTICA OF THE APOSTICHA FOR HOLY FRIDAY IN TONE EIGHT</p>	<p>نكصا ليوم الجمعة العظيم المقدس بالحن الثامن</p>
<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i> O Lord, as Thou didst ascend the Cross, fear and trembling fell upon creation; Thou didst forbid the earth to swallow up them that crucified Thee, but Thou didst permit Hades to send up its captives for the rebirth of mortals. O Judge of the living and the dead, Thou camest to grant life and not death. O Friend of man, glory be to Thee.</p>	<p>المجدُّ للأب والابن والروح القدس. أيها الرب، حين رفعتك على الصليب سقط على البرية خوف ورعب، إلا أنك منعت الأرض أن تبتلع صالبيك. وأما الجحيم فأمرتها أن تطلق المعتقلين، لإعادة خلق الأنام، لأنك وافيت لتمنحهم حياة لا موتاً. فيا ديان الأحياء والأموات، ومحب البشر، المجدُّ لك.</p>
<p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> Even now the pen of sentence is dipped by the unjust judges, and Jesus is judged and condemned to the Cross; and the creation suffereth beholding the Lord upon the Cross. O Thou Who in Thy bodily nature dost suffer for me, O good Lord, glory be to Thee.</p>	<p>الآن وكل أولي دهر الدهرين. آمين. الآن يغمس قلم الحكم من القضاة الظالمين، ويقتضى على يسوع، ويحكم عليه بالصليب، والخليقة تتوجع لمشاهدتها الرب على الخشبة. فيا من تألم من أجلي بطبيعة الجسد، أيها الرب الصالح، المجدُّ لك.</p>
<p>THE TWELFTH GOSPEL</p>	<p>الإنجيل الثاني عشر</p>
<p>Deacon: And that we may be accounted worthy to hear the Holy Gospel, let us beseech the Lord our God. Choir: Lord, have mercy. (<i>thrice</i>) Deacon: Wisdom! Stand upright! Let us hear the Holy Gospel. Priest: Peace be to all. Choir: And to thy spirit.</p>	<p>الشماس: من أجل أن نكون مستحقين لسماع الإنجيل المقدس إلى الرب إلهنا نطلب. الجوقة: يا رب ارحم. (ثلاثاً) الشماس: الحكمة، فلنستقم ولنسمع الإنجيل المقدس. الكاهن: السلام لجميعكم. الجوقة: ولروحك.</p>

<p>Priest: The reading from the Holy Gospel according to Saint Matthew. (27:62-66)</p> <p>Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.</p> <p>Deacon: Let us attend!</p>	<p>الكاهن: فَضَّلْ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ مَتَّى الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ وَالتَّلْمِيزِ الطَّاهِرِ. (٢٧:٦٢-٦٦) الجوقة: الْمَجْدُ لَكَ، يَا رَبُّ، الْمَجْدُ لَكَ. الشماس: لِنُصْغِ!</p>
<p>Priest: On the next day, that is, after the Day of Preparation, the chief priests and Pharisees gathered before Pilate and said, “Sir, we remember how that imposter said, while he was still alive, ‘After three days I will rise.’ Therefore, order the sepulcher to be made secure until the third day, lest his disciples go by night and steal him away and tell the people, ‘He has risen from the dead’; and the last fraud will be worse than the first.” Pilate said to them, “You have a guard of soldiers; go, make it as secure as you can”. So they went and made the sepulcher secure by sealing the stone and setting the guard.</p>	<p>الكاهن: فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ فِي الْعَدِ بَعْدَ التَّهَيَّيَّةِ، اجْتَمَعَ رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ وَالْفَرِيسِيِّونَ إِلَى بِيلاطُسَ قَائِلِينَ: أَيُّهَا السَّيِّدُ قَدْ تَذَكَّرْنَا أَنَّ ذَلِكَ الْمُضِلَّ قَالَ وَهُوَ حَيٌّ، إِنِّي بَعْدَ ثَلَاثَةِ أَيَّامٍ أَقُومُ. فَمُرْ أَنْ يُضَبَّطَ الْقَبْرُ إِلَى الْيَوْمِ الثَّالِثِ، لِئَلَّا يَأْتِيَ تَلَامِيذُهُ لَيْلاً وَيَسْرِقُوهُ وَيَقُولُوا لِلشَّعْبِ إِنَّهُ قَدْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، فَتَكُونَ الضَّلَالَةُ الْأَخِيرَةُ شَرًّا مِنَ الْأُولَى. فَقَالَ لَهُمْ بِيلاطُسُ إِنَّ عِنْدَكُمْ حُرَّاساً، فاذْهَبُوا وَاضْبُطُوا كَمَا تَعْلَمُونَ. فَمَضُوا وَضَبَّطُوا الْقَبْرَ بِالْحُرَّاسِ خَاتِمِينَ الْحَجَرَ.</p>
<p>Choir: Glory to thy long-suffering, O Lord, glory to thee.</p>	<p>الجوقة: الْمَجْدُ لَكَ يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.</p>
<p>Priest: It is a good thing to confess to the Lord, and sing to Thy Name, O Most High, to show forth Thy mercy in the morning and Thy Truth by night.</p>	<p>الكاهن: صَالِحُ الاعْتِرَافِ لِلرَّبِّ، وَالتَّرْتِيلُ لِاسْمِكَ أَيُّهَا الْعَلِيِّ، لِيُخَبَّرَ بِرَحْمَتِكَ فِي الْعَدَاةِ، وَبِحَقِّكَ فِي كُلِّ لَيْلَةٍ.</p>
<p>THE TRISAGION PRAYERS</p>	<p>صلاة التريصاجيون</p>
<p>Reader: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. (<i>thrice</i>)</p>	<p>القارئ: قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، ارْحَمْنَا. (ثلاثاً)</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</p>	<p>الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.</p>
<p>All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us from our sins. Master, pardon our iniquities. Holy One, visit and heal our infirmities for Thy Name’s sake.</p>	<p>أَيُّهَا الثَّلَاوُثُ الْقُدُّوسُ، ارْحَمْنَا، يَا رَبُّ اغْفِرْ خَطَايَانَا، يَا سَيِّدُ تَجَاوَزْ عَن سَيِّئَاتِنَا، يَا قُدُّوسُ اطَّلِعْ وَاشْفِ أَمْرَاضَنَا، مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ.</p>
<p>Lord, have mercy. (<i>thrice</i>)</p>	<p>يَا رَبُّ ارْحَمْنَا. (ثلاثاً)</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</p>	<p>الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.</p>

<p>Our Father, who art in Heaven, hallowed be Thy Name; Thy kingdom come, Thy will be done, on earth, as it is in Heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.</p>	<p>أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ، لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ، لِيَتَكُنْ مَشِيئَتُكَ، كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ. خُبِّرْنَا الْجَوْهَرِي أَعْطِنَا الْيَوْمَ، وَاتْرُكْ لَنَا مَا عَلَيْنَا، كَمَا نَتْرُكُ لِمَنْ لَنَا عَلَيْهِ، وَلَا تُدْخِلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّيرِ.</p>
<p>Priest: For Thine is the kingdom and the power and the glory of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.</p>	<p>الكَاهِن: لِأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُوَّةَ وَالْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.</p>
<p>Choir: Amen.</p>	<p>الجوقة: آمين.</p>
<p>KATHISMA HYMN IN TONE FOUR</p>	<p>ترنيمه كاشما باللحن الرابع</p>
<p>Thou didst ransom us from the curse of the Law by Thy precious Blood. Nailed to the Cross and pierced with the lance, Thou didst pour forth immortality for men. O our Saviour, glory be to Thee.</p>	<p>إِشْتَرَيْتَنَا مِنْ لَعْنَةِ النَّامُوسِ بِدَمِكَ الْكَرِيمِ، لَمَّا سُمِّرْتَ عَلَى الصَّلِيبِ، وَطُعِنْتَ بِحَرْبَةٍ، فَأَنْبَعَتْ لِلْبَشَرِ عَدَمَ الْمَوْتِ، يَا مُخَلِّصِنَا الْمَجْدُ لَكَ.</p>
<p>THE LITANY OF FERVENT SUPPLICATION</p>	<p>الطِلبَةُ الْإِلْحَاحِيَّةُ</p>
<p>Deacon: Have mercy on us, O God, according to thy great mercy, we pray thee, hearken and have mercy.</p>	<p>الشماس: ارْحَمْنَا يَا اللَّهُ كَعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، نَطْلُبُ مِنْكَ فَاسْتَجِبْ وَارْحَمْ.</p>
<p>Choir: Lord, have mercy. (<i>thrice</i>) (use this response until noted below)</p>	<p>الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمْ. (ثَلَاثًا) (تُعَادُ بَعْدَ كُلِّ طِلبَةٍ)</p>
<p>Deacon: Again we pray for all pious and Orthodox Christians.</p>	<p>الشماس: وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الْمَسِيحِيِّينَ الْحَسَنِي الْعِبَادَةِ الْأَرْثُوذُكْسِيِّينَ.</p>
<p>Deacon: Again we pray for our father and metropolitan, N., (and our bishop, N.).</p>	<p>الشماس: وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ آبِينَا وَمِتْرُوبُولِيْتِنَا (فَلَانِ)، وَرَبِّيسِ كَهَنَتِنَا. (فَلَانِ)</p>
<p>Deacon: Again we pray for our brethren: the priests, hieromonks, deacons, hierodeacons and monastics and all our brotherhood in Christ.</p>	<p>الشماس: وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ إِخْوَتِنَا الْكَهَنَةِ وَالشَّمَامِسَةِ وَالرُّهْبَانِ وَالرَّاهِبَاتِ، وَكُلِّ إِخْوَتِنَا فِي الْمَسِيحِ.</p>
<p>Deacon: Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, visitation, pardon and remission of sins for (the servants of God, NN., and) all Orthodox Christians of true worship, who live and dwell in this community.</p>	<p>الشماس: وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الرَّحْمَةِ وَالْحَيَاةِ، وَالسَّلَامِ وَالْعَافِيَةِ وَالْخَلَاصِ، لِعَبِيدِ اللَّهِ جَمِيعِ الْمَسِيحِيِّينَ الْحَسَنِي الْعِبَادَةِ الْأَرْثُوذُكْسِيِّينَ، السَّاكِنِينَ</p>

	والموجودين في هذه المدينة (أو الدير أو القرية)، والمجتمعين في هذه الكنيسة المقدسة.
Deacon: Again we pray for the blessed and ever-memorable founders of this holy church (and for the servants of God, NN.,) and all of our fathers and brethren, the Orthodox departed this life before us, who here and in all the world lie asleep in the Lord.	الشما: وأيضاً نطلب من أجل المطوبين الدائمي الذكر الذين عمروا هذا الهيكل المقدس (أو الدير أو القرية)، ومن أجل جميع السابق رقادهم من آبائنا وإخوتنا الأرثوذكسيين، الموضوعين ههنا وفي كل مكان.
Deacon: Again we pray for those who bear fruit and do good works in this holy and all-venerable temple, those who serve and those who sing and all the people here present, who await thy great and rich mercy.	الشماس: وأيضاً نطلب من أجل الذين يقدمون الأثمار والذين يصنعون الإحسان في هذا الهيكل المقدس الكلي الوقار، والذين يتعبون ويرتلون فيه، ومن أجل هذا الشعب الواقف، المنتظر من لذنك الرحمة الغنية العظمية.
Priest: For thou art a merciful God and lovest mankind, and unto thee we ascribe glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن: لأتلك إله رحيم ومحب للبشر ولك نرسل المجد أيها الأب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان، وإلى دهر الدهرين.
Choir: Amen.	الجوقة: آمين.
THE DISMISSAL	الختم
Deacon: Wisdom.	الشماس: حكمة.
Choir: Father, bless.	الجوقة: بارك يا أب.
Priest: Christ our God, the Existing One, is blessed, always, now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن: المسيح إلهنا، الذي هو مبارك كل حين، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهرين.
Choir: Amen. Preserve, O God, the holy Orthodox faith and all Orthodox Christians, unto ages of ages. Amen.	الجوقة: آمين. ليوطد الرب الإله الإيمان المستقيم الرأي، مع جميع المسيحيين الأرثوذكسيين، آمين.
Priest: Most-holy Theotokos, save us.	الكاهن: أيها الفائق قدسها والدة الإله خلصينا.
Choir: More honorable than the cherubim, and more glorious beyond compare than the seraphim, thou who without corruption didst bear God the Word and art truly Theotokos: we magnify thee.	الجوقة: يا من هي أكرم من الشاروبيم، وأرفع مجداً بغير قياس من السارافيم، التي بدون فساد ولدت كلمة الله، حقاً أنك والدة الإله إياك نعظم.
Priest: Glory to Thee, O Christ our God and our Hope, glory to Thee.	الكاهن: المجد لك أيها المسيح الإله، يا رجاءنا، المجد لك.

<p>Choir: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Lord, have mercy (<i>thrice</i>). Father, bless.</p>	<p>الجوقة: المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ. يَا رَبُّ ارْحَمْنَا. (ثلاثاً) بَارِكْ يَا أَبَ.</p>
<p>Priest: May He Who endured spittings and scourges, the cross and death, for the salvation of the world, Christ our true God, through the intercessions of his all-immaculate and all-blameless holy Mother; by the might of the precious and life-giving cross; by the protection of the honorable bodiless powers of heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of our father among the saints, of the holy, glorious and right-victorious martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers; of Saint (<i>N</i>), the patron and protector of this holy community; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; and of all the saints: have mercy upon us, and save us, forasmuch as he is good and loveth mankind.</p>	<p>الكاهن: أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا الْحَقِيقِيُّ، يَا مَنْ لَأَجْلِنَا نَحْنُ الْبَشَرُ، وَلِأَجْلِ خَلَاصِنَا، اقْتَبَلْ بِالْجَسَدِ الْآلَامِ الرَّهِيْبَةَ وَالصَّلْبِ الْمُخِيْبِ وَالذَّفْنَ الْاِخْتِيَارِيَّ، بِشَفَاعَاتِ أُمَّكَ الْقَدِيْسَةِ الْكُلِّيَّةِ الطَّهَارَةِ وَالْبَرِيَّةِ مِنْ كُلِّ عَيْبٍ؛ وَبِقُوَّةِ الصَّلِيْبِ الْكَرِيْمِ الْمُخِيْبِ؛ وَبِطَلْبَاتِ الْقُوَاتِ السَّمَاوِيَّةِ الْمُكْرَمَةِ الْعَادِمَةِ الْأَجْسَادِ؛ وَالنَّبِيِّ الْكَرِيْمِ السَّابِقِ الْمَجِيْدِ يُوحَنَّا الْمَعْمَدَانِ؛ وَالْقَدِيْسِيْنَ الْمُسْرَفِيْنَ الرُّسُلِ الْكُلِّيِّ مَدِيْحُهُمْ؛ وَالْقَدِيْسِيْنَ الْمَجِيْدِيْنَ الشُّهَدَاءِ الْحَسَنِيِّ الظَّفَرِ؛ وَأَبَائِنَا الْأَبْرَارِ الْمُتَوَشَّحِيْنَ بِاللَّهِ؛ وَالْقَدِيْسِ (ة) (الْإِسْمِ) شَفِيْعِ (ة) هَذِهِ الْكَنِيْسَةِ الْمَقْدَّسَةِ؛ وَالْقَدِيْسِيْنَ الصِّدِّيْقِيْنَ جَدِّي الْمَسِيْحِ إِلَهُهُ يُوَاكِيْمَ وَحَنَّةً؛ وَارْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا بِمَا أَنْتَ صَالِحٌ وَمُحِبُّ الْبَشَرِ.</p>
<p>Priest: Through the prayers of our Holy Fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.</p>	<p>الكاهن: بِصَلَوَاتِ آبَائِنَا الْقَدِيْسِيْنَ أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيْحُ إِلَهُنَا ارْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا.</p>
<p>Choir: Amen.</p>	<p>الجوقة: آمِينَ.</p>
<p><i>These texts have been prepared by the Department of Liturgics of the Antiochian Archdiocese. Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from The Menaion, The Great Horologion, The Pentecostarion, The Octoechos, The Triodion-Holy Week, and The Psalter of the Seventy, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.</i></p>	